# Таунсенд Сью

# Дневники Адриана Моула

Сью Таунсенд

Дневники Адриана Моула

ОТ ПЕРЕВОДЧИКА

Изданная по-английски, эта книга разошлась в пяти миллионах экземпляров. Затем была переведена на шестнадцать языков ("в том числе даже на русский", - с усердием отметила публикацию отрывка из нее в журнале "Иностранная литература" лондонская "Тайме"). Книга инсценирована, и пьеса с огромным успехом прошла в Англии и США. Книга экранизирована (выпущен многосерийный фильм Би-би-си). Книгу читают по радио, она не выходит из списков бестселлеров. И это на огромном книжном рынке.

Почему книга пользуется таким успехом, почему ее героя - английского подростка, мнящего себя интеллектуалом и талантливым поэтом, сравнивают с героями Диккенса, и почему он уже вошел в жизнь и быт англосаксонского, да и не только англосаксонского мира, читатель догадается сам. Но кто эта, доселе нам неизвестная писательница?

В точности наблюдений, в доскональном знании предмета нет ничего удивительного. Герой Сьюзен Таунсенд выходец из той же среды, что и она сама. Ее родители были автобусными кондукторами. В 18 лет вышла замуж за рабочего-металлиста. Трое детей и трудная жизнь. Рано утром муж уезжал на велосипеде в шум и грохот цеха, поздно вечером возвращался в шум и грохот дома. Сью Таунсенд писала в свое время, что понимает, почему первый муж оставил ее: "Когда мы поженились, ему было 19. Работал он тяжко и много, получал за свой труд гроши. После платы за квартиру, отопление и еду не оставалось нечего. Просто ни пенни". Что помогало держаться на плаву одинокой многодетной матери, не имеющей ни профессии, ни образования? (Школу оставила в 15 лет.) Сила воли и любовь к чтению, с детства привитая родителями. Как потом вспоминала сама Сьюзен Таунсенд, еще в пятнадцатилетнем возрасте она много читала о русской революции ИI книги о революции родили в ней уверенность: да, грандиозные перемены в существующем положении вещей осуществимы II трудолюбие. Неудивительно, что два года назад сорокалетняя женщина, мать четверых детей, хозяйка дома и - к этому всему автор завоевавших признание массового читателя книг "доработалась" до инфаркта.

Выпустив первые две части книги, Сьюзен Таунсенд поклялась себе сделать перерыв и вернуться к Адриану Моулу в 1992 году, когда тот подрастет. Не тут-то было. Читательский спрос на ее героя можно представить хотя бы по этой фразе из письма одного из них: "Не напишете третью часть - напишу за вас сам, а там хоть в тюрьму сажайте, все равно сяду довольным".

Вы, наверное, поймете его, прочитав книгу.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ. ТАЙНЫЙ ДНЕВНИК АДРИАНА МОУЛА, ТРИНАДЦАТИ ЛЕТ И ДЕВЯТИ МЕСЯЦЕВ ОТ РОДУ

Вторник, 1 января.

Выходной день в Англии, Ирландии, Шотландии и Уэльсе.

Я твердо решил в Новом году:

Переводить слепых через дорогу.

Вешать брюки на место.

Вкладывать диски обратно в чехлы.

Ласково обращаться с собакой.

Быть добрым к бедным и невежественным.

Не выдавливать больше прыщи.

Не начинать курить.

Наслушавшись вчера отвратительных звуков из гостиной, я также поклялся не прикасаться к алкоголю.

На вчерашней вечеринке папа напоил пса шерри-бренди. Прознай об этом Королевское общество защиты животных от жестокого обращения, тут бы папаша и спекся. С рождества уже восемь дней, а мама так и не надела ни разу зеленый с люрексом фартук, который я ей подарил. В следующий раз подарю ей ванные принадлежности.

Везет мне как утопленнику! Первый день нового года, а на подбородке вылез прыщ!

Пятница, 2 января.

Выходной день в Шотландии. Полнолуние.

Чувствую себя ужасно. Все из-за того, что в два часа ночи маме вздумалось взобраться наверх и запеть во весь голос. Ну и повезло же мне с мамочкой! Родители, похоже, скоро совсем сопьются. Этак через год-другой и я в приют угожу.

Пес отомстил папе за шерри-бренди. Подпрыгнул, сшиб со стола модель парусника, которую тот смастерил, и, запутавшись лапами в оснастке, так и выкатился в сад. А папа заталдычил как попугай: "Три месяца работы псу под хвост". Прыщ на подбородке все дуется и дуется. Мамина вина - она и понятия не имеет о витаминах.

Суббота, 3 января.

Я с ума сойду от недосыпания! Отец выставил пса за дверь, и тот лаял под окном всю ночь. Везет же мне как утопленнику! Отец неприлично его обругал. Надо бы папе полегче на поворотах, а то упекут еще за нецензурные выражения.

Прыщ мой, похоже, нарывает. Вот ведь невезуха: на самом видном месте. Я сказал маме, что весь день не получал витамина С. Она ответила: "Пойди купи апельсин". Всегда она так.

А фартук с люрексом даже и не надела.

Ей-богу, скорей бы в школу.

Воскресенье, 4 января.

Второе воскресенье после рождества.

Папа подцепил грипп. И неудивительно - при нашем-то питании. Мама пошла под дождем покупать ему витаминный напиток, но я ей правильно сказал: раньше надо было думать, мамочка. Чудо еще, что у нас цинги нет! Мама уверяет, на подбородке у меня ничего не видно. Это в ней заговорила совесть из-за того, как она меня отвратно кормит.

Мама забыла запереть калитку, и пес сбежал. Я сломал звукосниматель стереопроигрывателя. Никто пока не заметил. Если повезет, папа сляжет надолго, а кроме меня и папы, пластинки никто не крутит. Фартук мама так и не носит.

Понедельник, 5 января.

Пес все не возвращается. Без него - тишина и покой. Мама позвонила в полицию, дала приметы. В ее описании пес выглядит куда хуже, чем на самом деле: Запущенный, нечесаный, глаз не видно и т. п. По-моему, полиция должна заниматься более серьезными вещами, поисками собак - ловить убийц, например. Я указал на это маме, но она все равно позвонила. Вот убьют ее, пока полиция ищет пса - будет знать.

Папа все нежится в постели. Тоже мне - больной, а сам курит!

Сегодня заходил Найджил. Вернулся с рождественских каникул, загорел. Наверное, скоро сляжет - в Англии-то холодно. Не следовало бы родителям таскать парня за границу.

И ни одного прыща у него нет!

Вторник, 6 января.

Крещение. Луна в начальной фазе.

Наш пес наделал дел! Попал под велосипед газового инспектора, тот свалился, все свои бумаги растерял, Потянут нас всех теперь в суд, не иначе. А полицейский сказал, что за псом нужен глаз, и спросил, давно ли он хромает. А мама ответила, что ничего он не хромает, а потом посмотрела, а у пса в передней лапе застрял игрушечный пират с папиного парусника.

Пес ужасно обрадовался, когда мама вытащила пирата, и давай наскакивать на полицейского. Грязными лапами прямо на мундир. Мама принесла кухонную тряпку, но тряпка оказалась вся в клубничном варенье, потому что я вытирал ею нож. Так что мундиру досталось еще больше. В общем, полицейский ушел. Я точно слышал, как он выругался. И, между прочим, мог бы на него и заявить. Надо посмотреть в моем новом словаре, что такое "крещение".

Среда, 7 января.

Утром прокатил на своем новом велике Найджил. Велик с флягой, со спидометром, с дистанциометром. Желтое седло и тонкие гоночные колеса. Покупать такой велик Найджилу - только добро переводить. Он же, кроме как в магазин и обратно, никуда не соберется. Мне бы такой - я б всю страну изъездил в познавательных целях.

Мой то ли прыщ, то ли нарыв раздулся до предела. Куда уж больше? Нашел в словаре слово, как нельзя лучше подходящее к папе: "симулянт". Все валяется в постели, глушит витамин С.

Пса заперли в угольный сарай.

"Крещение" - это что-то про трех волхвов. Подумаешь, дело!

Вторник, 8 января.

Теперь и мама слегла с гриппом. Это значит, что ухаживать за ними обоими придется мне. Везет как утопленнику!

Весь день напролет только и бегал по лестнице. Состряпал им сытный ужин - два крутых яйца с фасолью и консервированный манный пудинг. (Хорошо, что надел зеленый с люрексом фартук, потому что вывалил из сковородки яйца прямо на себя.) Едва сдержался, чтобы не сказать пару ласковых, когда увидел, что родители даже не прикоснулись к еде. Не настолько же они больны. Отнес их ужин псу в угольный сарай. Завтра утром приедет бабушка, так что пришлось почистить сожженные кастрюли и выгулять пса. Спать лег только в полдвенадцатого. Что ж тут удивляться, если я для своих лет не вышел ростом.

Решил врачом не становиться.

Пятница, 9 января.

Всю ночь только и знали, что кашлять. Не одна, так другой. А ведь, казалось бы, могли бы и обо мне подумать. Я-то как за день устал!

Пришла бабушка, увидела, что творится в доме, и взбеленилась. Я показал ей свою комнату, которую всегда содержу в чистоте и порядке. Бабушка дала мне пятьдесят пенсов. Я показал ей пустые бутылки в мусорной корзине, она взбеленилась еще пуще.

Бабушка выпустила пса из угольного сарая, сказала, что мама поступила жестоко, заперев его там. Пса стошнило в кухне на пол. Бабушка заперла его обратно в сарай.

Бабушка выдавила мне прыщ на подбородке. Стало еще хуже. Я рассказал ей про зеленый фартук, а она ответила, что на каждое рождество дарит маме свитер из чистого акрила, но та ни разу ни одного не надела!

Суббота, 10 января.

Утро. Теперь и пес заболел! Его все время тошнит, придется вызывать ветеринара. Папа запретил говорить ветеринару, что пса двое суток держали взаперти в угольном сарае.

Заклеил прыщ пластырем, чтобы не набраться от пса микробов.

Приехал ветеринар, забрал пса. Подозревает непроходимость, требуется срочная операция. Бабушка поругалась с мамой и отправилась домой. Нашла рождественские свитеры - в мусорном мешке, изрезанные в лоскуты. Гадко так поступать, когда люди голодают.

Пришел сосед, Люкас, проведать родителей. Те все еще не встают. Принес маме цветы и открытку с пожеланиями "скорейшего выздоровления". Мама сидела в постели. Рубашка с большим вырезом едва прикрывала грудь. Говорила с соседом похабным голосом. Папа притворился спящим.

Пришел Найджил, принес свои диски. Он увлекается "панками", но я не вижу в этом смысла - слов-то все равно не разобрать. Да и вообще чувствую, становлюсь интеллектуалом. Все от забот, должно быть.

Вечером пошел проведать пса. Ему уже сделали операцию. Ветеринар показал мне целый пластиковый пакет всякой дряни: кусок угля, елочка с рождественского пирога, игрушечные пираты с папиного парусника. Один пират размахивал саблей, которая, должна быть, причиняла псу мучительную боль. Сейчас вроде ему много лучше. Дня через два можно забирать. К сожалению.

Когда вернулся домой, папа висел на телефоне. Ругался с бабушкой из-за пустых бутылок в мусорном ведре.

Люкас разговаривал наверху с мамой. Когда он ушел, наверх поднялся папа и начал ругаться с мамой. Довел ее до слез. Папа сильно не в духе. Значив, выздоравливает. Я принес маме чашку чая, хоть и не просила. Она снова расплакалась. Некоторым ничем не угодишь!

А прыщ все не проходит.

Воскресенье, 11 января.

Первое воскресенье после крещения.

Теперь знаю точно: я - интеллектуал. Вчера слушал по телевизору Малькольма Маггериджа \* и понял почти каждое слово. Все сходится как по нотам: сложности в семье, плохое питание, неприязнь к "панкам". Запишусь, пожалуй, в библиотеку, а там посмотрим, что из этого выйдет. Жаль, тут у нас больше никого нет из интеллектуалов. Люкас хоть и ходит в вельветовых брюках, а все равно - страховой агент. Вот ведь невезуха

Прежде всего: что следует за крещением?

\* Малькольм Маггеридж (р. в 1903 году) - журналист, ученый, политический обозреватель, публицист. (Здесь и далее примечания переводчика).

Понедельник, 12 января.

Пес снова дома. Беспрестанно зализывает швы; есть сажусь к нему спиной.

Утром мама поднялась с постели. Решила устроить пса поуютнее, чтобы тому было где спать, пока не поправится. Приспособила ему картонный ящик из-под пачек со стиральным порошком. Папа сказал, что от порошка собака расчихается так, что разойдутся швы, и ветеринар сдерет с нас еще больше, чтобы их снова зашить. Сначала родители ругались из-за ящика, потом папу понесло насчет Люкаса. Хотя при чем тут к собачьей постели Люкас, так и осталось для меня тайной.

Вторник, 13 января.

Папа вышел на работу. Слава богу!!! И как только мама его терпит!

Утром зашел Люкас узнать, не нужно ли чем помочь маме по дому. Очень любезно с его стороны. Миссис Люкас в это время мыла у себя наружные рамы. Лестница показалась мне довольно хлипкой.

Я обратился в Би-би-си к Малькольму Маггериджу с вопросами, как быть и что делать интеллектуалу. Надеюсь, он быстро ответит, а то мне уже осточертевает вариться в собственном соку. Я написал стихотворение всего за каких-то две минуты. Даже самые знаменитые поэты так быстро не умеют. Стихотворение называется "Кран", но на самом деле оно вовсе не про кран, оно глубокое - про жизнь и всякое такое.

"Кран".Автор - Адриан Моул:

Кран течет так, что просто ужас.

Будит меня, а к утру будет лужа.

Нету в кране прокладки - сгниет наш ковер.

Снова папе гнуть спину - ведь он же не вор.

Эдак папа загнется, себя не щадя.

Пап! Поставь-ка прокладку! Не будь как дитя!

Я показал это стихотворение маме, но она лишь рассмеялась. Мама у меня не очень развитая. До сих пор не постирала спортивную форму, а завтра физра. В телефильмах мамы совсем не такие.

Среда, 14 января.

Записался в библиотеку. Взял "Уход за кожей", "Происхождение видов" и книгу одной тетки, которой мама мне давно проела плешь: "Гордость и предубеждение" какой-то Джейн Остин. Я заметил, что мой выбор книг впечатлил библиотекаршу. Тоже, должно быть, интеллектуалка вроде меня. На прыщ мой даже и не взглянула. Наверное, он уже проходит. Давно пора!

Мистер Люкас с мамой сидели на кухне, пили кофе. Накурили, хоть топор вешай. Они смеялись, но замолчали, когда я вошел.

Миссис Люкас чистила сточную канаву у своего дома напротив нас и казалась очень недовольной. Сдается мне, у Люкасов несчастливый брак. Бедный Люкас!

Никто из учителей в школе и не заметил, что я - интеллектуал. Пожалеют, когда прославлюсь. У нас в классе новенькая. На географии сидит рядом со мной. Ничего девочка. Звать Пандора, но откликается лишь на "Ящик Пандоры". Ни фига себе, а? Пожалуй, я в нее влюблюсь. Пора бы уже влюбиться: как-никак мне 13 лет и девять месяцев.

Четверг, 15 января.

У Пандоры волосы цвета патоки. Длинные, как и положено девочке. И фигурка - что надо.

Псу сняли швы. Он укусил ветеринара, но он, наверное, к этому привык (ветеринар то есть привык, а не пес).

Папа обнаружил сломанный звукосниматель. Я ему наврал, что звукосниматель сломал пес, прыгнув на проигрыватель. Папа ответил, что подождет, пока пес полностью оправится от операции, а потом как следует его вздует. Надеюсь, он не всерьез.

Когда я вернулся из школы, на кухне снова сидел

Люкас. И чего он к нам все ходит, не понимаю - мама ведь давно уже выздоровела. Миссис Люкас в темноте сажала деревья перед домом. Я немного почитал Гордость и предубеждение". Книга довольно старомодная. По-моему, этой Джейн Остин пора начать писать посовременней.

Пятница, 16 января.

Зашел мистер Люкас, предложил подвезти маму в магазин. Меня подбросили к школе. Из машины вылез с радостью - сыт по горло ихним смехом и табачным дымом. По пути встретили миссис Люкас. Она тащилась магазина с битком набитыми сумками. Мама помахал ей, но миссис Люкас нечем было махать в ответ. Сегодня была география, целый час сидел рядом с Пандорой. Она хорошеет не по дням, а по часам. Я ей сказал, что у нее глаза такого же цвета, как у моей собаки. Она спросила, какой породы собака. Я объяснил, что дворняжка.

Одолжил Пандоре голубой фломастер обвести на контурной карте Британские острова. По-моему, она замечает такие знаки внимания.

Начал сегодня "Происхождение видов", но телевизионному сериалу она и в подметки не годится. Зато уход за кожей" написан клевейше. Раскрыл на главе витаминах и оставил на видном месте. Надеюсь, мамочка поймет намек. Я положил книгу на кухонном столе подле пепельницы. Там мама не сможет ее не заметить.

Записался к врачу, хочу показать ему прыщ. Прыщ весь побагровел.

Суббота, 17 января.

Сегодня проснулся рано. Миссис Люкас бетонирует площадку у дома, и водитель бетоновоза не счел нужным глушить двигатель, пока она разравнивала бетон лопатой. Мистер Люкас вынес ей чашку чая. Он действительно очень любезен.

Зашел Найджил, позвал в кино, я ответил, что не могу, иду к врачу из-за прыща. Найджил сказал, что прыща и не видно вовсе, но это он из вежливости, потому что прыщ здорово набух.

Доктор Тэйлор - ну прямо как один из этих вечно перегруженных работой врачей, о которых только и пишут. На прыщ даже не взглянул, сказал просто, что нечего поднимать панику, и спросил, как дома. Я пожаловался на плохое питание и неустроенность быта, но он сказал, что я хорошо упитан, и велел идти домой и сказать спасибо, что мне так здорово живется. Вот вам и бесплатная медицина. Устроюсь разносить газеты и обращусь к частнику.

Воскресенье, 18 января.

Мама и миссис Люкас полаялись из-за пса. Он удрал из дома и истоптал незастывший бетон у калитки Люкасов. Отец пообещал его усыпить, но мама расплакалась, и отец сказал, что не станет. Все соседи мыли в это время машины на улице и слушали. Иногда я и впрямь ненавижу этого пса!

Понедельник, 19 января.

В школе основали группу "Милосердных самаритян". Я тоже вступил. Будем помогать людям - я все такое. По понедельникам освобождают от математики. Сегодня распределяли обязанности. Мне достались старики пенсионеры. А Найджилу выпало жуткое фуфло: присматривать за малышней в детском саду. Он аж позеленел от злости. Следующего понедельника жду не дождусь. Возьму с собой кассетник, буду записывать, как старичье вспоминает войну и все такое. Надеюсь, мне достанется памятливый дед.

Пес наш снова у ветеринара - между когтями бетон застыл Неудивительно, что ночью он поднял такой грохот на лестнице. В школе за обедом мне улыбнулась Пандора, но в этот момент я подавился хрящом и не смог улыбнуться ей в ответ Ну вечно мне не везет!

Вторник, 20 января.

Полнолуние.

Мама ищет работу!

Эдак я попаду под влияние улицы, скачусь к уголовщине и все такое. А куда мне деваться в каникулы? Днями сидеть в прачечной, чтобы согреться? Оставят меня без присмотра с ключом на шее, чтобы сам открывал дом. А о собаке кто позаботится? А есть я весь день что буду? Одни пирожные да конфеты, пока не испортится кожа и зубы не выпадут. Эгоистка моя мама, вот она кто! Да и на работе - что с нее проку? Не очень развитая, а на рождество всегда выпьет лишнего.

Я позвонил бабушке, пожаловался ей. Бабушка сказала, что каникулы могу проводить у нее, ходить с ней на собрания пенсионеров, и все такое. Лучше бы я ей не звонил. Сегодня на перемене заседали "самаритяне" распределяли стариков. Мне достался какой-то Бер! Бакстер. Ему восемьдесят девять, так что, наверное, недолго придется мне его опекать. Наведаюсь к нему завтра. Надеюсь, у него нет собак. Собаками я и тaк сыт по горло. То веди их к ветеринару, то мешают смотреть телевизор.

Среда, 21 января.

Мистер и миссис Люкас разводятся! Первые на нашей улице. Мама пошла к ним утешать мистера Люкаса. Он, должно быть, совсем раскис, потому что мама еще была там, когда папа вернулся с работы. Миссиc Люкас уехала куда-то на такси. Наверное, насовсем, потому что забрала клюшки для гольфа. Бедный мистер Люкас, каково-то ему будет самому стирать и управляться по дому?

Ужин сегодня готовил папа.

Разогрели пакет готового карри с рисом, кроме него, да пакета какой-то зелени с отклеившейся этикеткой, в морозилке ничего не нашлось. Папа пошутил, что пошлет его санитарному инспектору на проверку. Но мама не рассмеялась. Все, наверное, переживает, как там мистер Люкас один. После ужина я отправился к старику Бакстеру. Папа подвез меня, он ехал играть в бадминтон. Дом мистера Бакстера с улицы почти не виден за изгородью из разросшегося кустарника. В ответ на мой стук в дверь послышался собачий лай. Собака лаяла, рычала и прыгала на почтовый ящик. Убегая, я услышал, как посыпались пустые бутылки, и мужской голос громко выругался. Надеюсь, я ошибся адресом

По дороге домой встретил Найджила. Он сказал, что отец Пандоры молочник! Я к ней малость охладел.

Дома никого не было. Покормил собаку, поразглядывал свои прыщи и лег спать.

Четверг, 22 января.

Это грязная ложь, что отец Пандоры - молочник! Он бухгалтер на молочной ферме. Пандора пообещала вздуть Найджила, если тот не прекратит ее порочить. Я снова влюблен в Пандору.

Мама прошла собеседование для устройства на работу. Учится печатать на машинке и совсем не готовит. А что же будет, когда она начнет работать? Если папа не положит этому конец, конец придет нашему дому.

Пятница, 23 ягнваря.

Ответа от Малькольма Маггериджа все нет и нет. Должно быть, он не в духе. С нами, интеллектуалами, это часто бывает. Обыкновенные люди нас не понимают, думают, мы капризные, а на самом деле - тут совсем другое.

Весь день мучился мигренью из-за маминой машинки, пропади она пропадом. Но я не жалуюсь. Пора ложиться спать.

Завтра идти к Берту Бакстеру. Я вовсе не ошибся адресом. Вот ведь невезуха!

Суббота, 24 января.

Сегодня - самый страшный день моей жизни. Маму с ее дурацкой машинописью взяли в страховую компанию, где работает мистер Люкас. Он будет возить ее на службу.

Папа сильно не в духе - боится неминуемой катастрофы.

Но хуже всего: Берт Бакстер - вовсе не милый пенсионер-старичок! Он курит, пьет и держит огромную овчарку по кличке Сабля. Пока я подрезал разросшийся кустарник, ее заперли в сарай, и она все время выла.

А самое ужасное - Пандора ходит с Найджилом!!! Вот уж этого я точно не переживу.

Вторник, 3 февраля.

Мама совсем запустила дом. Только и знает, что ходит на работу, утешает Люкаса, читает и курит. Неминуемая катастрофа случилась не с папой, а с папиной машиной. Пришлось проводить его до автобусной остановки. До сорока лет дожил, а где остановка - не знает. Выглядел он таким неухоженным, что было стыдно стоять с ним рядом. Я просто обрадовался, когда пришел автобус. Крикнул ему в окно, что внизу нельзя курить, но он помахал мне рукой и тут же закурил. А за это штраф полсотни! Будь моя воля, я курящих в автобусах штрафовал бы на тысячу фунтов, да еще заставлял бы съедать по двадцать сигарет.

Вторник, 5 февраля.

Мама купила себе комбинезон, вроде тех, что носят маляры и декораторы. Через него просвечивает нижнее белье. Надеюсь, она не покажется в нем на улице. Завтра мама идет прокалывать уши. По-моему, она просто превращается в мотовку, как мама Найджила. Им вечно грозят отключить электричество, потому что мама Найджила недели прожить не может, чтобы не купить новые туфли.

А куда, интересно бы знать, уходит у моих родителей пособие на ребенка? По праву-то оно мое! Завтра спрошу маму.

Пятница, 6 февраля.

День коронации королевы (1952 год).

Как плохо, когда мать работает. Вбегает домой с сумками, готовит чай, а потом прихорашивается. Но заняться уборкой и не вздумает, пока не утешит Люкаса. Между плитой и холодильником застрял ломтик бекона и лежит там, насколько мне известно, уже третий день!

Я спросил ее о своем пособии, она рассмеялась и сказала, что покупает на него джин и сигареты. Прознай об этом служба социального обеспечения, сидеть бы ей в тюрьме!

Суббота, 7 февраля.

Папа с мамой кричали друг на друга без остановки несколько часов подряд. Началось с ломтика бекона, завалявшегося за холодильником, а перешло на то, во сколько обойдется ремонт папиной машины. Я поднялся к себе, поставил пластинку "Аббы". У отца хватило нахальства пнуть ногой дверь и потребовать, чтобы я сделал звук тише. Я сделал. Когда он спустился вниз, снова врубил на полную катушку.

Ужина никто не приготовил, так что я отправился в китайскую харчевню, купил кулек жареной картошки и соевый соус. Присел поесть на автобусной остановке, потом мне стало грустно, я погулял. Вернулся домой. Накормил собаку. Лег спать. Воскресенье, 8 февраля.

Утром ко мне постучался папа, сказал, что хочет поговорить. Пролистал альбом с вырезками про Кевина Кигана \*, привинтил перочинным ножом ручку, отвалившуюся от дверцы шкафа, порасспросил о школе Потом извинился за вчерашнее и за крик, объяснил, что у них с мамой сейчас "трудный период". Спросил, не хочу ли я что-нибудь ему сказать. Я сказал, что он мне должен тридцать два пенса за картошку и соевый соус. Он дал мне фунт. Так что я получил шестьдесят восемь пенсов прибыли.

\* Известный британский футболист Его именем названа модель мужских туфель.

Понедельник, 9 февраля.

Утром к дому Люкаса подкатил мебельный фургон. Миссис Люкас с какими-то тетками выносили из дома

мебель и складывали на тротуар. Люкас высунулся из окна, вид у него был испуганный.

Мама позвонила Люкасу - узнать, как он. Люкас сказал, что не поедет на работу, потому что вынужден охранять от жены проигрыватель и пластинки. Папа помог миссис Люкас погрузить в фургон газовую плиту, а потом вместе с мамой пошел к остановке автобуса. И я с ними. По дороге они начали из-за чего-то ругаться, так что я отвалил на другую сторону и поплелся в школу кружным путем.

Берт Бакстер сегодня был в порядке. Рассказывал о Первой мировой. Говорит, что жизнь ему спасла Библия, которую он всегда носил в нагрудном кармане. Потом показал мне эту Библию. Она издана в 1956 году. Похоже, старик постепенно выживает из ума.

Пандора! Память о тебе неизменно и мучительно терзает меня!

Вторник, 10 февраля.

Люкас будет жить у нас, пока не обзаведется новой мебелью.

Папа уехал в Мэтлок продавать экономичные электрообогреватели большому отелю. У нас отключилось газовое отопление. Мороз до костей.

Среда,11 февраля.

Позвонил из Мэтлока папа. Он потерял кредитную карточку и не может вернуться сегодня домой. Мама и Люкас всю ночь пытались наладить газовый котел. В десять вечера я спустился к ним, думал помочь, но кухонную дверь заело. Люкас сказал, что открыть не может, потому что как раз сейчас ответственный момент в ремонте котла, а мама помогает ему и занята по горло.

Четверг, 12 февраля.

Застал маму в ванной, где она красила волосы! Ну полный шок! Тринадцать лет и десять месяцев я прожил в уверенности, что мама - рыжеватая, а она, оказывается, светло-русая! Мама просила ничего не говорить папе. Надо же, в каком плачевном состоянии их супружеская жизнь! Интересно, знает ли папа, что мама носит лифчики с подкладкой? Она не вывешивает их на бельевой веревке, а сушит отдельно. Интересно, какие еще у мамы есть секреты?

Пятница, 13 февраля.

Ну и день выдался - сплошная невезуха.

Пандора больше не сидит рядом со мной на географии, вместо нее присоседился Барри Кент. Знай сдувает у меня, и щелкает пузырем из жвачки прямо мне в ухо. Пожаловался мисс Элф, но та Барри сама боится, поэтому ничего ему не сказала.

Пандора сегодня выглядела, как картинка, надела юбку с разрезом, хорошо показывающую ноги. На одном колене у нее струп. Повязала вокруг запястья шарф, в котором Найджил играет в футбол, но мисс Элф заметила и велела снять. Пандоры мисс Элф не боится. Я ей послал открытку, поздравил с Валентиновым днем. (Пандоре то есть, а не мисс Элф.)

Суббота, 14 февраля.

ВАЛЕНТИНОВ ДЕНЬ \*.

Всего-то одну открытку и получил. Мамин почерк - это не в счет. А маме прислали такое здоровенное послание, что почтовому фургону пришлось прямо к нам зарулить. Мама враз аж вся зарделась, когда вскрыла конверт и увидела поздравительную открытку. Клевая открытка! Огромный шелковый слон с букетом пластмассовых цветов в хоботе, а изо рта пузырь с надписью: "Здравствуй, милая, вовек тебя не забуду!" И без подписи - только нарисованы сердечки, а в них написано: "Полина". А папа ей прислал совсем маленькую открытку, изображавшую букет цветов, и внутри написал: "Давай попробуем заново".

\* В день святого Валентина влюбленные посылают друг другу письма, открытки и т. д Часто люди просто посылают друг другу шутливые открытки для хорошего настроения.

А я послал Пандоре стихотворение:

Пандора!

Тебя обожая,

Тебя умоляю

Не зри равнодушно,

Как я пропадаю.

Написал левой рукой, чтобы не поняла, от кого.

Воскресенье, 15 февраля.

Третье воскресенье перед великим постом.

Люкас отбыл вчера обратно в свой опустевший дом. Сдается мне, ему обрыдл скандал, возникший из-за гигантской открытки со слоном. Я сказал папе - ведь мама не виновата, если кто-то украдкой по ней вздыхает. Папа скверно рассмеялся и фыркнул:

- Много ты понимаешь.

Обедать смылся к бабушке. Она состряпала настоящий воскресный обед с соусом и йоркширским пудингом - каждому по порции. Ей никогда не лень сделать сладкий крем.

После ссоры из-за свитеров бабушка до сих пор не разговаривает с мамой. Говорит, "ноги ее больше в этом доме не будет". Спросила, верю ли я в загробную жизнь. Сообщила, что стала посещать спиритические сеансы, и слышала, как дедушка рассказывал о своем ревене. Да ведь он уже четыре года, как умер! Бабушка собирается на очередной сеанс в среду, чтобы поговорить с ним снова, и хочет взять меня с собой. Говорит, у меня - аура.

Пес подавился куриной костью, но мы взяли его за задние лапы, тряханули как следует, и кость выскочила. Оставил его у бабушки оправляться от потрясения.

Долго лежал, не мог заснуть, размышлял о боге, жизни, смерти и Пандоре.

Понедельник, 16 февраля.

Празднование дня рождения Джорджа Вашингтона.

Письмо из Би-би-си!!! Длинный белый конверт, а на нем большими красными буквами: Би-би-си. И мое имя с адресом! Неужели хотят заказать мне стихи? Увы, нет. Но в конверте письмо от некоего Джона Тайдемана. Вот что он пишет:

"Уважаемый Адриан Моул,

Благодарю за стихи, которые вы прислали в Би-би-си и которые попали ко мне. Я прочитал их с интересом и, принимая во внимание ваши юные годы, должен признать, что в них есть что-то обнадеживающее. Однако они недостаточно профессиональны, чтобы рассматриваться для использования в наших поэтических передачах. Не подумывали ли вы предложить их школьному или приходскому журналу (если у вас таковые имеются).

Если в будущем вы вновь пожелаете прислать ваши работы в Би-би-си, то просил бы вас переписывать их на машинке, оставляя так же копию и себе. Обычно Би-би-си вообще не рассматривает материалы, написанные от руки. Хотя ваши стихи были написаны очень аккуратно, мне было довольно трудно разобрать все слова - особенно в конце стихотворения "Кран", где чернила расплылись изрядным пятном (слеза? или пролитый чай? или потек ваш "Кран"?). Поскольку вы стремитесь посвятить себя литературе, советую обрасти толстой кожей, чтобы научиться принимать многие неизбежные будущие отказы издателей, не теряя присутствия духа и с минимальными переживаниями.

Желаю вам всего наилучшего в будущей литературной деятельности и прежде всего - желаю удачи!

Искренне ваш, Джон Тайдеман.

P.S. Прилагаю стихотворение некоего Джона Mула, опубликованное в "Тайме литератри сапплемент". Не родственник ли он вам? Стихи отличные".

Письмо произвело впечатление на родителей. Я все время доставал его и перечитывал в школе. Надеялся, что кто-нибудь из учителей заметит и спросит, что это, но никто не обратил внимания.

Берт прочитал письмо, пока ему мыл его треклятую посуду. Сказал, что "все они там в Би-би-си сплошные наркоманы". Дядя его шурина когда-то жил по соседству с официанткой из буфета дома радиовещания, так что Берт знает о Би-би-си все.

Пандора получила 17 открыток в Валентинов день. Найджил - семь. Даже всем ненавистный Барри Кент - и тот получил три. Я же лишь улыбался в ответ на вопрос, сколько открыток получил. Зато я единственный в школе, кому пишут из Би-би-си.

Вторник, 17 февраля.

Барри Кент пригрозил меня отделать, если я не буду платить ему двадцать пять центов в день. Я ответил, что вымогать у меня деньги - только зря время тратить. Мама кладет мои карманные деньги на счет строительного общества \*, а мне выдает пятнадцать центов в день на шоколадку". Тогда Барри Кент потребовал, чтобы я платил ему из денег на завтраки. Я объяснил, что деньги на завтраки отец переводит чеком, потому что их набегает до шестидесяти пенсов в день. Барри врезал мне под дых и отвалил, пообещав на прощанье еще.

Я пошел устраиваться разносчиком газет.

\* Финансово-кредитное учреждение; предоставляет долгосрочные ссуды для строительства или покупки жилья за счет средств, привлекаемых в виде краткосрочных вкладов населения.

Вторник, 19 февраля.

День рождения принца Эндрью (1960 год).

Хорошо ему, принцу, когда у него охрана. Попробовал бы Барри Кент вымогать деньги у него. Пятидесяти пенсов как не бывало! Жаль, не владею каратэ - придушил бы на фиг.

Дома тихо. Родители друг с другом не разговаривают.

Понедельник, 23 февраля.

Получил письмо от мистера Черри, хозяина газетной лавки. Могу начать разносить газеты с завтрашнего дня. Всю жизнь мечтал! Берт Бакстер обеспокоен своей овчаркой, потому что она ничего не ест и даже не пытается никого укусить. Просил меня отвести ее на осмотр в бесплатную ветеринарную амбулаторию. Я обещал сходить завтра, если ей не полегчает.

Мне уже осточертело мыть Берту посуду. Жрет он одну яичницу, а поди отмой ее холодной водой без жидкого мыла. И сухого посудного полотенца в доме не сыщешь. Да и мокрого тоже. А все махровые полотенца Сабля изодрала в клочья, так что я совсем не уверен, моется ли Берт вообще! Пожалуй, надо ему выхлопотать сиделку.

А мне надо больше думать об аттестате зрелости, если хочу в ветеринары.

Вторник, 24 февраля.

Встал в шесть утра разносить газеты. Мой участок - Элм Три авеню. Клевый райончик. Газеты все тяжеленные: "Тайме", "Дейли Телеграф", "Гардиан". Везет же мне как утопленнику.

Берт говорит, что Сабля поправилась - пыталась укусить молочника.

Среда, 25 февраля.

Рано лег спать, устал, разнося газеты. Кроме газет, доставил двадцать пять экземпляров журнала "Панч".

Четверг, 26 февраля.

Газеты сегодня перепутались. Элм Три авеню достались "Сан" и "Миррор", а обитателям Корпорейшн Роу - тяжелые издания.

И чего они все подняли такой хай? Казалось бы, каждому интересно почитать для разнообразия новую газету.

Понедельник, 2 марта.

Только что заходила мама, объявила, что должна сообщить мне нечто ужасное. Я сел в постели и принял серьезное выражение на случай, если ей осталось жить полгода или ее поймали с поличным за кражей в магазине. Мама дергала шторы, обсыпала сигаретным пеплом мою модель "Конкорда" и мычала что-то о "взаимоотношениях взрослых", о "сложности жизни" и о том, что ей необходимо "обрести себя". Потом сказала, что очень ко мне привязана. Привязана!!! И что не может причинить мне боль. Потом добавила, что брак для женщины - иногда все равно что тюрьма. И ушла.

Ничего себе - тюрьма! Женщин каждый день выпускают из дома в магазин, а многих даже на работу. Что-то мамочку на мелодраму потянуло.

Вторник, 3 марта.

Последний день масленицы.

Сегодня заплатил Барри Кенту деньги "за защиту". Да есть ли бог на этом свете? Если б был, разве позволил бы он таким, как Барри Кент, терроризировать интеллектуалов? И почему здоровенные подростки так жестоки с теми, кто помельче? Потому, наверное, что у них мозги чахнут от тяжести костей и мышц. А может, у них мозги повредились от спорта, а может, здоровякам просто по душе драться и задираться. Я, пожалуй, займусь этой проблемой, когда поступлю в университет.

Напишу по ней диссертацию и пошлю Барри Кенту. К тому времени он и читать научится.

Мама забыла, что сегодня положено печь блинчики. Я напомнил ей об этом в 23.00. Уверен, что она сожгла их нарочно.

Через месяц мне исполнится четырнадцать.

Среда, 4 марта.

Пепельная среда \*, первый день великого поста.

Утром пережил ужасный шок. Относя после доставки газет пустую сумку мистеру Черри, увидел у него в лавке Люкаса.

Люкас разглядывал те журналы, с самой верхней полки. Спрятавшись за стеллаж, я ясно видел, как он выбрал номер "Биг энд Баунси", расплатился, спрятал его под пальто и покинул лавку. "Бигэнд Баунси" - исключительно неприличный журнал, полный непристойных картинок. Следует поставить в известность маму.

\* День покаяния Некогда священники посыпали золой головы кающихся В некоторых церквах обычай еще соблюдается.

Воскресенье, 8 марта.

Первое воскресенье поста.

Мама ушла на собрание группы по обучению женщин самоутверждению. Мужчины не допускаются. Я спросил папу, что означает "обучение самоутверждению". Он ответил: "Бог его знает. Для меня во всяком случае ничего хорошего".

На воскресный ужин пришлось есть разогретую в упаковке треску под масляным соусом и печенные в духовке ломтики картошки. На десерт консервированные персики. Папа открыл бутылку белого вина и налил мне попробовать. Я небольшой знаток вин, но, по-моему, букет неплох. Смотрели телевизор, потом пришла мама и принялась нами помыкать. Сказала: "Все, ребята, рак на горе свистнул, - и добавила: - Теперь будем жить иначе". В общем, много чего наговорила в таком духе. Затем засела на кухне составлять график работы по хозяйству, разделив ее на всех троих. Я указал ей на то, что у меня и так хлопот полон рот: разноска газет, уход за стариком пенсионером и за собакой, не говоря уже о домашних заданиях, но она и слушать не стала. Прикрепила график на стенку и объявила: "Прямо завтра и начнем".

Понедельник, 9 марта.

День содружества наций.

Перед доставкой газет вычистил туалет, мойку и ванну. Разнес газеты, вернулся домой. Приготовил завтрак, положил белье в стиральную машину, пошел в школу. Выплатил Барри требуемые им деньги, пошел к Берту Бакстеру. Пообедал в школе. Потом было домоводство, пекли шарлотку с яблоками. Вернулся из школы. Пропылесосил холл, гостиную, столовую. Почистил картошку, посек капусту, порезал палец, смыл кровь с капусты. Насадил мясо на рашпер, посмотрел в поваренной книге, как делать соус. Приготовил соус. Очистил его от комочков, процедив через дуршлаг. Накрыл на стол, подал ужин, помыл посуду. Поставил отмокать пригоревшие кастрюли. Достал из стиральной машины вещи. Все синее, даже белое белье и носовые платки. Развесил сушить. Накормил пса. Погладил физкультурную форму. Сделал урок. Выгулял пса, принял ванну. Вымыл ванну. Сделал три чашки чая. Вымыл чашки. Лег спать. Что за невезуха - иметь самоутверждающуюся маму.

Вторник, 10 марта.

День рождения принца Эдуарда (1964 год). И почему только я не родился принцем Эдуардом, а он - Адрианом Моулом? Живу как крепостной.

Среда, 11 марта.

Разнес газеты, сделал все по дому, еле доплелся до школы. Мама отказалась дать записку преподавателю, чтобы меня освободили от физкультуры, поэтому просто не взял с собой физкультурную форму. Не могу я бегать на таком холодном ветру.

Этот садист, Джоунз, заставил меня бежать за формой домой. Пес, должно быть, выскочил вместе со мной за калитку, потому что ждал меня у входа в школу. Я пытался его не пускать, но он пролез сквозь прутья ограды и дунул за мной на спортплощадку. Я юркнул в раздевалку, захлопнув дверь у него перед носом. Пес разлаялся на всю школу. Затем я пытался украдкой проскользнуть на футбольное поле, но пес опять увязался следом. Увидел мяч и решил вступить в игру! Оказалось, он здорово играет в футбол; хохотал даже Джоунз, пока пес не прокусил мяч.

Скратон, наш пучеглазый директор, видел все из окна. Приказал мне отвести пса домой. Я объяснил, что пропущу завтрак, а он сказал, что это отучит меня впредь приводить собак в школу.

Вторник, 12 марта.

Проснувшись утром, обнаружил, что все лицо пошло огромными красными прыщами. Мама говорит, что это нервное, но по-моему - от плохого питания. Последнее время только разогретыми в упаковке блюдами и пробавляемся. А у меня, может, аллергия на упаковку. Мама позвонила доктору Грэю записать меня на прием, но запись только на следующий понедельник! Ничего себе! А если у меня проказа, и я ею весь район заражу, что тогда? Я попросил маму сообщить врачу, что у меня - неотложный случай, но она ответила, что я "вечно преувеличиваю". От прыщей, говорит, еще никто не умирал. Я ушам своим не поверил, когда услышал, что она, как ни в чем не бывало, собирается на работу. Неужто работа ей дороже собственного сына?

Я позвонил бабушке. Она приехала на такси, увезла меня к себе и уложила в постель, где я сейчас и. блаженствую. Здесь так чисто и уютно. Надел пижаму покойного дедушки. Съел овсянки и бульона. Впервые за несколько недель поел по-человечески.

Мама, наверное, войдет в раж, когда не обнаружит меня дома, вернувшись с работы. Но, сказать по правде, милый мой дневничок, мне глубоко на это наплевать.

Пятница, 13 марта.

Луна в первой четверти.

Вчера в полдвенадцатого ночи бабушка вызвала неотложку. Врач поставил диагноз: acne vulgaris \*. Для подростка, говорит, самое обычное дело. На проказу, говорит, никак не похоже, поскольку в Африку в этом году я не ездил. Велел бабушке снять с дверей и окон продизенфицированные простыни. Бабушка заявила, что хотела бы услышать мнение еще одного специалиста, Тут-то врач и психанул. Орать начал: "О господи боже! Да у мальца всего-то навсего прыщи повысыпали, как у всех подростков!"

Бабушка пригрозила пожаловаться на него в управление здравоохранения, врач лишь рассмеялся и ушел, громко хлопнув дверью. Перед работой заехал папа, завез задание по обществоведению и пса. Пообещал спустить с меня шкуру, если я не подымусь с постели к тому времени, как он заскочит в обед. Потом заперся с бабушкой на кухне и долго орал. Я слышал: "У нас с Полиной полный раскосец, вот только не можем решить, кому не брать Адриана". Папа, конечно, оговорился. Он, безусловно, имел в виду, кому брать.

Итак, случилось самое страшное - кожа моя окончательно запаршивела, а родители расходятся.

\* Прыщи обыкновенные.

Суббота, 14 марта.

Да, расходятся. Официально оформляют развод. Оба не хотят покидать дом, поэтому гостевая комната переоборудуется в папину спальню. Все это может отрицательно сказаться на мне, даже помешать выучиться на ветеринара.

Мама дала мне пять фунтов, велела не говорить папе. Купил себе биокрем для кожи и новую пластинку "Аббы".

Позвонил мистеру Черри, сказал, что ввиду личных проблем не смогу некоторое время у него работать. Мистер Черри ответил, что уже понял, что мои родители расходятся, потому что папа отменил мамину подписку на "Космополитен".

Папа дал мне пять фунтов, велел не говорить маме. Потратил часть денег на пурпурную бумагу и конверт, чтобы в Би-би-си впечатлились и прочли мои стихи. Остальное придется отдать Барри Кенту. Ну есть ли кто на свете несчастнее меня? Если бы не моя поэзия, лишился бы рассудка.

Воскресенье, 15 марта.

Второе воскресенье поста.

Дома тихо. Папа курит в своей новой спальне, мама курит в старой. Оба почти ничего не едят.

Маме три раза звонил мистер Люкас. Она ему только и говорит: "Нет, не сейчас, еще рано". Он, наверное, приглашал ее выпить, чтобы отвлечь от забот.

Когда я принес маме чай, она перебирала старые письма, написанные папиной рукой. Спросила меня: "Хотела бы я знать, что ты о нас думаешь, Адриан?" Я объяснил, что Рик Лемон, руководитель нашего молодежного клуба, считает развод виной общества.

- Шло бы это общество... - ответила мама.

Постирал и погладил на завтра школьную форму. Я уже вполне управляюсь с домашним хозяйством.

Прыщи мои так ужасны, что и писать о них невмоготу. Буду в школе всеобщим посмешищем.

Читаю "Человека в железной маске". Уж кто-кто, а я-то понимаю, каково ему приходилось.

Понедельник, 16 марта.

Поплелся в школу. Приплелся, а она закрыта. К ужасу своему вспомнил, что начались каникулы. Домой не хотелось, отправился к Берту Бакстеру. Берт сказал, что приходил чиновник из службы социального обеспечения. Обещал предоставить Сабле новую конуру, но сиделку предоставить не может (Берту то есть, а не Сабле).

В мойке гора грязной посуды за всю неделю. Берт объяснил, что специально копил ее к моему приходу, потому что я хорошо мою. Пока мыл, рассказал Берту о разводе родителей. Берт разводов не признает. Говорит, раз он тридцать пять лет был женат, то почему же остальные не должны страдать? Сказал, что у него четверо детей, и ни один не придет навестить. Ну двое в Австралии, так что понятно, но остальным, по-моему, должно быть стыдно. Берт показал фотографию покойной жены. Сразу видно, что тогда еще не знали пластической хирургии.

Вернулся домой, дома никого. Поставил "Аббу" на полную мощность и слушал, пока глухая соседка не забарабанила в стенку (у нас общая стенка с ее домом).

Четверг, 19 марта.

Мистер Люкас продает дом. Мама говорит, что он хочет за него тридцать тысяч!

На что ему такая куча денег? Мама говорит, что купит другой дом, побольше. Вот дурак-то!

Будь у меня тридцать тысяч, объездил бы весь мир в познавательных целях. Наличных брать бы с собой не стал: читал, что все иностранцы - воры. Вместо наличных зашил бы в брюки на три тысячи дорожных чеков. А перед отъездом я бы:

1. Послал Пандоре три дюжины красивых роз.

2. Нанял за полсотни громилу вздуть Барри Кента.

3. Купил лучший в мире гоночный велик и ездил кругами вокруг дома Найджила.

4. Заказал большой ящик лучших собачьих консервов, чтобы пса хорошо кормили в мое отсутствие.

5. Нанял сиделку Берту Бакстеру.

6. Дал тысячу фунтов родителям (по тысяче каждому), чтобы они не разводились.

Объездив весь свет, я бы вернулся домой высокий, загорелый, полный ироничных наблюдений, а Пандора ревела бы по ночам в подушку от отчаянья, что упустила шанс стать миссис Пандорой Моул. Я незамедлительно получил бы диплом ветеринара, а затем купил бы ферму. Одну комнату превратил бы в кабинет, чтобы иметь тихий уголок, где быть интеллектуалом.

А тратить тридцать тысяч на дом с общей стенкой с соседским - это извините!

Суббота, 21 марта.

Родители едят разные блюда в разное время, поэтому мне приходится есть по шесть раз на дню, чтобы их не обидеть.

Телик перенесли ко мне, потому что они никак не могли решить, кому из них он принадлежит. Никто теперь не мешает смотреть допоздна страсти-мордасти лежа в постели. У меня начинают появляться подозрения насчет маминых чувств к Люкасу. Я нашел его записку маме: "Полина, нельзя же столько тянуть. Ради бога, уезжай со мной. Твой навеки, Бимбо".

Хоть и подписано "Бимбо", но я понял, что записка от Люкаса, потому что она нацарапана на обороте его красного счета за электричество. Надо поставить в известность папу. Спрятал записку под матрац вместе с журналом "Биг энд Баунси".

Воскресенье, 22 марта.

Третье воскресенье великого поста, переход на летнее время в Британии.

Сегодня день рождения бабушки. Ей семьдесят шесть, и по ней это видно. Подарил ей поздравительную открытку и цветок в горшке. Называется "Пятнистая лилия", а по-научному - "Диффенбахия" \*. На горшке пластиковый ярлычок с надписью: "Осторожно, яд". Бабушка спросила, кто выбрал цветок. Я ответил, что мама.

А бабушка, оказывается, рада-радешенька, что родители расходятся! Говорит, что всегда подозревала в маме склонность к распутству, и теперь видит, что была права.

Мне стало неприятно, что она так отзывается о маме, и я пошел домой. Соврал бабушке, что меня ждет друг. Но на самом деле у меня больше нет друзей. Наверное, потому, что я - интеллектуал. Все, должно быть, испытывают почтительное смущение, общаясь со мной. Посмотрел в словаре, что такое "распутство". Не очень-то приятное слово!

\* Растение из семейства ароидных, его родина - Бразилия

Ядовитые вещества, содержащиеся в стеблях и листьях, оказывают парализующее воздействие на мышцы языка и гортань.Названо по имени немецкого ученого Эрнста Диффенбаха.

Пятница, 27 марта.

Между Пандорой и Найджилом - разрыв. Вся школа только и говорит об этом. Давно не получал таких хороших известий. Читаю "Мадам Бовари", роман какого-то лягушатника.

Суббота, 28 марта.

Только что от меня ушел убитый горем Найджил. Я пытался его утешить, говорил, что девчонок кругом пруд пруди, вагон и маленькая тележка. Но он был так огорчен, что даже не слушал.

Я поделился с ним подозрениями насчет мамы и Люкаса, а он сказал, что у них это уже давным-давно. Все знали, кроме меня и папы!

Завтра - День матери. Никак не решу, покупать маме подарок или нет. У меня осталось всего шестьдесят восемь пенсов.

Воскресенье, 29 марта.

Четвертое воскресенье великого поста. Материнское воскресенье.

Папа дал мне вчера три фунта, сказал: "Купи, сынок, что-нибудь достойное маме, быть может - это в последний раз".

Ну не переться же мне из-за нее в город! Пошел в лавку мистера Черри, купил коробку конфет и открытку с надписью: "Чудной мамочке". Видно, изготовителям открыток все мамы кажутся чудом. В какую открытку ни глянь, везде "чудная" да "чудная". Хотел вычеркнуть "чудной" и вписать "распутной", да не стал. Подписал: "От твоего сына Адриана", и поднес ей сегодня утром. Она говорит: "Ой, что ты, Адриан, ну зачем". И впрямь - зачем?

Вынужден прерваться. Мама решила, что они все должны "поговорить как цивилизованные люди". Мистер Люкас придет к нам. Меня, конечно, участвовать не пригласили! Буду подслушивать под дверью.

Понедельник, 30 марта.

Ужас, что вчера было. Отец и Люкас подрались в палисаднике, и вся улица сбежалась смотреть! Мама пыталась их разнять, но оба только и рычали ей: "Не лезь". Мистер О'Лири хотел помочь папе, он все орал: "Навешай этому поганцу за меня, Джордж!" Миссис О'Лири кричала что-то ужасное в мамин адрес. Судя по ее словам, она следила за мамой еще с рождества. Разговор утратил цивилизованный характер где-то около пяти, когда папа понял, как давно у мамы начался роман с мистером Люкасом. Потом, часов в семь, у них состоялась было еще одна "цивилизованная встреча", но когда мама сообщила, что уезжает с мистером Люкасом в Шеффилд, папе не хватило цивилизации, и он полез в драку. Мистер Люкас пытался улизнуть в кусты, но папа прижал его футбольным приемом у лаврового деревца, и понеслось. В порядке вышла драчка, я сверху из окна видел все как на ладони. Когда миссис О'Лири сказала: "Ребенка вот только жаль", все взглянули наверх и заметили меня, так что я постарался принять вид попечальнее. Полагаю, что пережитое меня травмирует, и последствия травмы не замедлят сказаться в будущем. Пока не сказываются, но кто ж знает, каким боком они мне еще выйдут.

Вторник, 31 марта.

Мама уехала в Шеффилд с Люкасом. Вести машину пришлось ей, потому что Люкас не мог разлепить глаз из-за синяков. Я сообщил о мамином уходе секретарше школьной канцелярии. Секретарша была со мной очень ласкова и передала папе заполнить бланк на оформление бесплатных завтраков. Папа-то теперь отец-одиночка. Найджил попросил Барри Кента не вымогать у меня деньги некоторое время. Барри Кент обещал подумать.

Среда, 1 апреля.

День всех дураков.

Утром позвонил Найджил, будто из похоронного бюро, и спросил, когда приезжать за покойничком. А трубку взял папа. Ну, ей-богу, ни на грош у него чувства юмора!

В школе я от души похихикал - говорил всем девчонкам, что у них из платьев нижние юбки торчат. Барри Кент принес на искусствоведение пакетик едкого порошка, от которого вся кожа зудитг и чешется. Сыпанул миссис Фоссингтон-Гор за отвороты сапог. Она тоже, оказывается, лишена чувства юмора. Потом Барри Кент насыпал этой дряни мне за шиворот. И вовсе не смешно. Пришлось идти к нянечке, чтобы помогла вытряхнуть.

Дом приходит в полное запустение, потому что папа и не думает убираться. Пес все воет - скучает по маме.

Я родился ровно тринадцать лет и триста шестьдесят четыре дня тому назад.

Четверг, 2 апреля.

Сегодня мне четырнадцать! Получил: тренировочный костюм и футбольный мяч от папы. (Папа глух к моим потребностям.) "Пособие по столярным работам для мальчиков" от бабушки Моул. (От комментариев воздержусь.) Открытку - и в ней фунт стерлингов от дедушки Сагдена. (Последняя широкая натура!) Лучший подарок: десять фунтов от мамы и пять - от мистера Люкаса (видать, совесть замучила - откупаются).

Найджил прислал открытку. На первой странице напечатано: "Кто у нас сексапилен, обаятелен, умен и красив?" А внутри: "Ну уж точно не ты, дружок!" И приписка от Найджила: "Не сердись, приятель!" А в конверт вложил десять пенсов.

Берт Бакстер прислал поздравительную открытку в школу, потому что не знает, где я живу! Здоровский у него почерк - просто каллиграфический. Открытка с овчаркой, а внутри надпись: "Наилучшие пожелания от Берта и Сабли.

P.S. Мойка снова засорилась".

Берт вложил в конверт купон на приобретение книг стоимостью десять шиллингов. Купон, правда, годен только до декабря 1958 года, но все равно мило с его стороны.

Итак, наконец-то мне четырнадцать! Как следует рассмотрев себя в зеркале, нашел, кажется, явные признаки зрелости. (Помимо этих гадостных прыщей.)

Пятница, 3 апреля.

Сегодня писали контрольную по географии, огреб высший балл, да еще похвалили за аккуратность. Знаю все до тонкостей про кожевенную промышленность Норвегии. Барри Кенту, похоже, по душе быть невеждой. Мисс Элф спросила его, где по отношению к Британии расположена Норвегия, а он ответил: "У черта на куличках". Весь класс так и лег. С прискорбием должен отметить, что Пандора - и та смеялась вместе с остальными. Сохранили выдержку лишь мисс Элф и я.

Сходил к Берту, прочистил ему мойку, забитую мослами и заваркой от чая. Посоветовал Берту пользоваться чаем в пакетиках - в двадцатом же веке живем все-таки! Берт обещал попробовать. Рассказал ему, что мама сбежала из дому со страховым агентом. А он в ответ: "Форс-мажорные обстоятельства, да?" И хохотал до слез.

Суббота, 4 апреля.

Новолуние.

Мы с папой навели в доме порядок. А куда денешься - завтра на чай придет бабушка. После обеда поехали в универсам "Сейнсбери". Папа никак не мог найти кредитную карточку, кассир отказался принять без нее чек, пришлось звать заведующего, чтобы уладить конфликт. Был вынужден дать папе взаймы из деньрожденных денег. Теперь он мне должен восемь фунтов тридцать восемь с половиной пенсов. Взял с него расписку на обороте кассового чека.

Но, надо сказать, перед "Сейнсбери" можно снять шляпу - умеют привлечь клиента и более высокого пошиба. Видел там викария, выбиравшего туалетную бумагу: взял упаковку из четырех рулонов трехслойной розовой. Видать, денег - куры не клюют! Мог же обойтись простой белой, а разницу пожертвовать на бедных. Вот ведь лицемер!

Воскресенье, 5 апреля.

Страстное воскресенье.

Утром заскочил Найджил. Все сходит с ума по Пандоре. Пытался отвлечь его кожевенной промышленностью Норвегии, но он почему-то не проявил к ней интереса.

В час дня поднял с постели папу. С чего это он должен валяться в постели, когда я давно на ногах. Он встал и пошел мыть машину. Нашел мамину сережку, завалившуюся за сиденье, и долго сидел, уставившись на нее. Потом спросил:

- Ты скучаешь по маме, Адриан?

- Скучаю, - говорю. - Но жить-то надо!

- А на кой? - спросил папа.

Я решил, что он подумывает о самоубийстве, поэтому немедленно махнул наверх и убрал из ванной все опасные для жизни предметы.

Когда я мыл посуду после ужина (разогретый ростбиф), он завопил из ванной, где, мол, его бритва? Я лживо проорал в ответ, что не знаю. Затем убрал из кухонного стола ножи и другие острые предметы. Папа пытался побриться электробритвой на батарейках, но батарейки давно потекли и покрылись какой-то зеленой дрянью.

Я себя считаю человеком терпимым и широко мыслящим, но выражения, употребляемые папой, просто ни в какие ворота не лезут. И всего лишь навсего из-за того, что не смог побриться! Чаепитие вышло довольно занудным. Бабушка все поносила маму, а папа все стонал, как ему без нее плохо. А на меня и внимания никто не обращал, будто меня и в комнате не было! Псу и то уделяется больше внимания, чем мне!

Бабушка отчитала папу за небритое лицо. Говорит:

- Ты, может, находишь забавным выглядеть под большевика, Джордж, но я этого забавным не нахожу.

И добавила, что дедушка ежедневно брился даже в траншеях под Ипром, хотя ему там приходилось отбивать мыло от крыс. Даже, говорит, в гробу дедушку и то побрили, так что если покойники уходят бритыми, живым уж никак непростительно небритыми ходить.

Папа пытался ей объяснить, но бабушке объяснять трудно, потому что она говорит без пауз.

Мы оба облегченно вздохнули, когда она ушла. Я потом разглядывал "Биг энд Баунси:". Страстное все же таки воскресенье!

Четверг, 9 апреля.

Вчера говорили с папой по душам. Он спросил, с кем я предпочту жить - с мамой или с ним. Я сказал: "С обоими". Папа подружился с одной своей сослуживицей, зовут ее Дорин Слейтер. Папа хочет меня с ней познакомить. Вот вам и убитый горем отчаявшийся брошенный муж!

Пятница, 10 апреля.

Найджил приглашает к себе на выходные. Его родители уезжают в Кройдон к кому-то на свадьбу. Папа разрешил. И даже, казалось, с радостью. Переберусь к Найджилу завтра утром.

Начинаются пасхальные каникулы. Надо постараться не дать мозгу расслабиться.

Суббота, 11 апреля.

Везет же Найджилу! Не дом, а сказка! Все модерновое. Представляю, что он думает о нашем доме, когда многим нашим вещам сто лет в обед!

У Найджила огромная спальня, в спальне - стерео, цветной телевизор, кассетник, электрогитара и усилитель. Над кроватью - юпитеры. Черные стены, белый палас и коврик с пола кабины гоночной машины. Он вытащил целую кучу старых номеров "Биг энд Баунси", и мы долго их смотрели. Потом, пока Найджил принимал холодный душ, я разогрел суп и нарезал батон.

Прокатился на его гоночном велике. За такой велик отдал бы все на свете. Доведись мне выбирать меж великом и Пандорой - выбрал бы велик. Прости, Пандора, но так уж оно есть.

Зашли в закусочную и разгулялись вовсю. Жареная рыба с картошкой, маринованный лучок, соленые огурчики! Найджилу все нипочем, у него карманных денег много. Пошатались по улице, потом вернулись домой, смотрели по телику "Пучеглазый монстр наносит ответный удар". Я сказал, что Пучеглазый монстр смахивает на мистера Скратона, директора школы. Найджил опять хохотал до слез. Сдается мне, у меня просто талант всех смешить. Что ж, может, передумаю и стану писать комедии для телевидения, а не пойду в ветеринары.

Когда фильм кончился, Найджил предложил:

- Дернем по маленькой на сон грядущий?

Открыл бар в гостиной и смешал нам по изрядной порции виски с содовой. Никогда раньше виски не пробовал и пробовать больше не буду. И с чего его пьют, что за удовольствие - не понимаю! Налей им его кто в бутылочку для лекарств - в унитаз спустили бы!

Как попал в постель - не понимаю, но ведь как-то попал, потому что сейчас сижу в постели родителей Найджила и пишу дневник.

Воскресенье, 12 апреля.

Вербное воскресенье.

Выходные, проведенные у Найджила, раскрыли мне глаза! Сам того не зная, я прожил последние четырнадцать лет своей жизни в нищете, мирясь с дурным жильем, скверной едой и жалкими грошами на карманные расходы! А если папа не способен обеспечить мне пристойный жизненный уровень при своей нынешней зарплате, пусть ищет другую работу. Все равно вечно ноет, как, мол, тяжело толкать электронагреватели! У Найджила-то папа как раб вкалывает, чтобы обеспечить своей семье современный уровень. Может, имей мой папа отделанный пластиком бар в нашей гостиной, мама и не ушла бы от нас. Так нет же! Он еще и гордится нашей столетней мебелью!

Следовало бы папочке прислушиваться к урокам великой литературы.

Мадам Бовари сбежала от своего кретина доктора, потому что тот не сумел удовлетворить ее запросы.

Понедельник, 13 апреля.

Получил записку от мистера Черри. Спрашивает, не хочу ли я возобновить разноску газет. Послал ответ: в связи, мол, с тем, что мама нас бросила, до сих пор еще не в себе. Это чистая правда. Вчера надел разные носки - красный и зеленый - и так и проходил весь день, не заметив. Пора брать себя в руки. Вторник, 14 апреля.

Получил открытку от мамы. Они с Люкасом сняли квартиру в Шеффилде. Приглашает меня их навестить как можно скорее.

Ну почему мама не может писать письма, как все нормальные люди? Почему почтальон должен иметь возможность читать мою конфиденциальную переписку?

Спросил папу, можно ли мне к ней поехать. Можно, говорит, если она вышлет денег на билет. Написал маме, попросил выслать одиннадцать фунтов восемьдесят пенсов.

Среда, 15 апреля.

Ходил с Найджилом в молодежный клуб. Клево! Резались в пинг-понг, пока не лопнул мячик. Потом - в настольный футбол. Накостылял Найджилу 50-13. Найджил надулся и заявил, что, мол, у его вратаря ноги клейкой лентой склеены, поэтому он и проиграл. Чухня! Просто я отменно играю!

Шайка панков начала чесать языки насчет моих брюк клеш, но вмешался Рик Лемон, руководитель клуба, и перевел все в дискуссию о личных вкусах. Мы согласились, что человек вправе одеваться, как ему нравится. Но я все равно попрошу папу купить мне новые брюки. Сейчас мало кто носит брюки клеш в четырнадцать лет, и я не хочу выделяться.

Барри Кент пытался пролезть через запасный выход, чтобы не платить положенные пять пенсов, но Рик Лемон вышиб его под дождь на улицу. Приятно было посмотреть. Я задолжал Барри Кенту два фунта его вымогательских денег.

Четверг, 16 апреля.

Получил деньрожденную открытку от тети Сюзан! Это с двухнедельным-то опозданием! Она всегда забывает, когда у меня день рождения. Папа говорит, работой, мол, заморочена, но что-то не верится. Наоборот, сдается мне, быть тюремной надзирательницей работа не бей лежачего! Знай отпирай да запирай камеры - и всех дел.

Тетка выслала подарок почтой. Дай бог к рождеству дойдет. Ха! Ха! Ха!

Пятница, 17 апреля.

Великая пятница.

Бедный Христос, как ему, наверное, было тяжко! У меня бы в жизни духу не хватило!

Пес упер горячую крестовую булочку. Никакого уважения к традициям.

Суббота, 18 апреля.

Получил посылку от тетки Сюзан. Украшенный вышивкой футлярчик для зубной щетки работы одной из ее подопечных по имени Грейс Пул! Тетка просит написать ей благодарственное письмо. Мало того, что сестра отца служит тюремной надзирательницей, так я еще должен теперь переписываться с заключенными!

По-прежнему жду перевода на одиннадцать фунтов восемьдесят пенсов. Что-то не похоже, будто мама жаждет поскорее меня увидеть.

Воскресенье, 19 апреля.

Пасхальное воскресенье.

В этот день Иисус исчез из пещеры. Гудини, надо думать, позаимствовал идею у него.

Папа забыл зайти в пятницу в банк, поэтому у нас - ни гроша. Пришлось сдавать бутылки, чтобы наскрести на пасхальное яичко. Смотрел телек, потом бабушка устроила отменный чай. Испекла пирог, украсила его крошечными птичками из пуха и перьев. Папа одну проглотил, пришлось бить его по спине. Вечно он все испортит, абсолютно не умеет держаться. После чая пошел к Берту Бакстеру. Берт ужасно обрадовался, а мне стало стыдно - последнее время я его совсем забросил. Берт дал мне кипу комиксов. Отличные картинки. Смотрел их до трех утра. Мы, интеллектуалы, всегда работаем в неурочное время. Нам это на пользу.

Понедельник, 20 апреля.

Выходной день в Соединенном Королевстве (кроме Шотландии).

Папа в ярости - банк-то еще закрыт. А у него сигареты кончились. Ну ничего, здоровее будет. Перевода от мамы до сих пор нет.

Написал письмо Грейс Пул. Она сидит в блоке "Д".

"Уважаемая мисс Пул.

Благодарю вас за вышитый футлярчик для зубной щетки. Он очарователен.

С наилучшими пожеланиями

Ваш Адриан Моул".

Вторник, 21 апреля.

Утром папа первым в очереди ждал открытия банка. Но когда дождался, кассир отказался выдать папе деньги, сказав, что на счету ничего нет. Отец потребовал управляющего. Было так стыдно, что я спрятался за искусственными цветами и ждал, пока прекратится скандал. Вышел ихний главный, мистер Ниггард \*, и начал успокаивать папу. Сказал, что устроит ему временный кредит. На папу смотреть было тошно. Стоит и талдычит как попугай: "Это все тот чертов счет от ветеринара". Ниггард вроде вошел в положение. Наверное, у него тоже собака психованная. Не одни же мы такие! Одиннадцать фунтов с пенсами пришли. Завтра утром еду в Шеффилд. Никогда еще не ездил на поезде один. Да, расправляем крылья, расправляем!

\* Скупец, скряга (англ.).

Среда, 22 апреля.

Папа подвез меня до станции и дал совет на дорогу: не покупать пирогов со свининой в поездном буфете. Я высунулся из окна вагона, а папа стоял на платформе и все поглядывал на часы. Я не мог придумать, о чем говорить, и он тоже. Наконец, я сказал:

- Не забывай кормить пса, ладно?

Папа неприятно рассмеялся, в этот момент поезд тронулся, я помахал папе и пошел искать вагон для некурящих. Грязные курильщики сгрудились в кучу, кашляя и задыхаясь. Как нарочно, типы подобрались шумные, с бандитскими рожами. Сдерживая дыхание, я пулей пронесся сквозь их вагон. В вагоне для некурящих ехал народ более на вид приличный. Я нашел место у окна напротив пожилой дамы. Хотел почитать, или поглядеть в окно, но старую выдру повело зудеть про то, как ее дочке делали кесарево, и про тысячу всяких вещей, которых я не знаю и знать не хочу. Я от нее чуть на стенку не полез. Зудит, зудит и зудит! Слава богу, в Честерфилде сошла. Оставила женский журнал, я его почитал, а потом поезд остановился в Шеффилде. Мама, увидев меня, заплакала. И неловко как-то было, и приятно. От станции взяли такси. Шеффилд - милый городок, все, как у нас дома. Никаких фабрик, где делают ножи и вилки, что-то не видел. Наверное, Маргарет Тэтчер все позакрывала.

Люкас где-то шлялся, продавая свою страховку, поэтому до восьми вечера нам с мамой никто не мешал. Квартирка модерновая, но тесная. И слышно, как соседи кашляют. Мама привыкла к лучшим условиям. Должен сделать перерыв очень устал.

Надеюсь, папа хорошо обращается с псом. Хорошо бы мама вернулась домой. Я и забыл уже, какая она славная.

Четверг, 23 апреля.

День св. Георгия.

Пошли с мамой за покупками. Купили ей абажур в спальню, а мне - новые брюки. Клевые такие, в обтяжку. Перекусили в китайском ресторанчике, потом сходили в кино.

Когда вернулись в квартиру, там уже ждал Люкас. Приготовил ужин, но я сказал, что есть не хочу, и ушел к себе. Да я подавлюсь, съешь я кусок, к которому прикасался этот хмырь! Позже вечером звонил папе из автомата. Только и успел крикнуть: "Не забудь покормить пса!" - как разъединили.

Спать лег рано, чтобы подальше от Люкаса. Он называет маму "Полли", хотя прекрасно знает, что ее имя - Полина!

Пятница, 24 апреля.

Помог маме покрасить кухню. Она выбрала коричневый и кремовый цвета. Жуть - ну прямо как в школьном сортире. Люкас купил мне перочинный нож. Пытается подкупить, чтобы я снова хорошо стал к нему относиться. Фиг тебе, Люкас! Мы, Моулы, народ злопамятный! Мы вообще как мафия - кто нас раз обидел, тот враг на всю жизнь. Он украл жену и мать, и он за это поплатится! А жаль, потому что в ножичке много всяческих приспособлений, не лишних в повседневном быту.

Суббота, 25 апреля.

По субботам Люкас не работает, пришлось терпеть его непристойное поведение целый день. Постоянно то берет маму за руку, то целует, то обнимает. Как она только терпит! Я бы давно психанул!

Люкас повез нас за город, в горы. Я замерз и наблюдал из машины, как мама и Люкас друг перед другом выпендривались. Слава богу, никого вокруг не было. Позорное зрелище: старые люди, а носятся по горам и хохочут.

Вернулись, принял ванну, вспомнил пса, уснул.

Завтра возвращаюсь домой.

Три часа утра.

Только что мне приснилось, что заколол Люкаса зубочисткой перочинного ножа. Лучшего сна сто лет не видел.

Воскресенье, 26 апреля.

14.10.

Итак, мой краткий визит в Шеффилд подходит к концу. Поезд в 19.10, так что на сборы остается лишь пять часов. Папа был прав - не следовало брать два чемодана одежды. Тем не менее лучше перестраховаться, чем потом сокрушаться, я так считаю. Эту жалкую квартиру с кашляющими за стеной соседями покидаю без сожаления, хотя, естественно, огорчен упрямым маминым отказом вернуться со мной домой.

Я сказал ей, что пес весь по ней извелся, но она тут же позвонила папе, и тот, как последний дурак, сказал, что пес только что уплел две банки собачьих консервов.

Я рассказал ей про папу и Дорин Слейтер, надеясь возбудить в ней бешеную ревность, но она лишь рассмеялась и сказала:

Так Дорин, значит, все еще не сошла с пробега?

Я сделал все, что мог, дабы уговорить маму вернуться домой, но вынужден признать поражение.

23.00.

Возвращение было каким-то кошмаром. Вагон для некурящих - битком, пришлось ехать среди сигар, сигарет и трубок. Двадцать минут стоял за чашкой кофе в буфете. Когда подошла моя очередь, буфетчик опустил решетку прямо у меня перед носом и вывесил объявление: "Закрыто по техническим причинам". Вернулся в купе, мое место занял какой-то солдат. Нашел другое место, но соседом напротив оказался псих: всю дорогу доставал меня рассказами про то, что в голове у него радиоприемник, контролируемый Фиделем Кастро.

Папа с псом встречали меня на вокзале. Пес прыгнул на меня, промазал и чуть не угодил под колеса скорого бирмингемского.

Папа сказал, что к нему приходила на чай Дорин Слейтер. Но судя по тому, в каком состоянии оказался дом, она приходила не только на чай, но на завтрак, обед и ужин. Никогда ее в глаза не видел, но по оставленным уликам ясно: огненно-рыжая, красит губы оранжевой помадой и спит на левой половине кровати. Ничего себе - возвращеньице в родной дом! Папа сказал, что Дорин погладила мне на завтра школьную форму. Ну и чего, спрашивается, он ждал от меня в ответ? "Спасибо"?

Понедельник, 27 апреля.

На домоводстве миссис Булл учила нас мытью посуды. Учи ученого! Помыл бы кто-нибудь посуды с мое! Барри Кент разбил небьющуюся тарелку, и миссис Булл выставила его вон. Я видел, как он совершенно открыто курил в коридоре. Вот нахал-то! Я счел своим долгом сообщить об этом миссис Булл. Исключительно из беспокойства о его здоровье. Барри Кент отвели к пучеглазому Скратону и отобрали сигареты. Найджил утверждал, что видел на большой перемене, как мистер Скратон курил их возле учительской. Да неужели такое возможно?

Среда, 29 апреля.

Папа очень обеспокоен: плохо идут электрообогреватели. По папиным словам, это доказывает, что потребитель не так глуп, как кажется. Я уже сыт по горло его постоянным нытьем. Посоветовал ему вступить в клуб или найти какое-нибудь увлечение, но он твердо намерен распускать нюни и упиваться своими страданиями. Смеется он только тогда, когда по телеку идет реклама электрообогревателей. Ну тогда он заливается как дурачок.

Четверг, 30 апреля.

Сегодня в школе Барри Кент всерьез угрожал мне. Вырвал у меня из рук портфель, швырнул наземь. Надо срочно добывать два фунта, иначе вслед за портфелем Кент начнет швырять наземь меня. У папы денег просить бесполезно он и так в полном трансе от красных счетов.

Суббота, 2 мая.

Письмо от Грейс Пул! Вот, пожалуйста:

"Дорогой Адриан,

Спасибо тебе за чудесное благодарственное письмо. Оно очень окрасило мне жизнь. Все девки только и подзуживают теперь насчет мово хахаля. 15 июня меня досрочно освобождают, можно будет заехать навестить тебя? Твоя тетка Сюзан самая приличная здесь вертухай-ка, потому я ее уважила тем чехлом. Ну, значит, до 15-го!

Наше вам с кисточкой,

Твоя Грейс.

P.S. Меня сюда засадили по облыжному обвинению в поджоге, ну да теперь это все дело прошлое".

Господи! Как же мне быть?

Воскресенье, 3 мая.

Второе воскресенье после пасхи. В холодильнике - шаром покати, в буфете - пусто, в хлебнице какие-то огрызки. И куда только у папы уходят деньги? Пришлось поехать к бабушке, чтобы не умереть от недоедания. В четыре часа я пережил одну из тех счастливых минут, что остаются в памяти навсегда. Я сидел у бабушкиного электрокамина, ел горячий тост, с которого капало масло, и читал "Ньюс оф зе уорлд". По четвертой программе радио шла здоровекая пьеса о пытках в концентрационных лагерях. Бабушка спала, собака молчала. И сразу мне сделалось так хорошо! Не иначе, как на меня снизошла божья благодать.

А что, из меня вышел бы отменный святой. Позвонил тете Сюзан, но она была на дежурстве в тюрьме. Попросил Глорию, ее подругу, передать, чтобы тетя срочно позвонила мне.

Понедельник, 4 мая.

Позвонила тетя Сюзан, сказала, что досрочное освобождение Грейс Пул отменяется, потому что она устроила пожар в швейной мастерской и сожгла целую партию вышитых чехольчиков для зубных щеток.

Вторник, 5 мая.

По дороге в школу встретил почтальона. Он сказал, что в субботу меня приедет навестить мама. Вот напишу про него министру связи, что он нарушает тайну переписки, будет знать.

Когда я вернулся из школы, папа уже прочел открытку. Он очень обрадовался, начал убирать мусор, потом позвонил Дорин Слейтер и сказал, что придется "крутануть субботнюю свиданку другим разом". Вечно взрослые шпыняют нас, подростков, чтобы мы не засоряли разными словечками речь, а сами такое несут! Дорин Слейтер завопила что-то в телефон. А папа завопил в ответ, что "не хотел постоянной связи", что "с самого начала ясно дал это понять" и что "никто не заменит ему его Полину". Дорин все вопила, пока папа не бросил трубку. Телефон звонил не умолкая, и папа снял трубку с рычажка. Убирался в доме до двух ночи как полоумный, хотя сегодня еще только вторник! Что же тогда будет в субботу утром? Он, дурачок несчастный, решил, что мама возвращается насовсем.

Суббота, 9 мая.

В восемь тридцать проснулся от громкого стука в входную дверь. Пришел тип из электроснабжения. Я с удивлением осознал, что он пришел отключать электричество. Папа задолжал 95 фунтов 79 пенсов. Я разъяснил типу, что электричество нам нужно для предметов первой необходимости стереопроигрывателя и телевизора, но он ответил, что такие, как мы, подрывают мощь страны. Он подошел к счетчику, что-то там покрутил, и на кухонных часах замерла минутная стрелка. Вышло очень символично. В это время вернулся папа, который уходил за газетой. Он насвистывал, выглядел очень довольным и даже спросил инспектора, не желает ли тот чашку чая. Инспектор буркнул: "Нет, спасибо" - и заторопился по дорожке в свой голубой фургон. Папа включил электрический чайник. Тут-то и пришлось ему все объяснить. Виноватым, конечно, оказался я! Папа вопил, что я не должен был впускать инспектора в дом. А я возразил, что он должен был оплачивать счета еженедельно, как бабушка. Папа закусил удила. И как раз в этот момент появились мама и Люкас! Ну прямо как раньше, когда все разом орали, не давая друг другу слова сказать. Я взял собаку и пошел в магазин покупать свечи. Денег мне одолжил мистер Люкас.

Когда вернулся, то еще в холле услышал мамины слова: "Ничего удивительного, что ты не в состоянии оплачивать счета, Джордж. Посмотри только на эти цветы, они же ужас сколько стоят, наверное". Мистер Люкас предложил папе взаймы "хоть целую кучу денег", но папа с достоинством отказался: "От вас, Люкас, мне ничего не надо, кроме моей жены". Мама похвалила папу за порядок в доме. Папа вдруг поник я казался таким старым и несчастным, что мне стало его очень жаль.

Они выставили меня за дверь и принялись спорить, кому меня воспитывать. Спорили очень долго, до темноты, пока не пришлось зажигать свечи.

Люкас закапал свечным воском свои новые замшевые туфли. Единственное светлое пятно за весь этот трагический день.

Когда мама и Люкас уехали на такси, я лег спать и взял к себе пса. Слышал, как папа говорил по телефону с Дорин Слейтер, потом услышал, как хлопнула входная дверь. Выглянув из окна, увидел, что от дома отъезжает папина машина. Все заднее сиденье было завалено цветами.

Если узнают, что нам перерезали провода - я перережу себе горло. Не переживу позора.

Вторник, 12 мая.

Сегодня долго беседовал с мистером Вэнном, нашим инструктором по профессиональной ориентации. Он сказал, что я должен специализироваться по физике, химии и биологии, если хочу стать ветеринаром, поскольку рисование, столярное дело и домоводство мне в этом мало помогут.

Жизнь моя на распутье! Сделай я неверный шаг, и трагедия неминуема - не видать меня ветеринарам, как своих ушей. В точных науках я ни бум-бум. Спросил мистера Вэнна, каким предметам надо учиться, чтобы писать комедии для телевидения. Мистер Вэнн ответил, что для этого надо не учиться, а родиться законченным кретином.

Среда, 13 мая.

Досконально обсудил проблему учебы с папой. Папа советует зажиматься лишь теми предметами, которые мне даются. Говорит, что ветеринарам только и приходится, что лазить коровам под хвост или делать уколы раскормленным избалованным собакам. Так что я всерьез подумываю изменить свои планы на будущее.

Я не прочь бы стать ныряльщиком за губками, но боюсь, что в Англии эта профессия не пользуется большим спросом.

Четверг, 14 мая.

Мисс Спрокстон сделала мне замечание: мол, домашнее сочинение воском заляпано. Я объяснил, что задел свечу рукавом, когда делал уроки. Она прослезилась, назвала меня молодцом и славным мальчиком и поставила мне "отлично".

Поужинав галетами и консервами из тунца, при свечах играли с папой в карты. Было очень здорово. Папа обрезал кончики пальцев на перчатках. Мы с ним смотрелись, как пара беглых каторжников.

Читаю "Тяжелые времена" Чарлза Диккенса.

Пятница, 15 мая.

Неожиданно нагрянула бабушка, застала нас врасплох, когда мы ели холодную фасоль прямо из консервной банки, съежившись у походной газовой печурки. Папа при свече читал "Плейбой", а я с фонариком - Диккенса. И были мы всем довольны. Но только папа сказал, что это хорошая тренировка на случай крушения цивилизации, как в дом влетела бабушка и закатила нам долгоиграющую истерику. Потом заставила перебраться к ней. Так что сейчас я сплю в постели покойного дедушки, а папа спит внизу на сдвинутых креслах. Бабушка выписала чек, чтобы покрыть наши долги за электричество, и тут же пришла в ярость, потому что предназначала эти деньги на продукты. Ее аппетит стоит жизни двум коровам в год.

Воскресенье, 17 мая.

Папа разбил молочник, которому сорок один год, и пошел в бар выпить, чтобы оправиться от ужаса. Я пошел к Берту Бакстеру, но его не оказалось дома.

Понедельник, I8 мая.

Бабушка не разговаривает с папой из-за молочника. Скорей бы вернуться домой, там-то эти молочники всем до лампочки.

Вторник, 19 мая.

Полнолуние.

Папа поздно вернулся, и ему здорово влетело от бабушки. Но ведь папе столько же лет, сколько молочнику, и, ей-богу, он имеет полное право возвращаться, когда ему вздумается.

Рассказал сегодня папе, что Барри Кент вымогает у меня деньги. Пришлось рассказать, потому что Барри сильно порвал мне форменный блейзер и оторвал нашивку со школьной эмблемой. Папа обещал завтра им заняться и заставить его вернуть все отобранные у меня деньги. Похоже, я разбогатею!

Среда, 20 мая.

Барри Кент нахально отрицал, что терроризирует меня, и только рассмеялся, когда папа потребовал вернуть деньги. Мой отец пошел к его отцу, поругался с ним и пригрозил обратиться в полицию. Смелый у меня отец. А отец Барри Кента похож на гориллу. У него на руках волос больше, чем у моего отца на голове. В полиции потребовали доказательств, иначе, мол, ничего сделать не смогут. Попрошу Найджила письменно засвидетельствовать факт вымогательства при помощи угроз.

Вторник, 21 мая.

Барри Кент вздул меня сегодня в раздевалке и подвесил за воротник на вешалку. Обозвал меня "стукачом" и всякими непечатными выражениями. Обо всем этом прознала бабушка (отец не хотел ее беспокоить из-за диабета). Выслушав меня, она надела шляпку, поджала губы и ушла. Отсутствовала час семь минут, потом вернулась, сняла пальто, поправила прическу, достала из пояса, в который прячет от грабителей деньги, двадцать семь фунтов восемнадцать центов и сказала: "Он больше не тронет тебя, Адриан. Но если тронет, скажи мне". Потом приготовила чай. Я купил ей в аптеке коробку диабетического шоколада в знак признательности.

Пятница, 22 мая.

Вся школа только и говорит о том, как семидесятишестилетняя старушка до смерти напугала Кентов и заставила их вернуть деньги. Барри Кент боится показываться нам на глаза. Его шайка выбирает нового вожака.

Суббота, 23 мая.

Мы снова дома. Все цветы завяли. Дверной коврик усеян красными счетами.

Понедельник, 25 мая.

Я твердо решил стать поэтом. Но папа считает поэзию делом бесперспективным. Поэтам не положено ни пенсии, ни фига. А мне плевать. Папа пытался заинтересовать меня специальностью программиста, но я ответил: "Я хочу вложить в свою профессию всю душу, а каждому известно, что у компьютера души нет". Тогда папа сказал: "Американцы над этим работают". Это сколько же мне ждать? Понедельник, 1 июня.

Папа получил письмо. Прочитал и весь побелел: его увольняют по сокращению штатов. Будет получать пособие по безработице! Да разве проживешь на эти гроши, что выдает правительство? Придется расстаться с собакой, один корм для нее обходится в тридцать пять центов в день, не считая галет "Уиналот". Теперь я ребенок безработного родителя-одиночки. Служба социального обеспечения будет приобретать мне обувь!

В школу не пошел. Позвонил в канцелярию, сказал секретарше, что у папы психическое расстройство и что за ним требуется уход. Та очень обеспокоилась, спросила, не буйный ли он. Я ответил, что признаков буйства пока нет, но если появятся, вызову врача. Сделал папе обильное горячее питье, чтобы у него прошел шок. Он бубнил про свои электрообогреватели и грозился "выложить все газетам". Потом позвонил Дорин Слейтер, она тут же заявилась с сыном. Жуткий такой сопляк, Максвелл его зовут. Я эту Дорин увидел и отпал. Понять не могу, с чего это отцу захотелось вступать с ней в греховную связь. Ни груди, ни зада. Плоская как доска. Словом, глиста сушеная. Не успела в дом войти, сразу повесилась папе на шею. Максвелл заревел, собака залаяла, а я пошел к себе и заперся.

Дорин ушла в полвторого, ей надо было отвести Максвелла в сад. Купила нам кое-каких продуктов, потом кое-как состряпала спагетти с сыром. Она тоже мать-одиночка, Максвелл у нее внебрачный. Дорин мне все рассказала, пока мы посуду мыли. Была бы помясистей, она смотрелась бы ничего.

Среда, 3 июня.

Пошел в школу, никак не мог сосредоточиться, все думал про эту плоскодонку Дорин. У нее красивые белые зубы (прямые, конечно). Когда вернулся домой, она сделала мне бутерброды с вареньем. Варенья не жалеет, не то что некоторые. Папа сильно пьет и постоянно курит. По словам Дорин, у него временная импотенция. А мне это вовсе не обязательно знать! Дорин говорит со мной так, будто я такой же взрослый, как она, а не сын ее любовника, которому (сыну) четырнадцать лет, два месяца и один день от роду.

Четверг, 4 июня.

Утро началось с того, что позвонила мама, а трубку сняла Дорин. Мама позвала к телефону меня и спросила, кто это и что у нас делает. Я объяснил, что у папы нервное расстройство и что Дорин Слейгер ухаживает за ним. Рассказал, что папу сократили, что он сильно пьет, много курит и вообще распустился. Потом пошел в школу. Мне все было трын-трава, поэтому я надел красные носки. Ходить в красных носках в школу строго запрещено, но в гробу я теперь видал ихние запреты.

Пятница, 5 июня.

Мисс Спрокстон заметила мои красные носки и стукнула, старая грымза, пучеглазому Скратону. Тот вызвал меня к себе и пошел пудрить мозги насчет опасностей нонконформизма. Потом отправил переодеваться в черные носки, как предусмотрено формой. Когда я пришел домой, папа лежал в постели, лечил свою импотенцию. Я смотрел с Максвеллом телевизор, пока папа не спустился вниз. Тогда рассказал ему эпопею о носках.

Папа тут же завелся как последний псих. Позвонил в школу, вытащил Скратона с собрания бастующего персонала и завопил в трубку:

- Меня бросила жена, меня уволили с работы, у меня на руках идиот-мальчишка (это он про Максвелла, надо полагать), а вы терроризируете моего сына из-за цвета носков!

Скратон сказал, что если я вернусь в школу в черных носках, то все будет прощено и забыто, но папа ответил, что в каких носках мне вздумается, в таких и буду ходить.

Скратон заявил, что стремится поддерживать школу "на уровне". Папа возразил, что сборная Англии выиграла в 1966 чемпионат мира без черных носков. И сэр Эдмунд Хилари \* в 1953 Году тоже обошелся без них. Скратону, похоже, после этого нечем было крыть. Папа повесил трубку и сказал: "Один ноль в мою пользу".

Чем не заголовок для газет: "Черные носки - причина скандала в школе!" Прочитала бы мама этот заголовок и вернулась бы к нам.

\* Эдмунд Хилари (род. в 1919 году) - британский альпинист. 29 мая 1953 года совместно с шерпом Тенцингом достиг вершины Джомолунгмы.

Суббота, 6 июня.

О радость! О счастье! Пандора организует носочный протест! Пришла сегодня к нам домой! Вот именно! Стояла у нас на пороге и рассказывала, в какой восторг привела ее моя принципиальность! Надо было пригласить ее зайти, но дома такой кавардак, что я не решился. В понедельник утром Пандора начнет сбор подписей под петицией в мою поддержку. Говорит, что я - борец за права человека. Пригласила назавтра к себе. Создается комитет, и докладчиком по основному вопросу буду я! Пандора попросила показать ей красные носки, но они оказались в стирке.

Дорин Слейтер и Максвелл уехали к себе. Завтра придет бабушка, так что и следа от них здесь не должно остаться.

Понедельник, 8 июня.

Проснулся, оделся, прежде майки и трусов натянул красные носки. Папа проводил меня до двери, пожелал удачи. Чувствовал я себя героем. На углу встретил Пандору и членов нашего комитета. Все в красных носках. У Пандоры с люрексом. Вот смелая! Всю дорогу до школы пели: "Нас не победить!" У школьной калитки я вдруг струхнул, но громкий голос Пандоры вдохнул в меня силы.

Пучеглазому Скратону кто-то уже капнул,потому что он ждал нас в раздевалке четвертого класса. Он спокойно стоял, скрестив руки на груди, вытаращив глаза. Не сказал ни слова, лишь кивком велел нам идти наверх. Красноносочники потопали за ним. Сердце у меня билось так громко, что, наверное, слышали все. Скратон молча вошел в свой кабинет и устроился за столом. Он сидел, постукивая шариковой ручкой по зубам. Мы стояли перед ним.

Скратон улыбнулся так, что аж жуть взяла, затем позвонил в звонок на столе. Вошла секретарша. Скра-тон сказал:

- Присаживайтесь, миссис Клэрикоутс. Я продик тую вам письмо.

Письмо было адресовано нашим родителям:

"Уважаемые господин и госпожа......

Считаю своей прискорбной обязанностью поставить вас в известность, что ваш (а) сын (дочь) злонамеренно и демонстративно нарушил (а) одно из установленных внутренним распорядком школы правил. Я рассматриваю этот поступок как чрезвычайно серьезный и посему исключаю вашего (у) сына (дочь) из школы на недельный срок. Поскольку современная молодежь не всегда получает дома должное наставление в моральных устоях, я считаю своим долгом проявлять твердость в стенах вверенной мне школы. Если вы желаете обсудить со мною этот вопрос, прошу позвонить моей секретарше и записаться на прием.

С уважением, Р. Т. Скратон,

Директор".

Как я жалею, что не надел в пятницу черные носки!

Вторник, 9 июня.

Первая четверть Луны.

Папа ходил сегодня к Скратону, пригрозил послать жалобу члену парламента от нашего округа, если меня не пустят в школу в каких мне угодно носках. Скратон поинтересовался, кто представляет в парламенте наш округ, но папа этого не знал.

Среда, 10 июня.

Мы с Пандорой любим друг друга! Официально! Она сказала Клер Нельсон, Клер - Найджилу, а Найджил - мне.

Я сказал Найджилу, чтобы он сказал Клер, чтобы та сказала Пандоре, что я отвечаю ей взаимностью. Я вне себя от радости и счастья. И даже готов закрыть глаза на то, что Пандора обзавелась зажигалкой и выкуривает по пять сигарет в день. Когда влюблен, прощаешь многие недостатки.

Четверг, 11 июня.

Провел весь день с моей любимой. Не могу писать, до сих пор дрожат руки.

Пятница, 12 июня.

Мне сообщили из школы, что Берт Бакстер срочно хочет меня видеть. Пошли к нему вместе с Пандорой (мы теперь неразлучны). Берт заболел. Выглядит ужасно. Пандора постелила ему чистое белье (кажется, вонь ее не испугала), а я вызвал врача. Описал симптомы

болезни - странно дышит, лицо побелело, обильный пот.

Мы пытались прибраться немного в спальне. Берт все нес какую-то околесицу. Пандора объяснила, что он бредит. Держала его за руку, пока не пришел врач. Доктор Пейтел был очень любезен, сказал, что Берту нужен кислород. Дал мне телефон "скорой помощи". Машина не приезжала целую вечность. На душе кошки скребли - в последнее время я совсем забросил Берта, и сейчас мне стало очень стыдно. Санитары вынесли Берта на носилках. На лестнице они застряли и сбили носилками батарею пустых банок. Мы с Пандорой расчистили санитарам дорогу сквозь захламленный холл, и они доставили Берта к машине. Еще в доме его укрыли толстым пушистым красным одеялом. Взвыла сирена, и они укатили. У меня ком стоял в горле, а на глаза навернулись слезы. Не иначе как от пыли. У Берта всегда пыльно в доме.

Суббота, 13 июня.

Берт в реанимации, посетителей к нему не пускают. Каждые четыре часа звоню в больницу, справляюсь, как он там. Вру, что родственник. Отвечают одно и то же: "Состояние удовлетворительное".

Саблю забрали к нам. Нашу собаку пришлось отвезти к бабушке, она (собака, а не бабушка) боится овчарок.

Надеюсь, Берт не умрет. Во-первых, я очень к нему привязался, а во-вторых, мне нечего надеть на похороны.

Воскресенье, 14 июня.

Ходил навещать Берта. Ему понаставили капельниц, он весь в трубках. Принес ему банку его любимой свеклы, чтобы поел, когда поправится. Сестра заперла ее в шкафчик. Еще принес открыток с пожеланиями скорейшего выздоровления - от нас с Пандорой, от папы, от бабушки и от Сабли.

Берт так и не проснулся, поэтому я не стал задерживаться.

Понедельник, 15 июня.

Комитет красноносочников решил пойти на временную уступку Скратону. Носим красные носки под черными. Ботинки здорово жмут, но мы не сдаемся для нас это вопрос принципа.

Берту немного лучше. Чаще просыпается. Завтра зайду его навестить.

Вторник, 16 июня.

С Берта сняли почти все трубки, осталось лишь несколько внутривенных. Когда я вошел к нему в палату, он не спал и принял меня за врача, потому что на мне были халат и маска. Берт проскрипел: "А ну выньте из моих внутренностей ваши треклятые трубки, я вам не подземка, чтобы по мне кабели прокладывать". Потом он узнал меня и спросил, как поживает Сабля. Мы долго обсуждали бихевиориальные проблемы Сабли, но тут пришла сестра и сказала, что мне пора уходить.

Берт попросил меня сообщить его дочерям, что он на смертном одре, и дал мне полкроны на оплату телефонных переговоров! Две его дочери живут в Австралии! Говорит, их номера записаны на обратной стороне обложки его армейской расчетной книжки. Полкроны, объяснил папа, примерно равны двенадцати с половиной пенсам. Я решил сохранить монету. Она приятно увесиста, несомненно, когда-нибудь станет коллекционной редкостью.

Среда, 17 июня.

Полнолуние.

Мы с Пандорой обыскали весь дом Берта, но его армейской книжки не обнаружили. Зато Пандора нашла груду открыток явно неприличного свойства. Они были подписаны: "Avec tout mon amour, cheri; Lola". Разглядывая их, я испытывал довольно странные ощущения, и Пандора тоже. Мы впервые обменялись по-настоящему страстным поцелуем. Мне хотелось обменяться французским поцелуем, но я не знаю, как целоваться по-французски, поэтому пришлось удовлетвориться обыкновенным английским. А Бертовой книжки и след простыл.

Четверг, 18 июня.

С Берта сняли все трубки. Завтра переводят в обыкновенную палату. Я сказал ему, что телефонов его дочерей мы так и не нашли, но Берт решил не придавать этому значения, коль скоро остался жив.

Мы были в больнице вместе с Пандорой. Они с Бертом сразу поладили. Когда Пандора вышла поставить Л воду принесенные ею цветы, Берт спросил, "залез ли я уже на нее". Временами он просто противный грязный старик, совсем не заслуживающий, чтобы его навещали.

Суббота, 20 июня.

Скорее бы Берта выписали. Папе осточертела Сабля, а бабушка сыта по горло нашим псом.

Лечащий врач велел Берту бросить курить. Берт ответил, что в восемьдесят девять лет вряд ли стоит и пробовать. Попросил меня принести сигарет и спичек. Что делать?

Воскресенье, 21 июня.

Всю ночь не спал из-за этих гадских сигарет, весь испереживался. И решил - не покупать. А потом прихожу в больницу и узнаю, что Берт купил эту заразу у разносчика, который ходит по палатам с тележкой!

Понедельник, 22 июня.

Проснулся от боли в горле. Попытался сглотнуть слюну - не смог. Хотел позвать папу - еле выдавил стон. Попытался привлечь его внимание, колотя башмаком об пол, но папа лишь завопил:

- Прекрати этот чертов топот!

В конце концов сунул псу под ошейник записку и послал его вниз. Прождал целую вечность и услышал, как пес лает на улице. Он не доставил записку! Я был на пороге отчаяния. Захотелось в уборную. Как до нее добрался - не помню. Все будто в тумане. Выполз на лестницу, пытался что-то прохрипеть лапе, но тот слушал пластинки. Пришлось сползти вниз, сообщить ему, что я заболел. Папа заглянул мне в горло и оторопел:

- Боже всемогущий! Да у тебя гланды торчат, что "Поларисы" на старте! Что ты шляешься по дому, болван? Марш в постель, живо!

Папа померил мне температуру. Сто двенадцать по Фаренгейту. По идее я уже должен был откинуть копыта.

Сейчас без пяти минут полночь. Врач придет утром. Господи, дай мне продержаться до его прихода! В случае же, если произойдет самое страшное, настоящим завещаю все свое бренное достояние Пандоре Брей-туэйт, проживающей в доме 69 по Элм-стрит. Полагаю, я в здравом уме, хотя при температуре сто двенадцать по Фаренгейту трудно быть в этом уверенным.

Вторник, 23 июня.

У меня - тонзиллит, что подтверждено официальным диагнозом. Пандора сидит рядом, читает мне вслух. Лучше бы не читала: каждое слово - как обухом по голове.

Среда, 24 июня.

Открытка от мамы с пожеланиями скорейшего выздоровления. А в открытку вложены пять фунтов. Попросил папу купить на них пять бутылок "Лукозейда"\*

\* "Лукозейд" - витаминизированный напиток для выздоравливающих.

Четверг, 25 июня.

Последняя четверть Луны.

Температура не спадает. Папа не справляется с Саблей. Пришлось Пандоре взять к себе. (Саблю, естественно, а не папу.)

Пятница, 26 июня.

Врач сказал, что у нас неисправен градусник.

У меня несколько улучшилось самочувствие.

Сегодня вставал на двадцать минут. Посмотрел "Играем в школу" \*\*. Передача шла с моей любимой ведущей - Кэрол Лизер.

Пандора принесла открытку с пожеланиями быстрейшего выздоровления. Сама ее нарисовала фломастерами. И подписала: "Навеки твоя, Пан".

Хотел поцеловать ее, но у меня губы потрескались.

\*\* Ежедневная программа Би-би-си для дошкольников.

Суббота, 27 июня.

Почему мама даже не навестила меня?

Воскресенье, 28 июня.

Второе воскресенье после троицы.

Только что уехала на вокзал мама, чтобы не опоздать на шеффилдский поезд. Меня обуревают эмоции. Начался рецидив.

Понедельник, 29 июня.

Пандора навещала Берта Бакстера. Говорит, сестрам он уже под завязку, потому что отказывается соблюдать постельный режим и выполнять предписания врачей. В четверг его выпишут. Ах как мне хотелось бы тишины и покоя больничной палаты! Я был бы образцовым пациентом.

Папа Пандоры держит Саблю на платной псарне. Ему это обходится в три фунта в день, но он считает, что каждый пенс оправдан.

Вторник, 30 июня.

Дело идет на поправку, но мне следует проявлять осторожность и не напрягаться, если я хочу восстановить былую форму.

Среда, 1 июля.

Новолуние.

Приперся сегодня инспектор и застал меня в шезлонге в палисаднике. Не поверил, что я болен! И пригрозил сообщить в школу! А то, что я сидел в пижаме, халате, тапочках и пил "Лукозейд" - оставил без внимания! Я предложил ему заглянуть мне в горло, полюбоваться на мои гадские гланды. Он отшатнулся и наступил псу на лапу. У нашего пса очень низкий болевой порог, и он малость обезумел. Выскочивший из дома папа расцепил их, но дело может скверно для нас обернуться.

Четверг, 2 июля.

Врач сказал, что завтра я смогу пойти в школу в зависимости от того, как буду себя чувствовать. Ну желания-то идти я не почувствовал точно.

Пятница, 3 июля.

В бывший дом Люкасов вселяются цветные! Я сидел в шезлонге и хорошо видел, как разгружали фургон с их мебелью. Цветные тетки все таскали и таскали в дом огромные котлы, большая, должно быть, семья. - Начало конца нашей улицы, - сказал папа. Пандора состоит в Антинацистской лиге. Она подозревает моего отца в расизме. Читаю "Хижину дяди Тома".

Суббота, 4 июля.

На улице полным-полно цветных, то приезжающих, то уезжающих в машинах, фургонах и микроавтобусах. Двери бывшего дома Люкасов распахнуты настежь новые жильцы снуют туда-сюда. Послушать папу, так у них там по три семьи на комнату.

Мы с Пандорой решили зайти к ним, проявить гостеприимство. Пусть не думают, что все белые - расисты и фанатики.

А Берт Бакстер до сих пор еще в больнице.

Понедельник, 6 июля.

Миссис О'Лири хочет организовать уличное гулянье в честь свадьбы принца Чарлза и леди Дианы. Единственные, кто пока записался - семья Сингхов.

Вторник, 7 июля.

Берт Бакстер сбежал из больницы. Он позвонил в Национальный комитет защиты гражданских свобод, и ему сказали, что он имеет полное право выписаться, если хочет. Берт так и поступил. Теперь живет у нас в гостевой комнате. Папа лезет на стенку.

Пандора, Берт и я тоже записались участвовать в гуляний по случаю свадьбы наследной четы. Берт сразу стал лучше выглядеть, как только опять смог курить в свое удовольствие.

Заехал папа Пандоры посоветоваться с моим папой, как быть дальше с Бертом и Саблей. Они оба напились и стали спорить о политике. Берт застучал в пол, попросил их вести себя потише.

Среда, 8 июля.

Храп Берта приводит папу в неистовство. А мне не мешает - я затыкаю на ночь уши.

Четверг, 9 июля.

Завтра начинаются двухмесячные каникулы. Пандора едет с родителями в Тунис. Как переживу разлуку с любимой - сам не знаю.

Пятница, 10 июля.

Сегодня Шону О'Лири исполняется девятнадцать. Пригласил меня на день рождения. Недалеко - всего через дорогу.

Пишу об этом сейчас на случай, если выпью лишнего. Похоже, что человеку достаточно переступить порог дома О'Лири, чтобы тут же опьянеть.

Суббота, 11 июля.

Первое похмелье в возрасте четырнадцати лет, пяти месяцев и девяти дней. В постель меня укладывала Пандора. Втащила меня вверх по лестнице на спине как

пожарный.

Воскресенье, 12 июля.

Папа повез меня, Пандору и Берта на псарню, куда отдали Саблю. Хозяйка отказывается дальше ее держать. Было очень трогательно видеть встречу Сабли с Бертом. Хозяйка - женщина очень суровая. Она сильно рассвирепела, когда папа отказался платить за пребывание Сабли на ее псарне. Все поглаживала заскорузлыми пальцами свои черные усы и употребляла неженские выражения.

Берт клялся, что никогда в жизни больше не расстанется с Саблей, называл ее единственным своим другом! И это после всего, что я для него сделал! Да если бы не я, Берт уже лежал бы в могиле, а осиротевшую Саблю забрало бы Королевское общество защиты животных.

Понедельник, 13 июля.

Берт болтает с миссис Сингх! Он, оказывается, отлично владеет хинди! Говорит, миссис Сингх нашла целый склад непристойных журналов под линолеумом в ванной. Наследство хмыря Люкаса!

Мистер Сингх пришел в ярость. Написал агенту, сдавшему ему дом, что дом осквернен.

Берт показал мне один из журналов. По-моему, там нет ничего неприличного, но ведь я человек светский. Положил его под матрац вместе с "Биг энд Баунси". Называется - "Эмече Фотографер".

Вторник, 14 июля.

Пришла кураторша Берта Бакстера из службы социального обеспечения. Звать ее Кэти Белл. Наговорила Берту всяких глупостей. Ему, мол, предлагают место в доме для престарелых. Берт уперся, ехать не хочет, но она настаивает. Даже папе и то стало Берта жалко. Но, как я заметил, не настолько жалко, чтобы предложить ему остаться у нас насовсем. Бедняга Берт, что же с ним будет?

Среда, 15 июля.

Берт переехал к Сингхам. Мистер Сингх перевез к себе конуру Сабли, что закрепило переезд официально. Берт счастлив: его любимое блюдо - кэрри.

Четверг, 16 июля.

Папа получил сегодня выходное пособие. От радости вопил и прыгал как ковбой. Пригласил Дорин Слей-тер "отпраздновать". А кому сидеть с Максвеллом, угадали? Совершенно верно, милый мой дневничок! Мне!

23.00. Максвелл только что уснул. В полдесятого позвонила Пандора спросить, как дела. Максвелл так вопил, что я ее и не слышал толком. Пандора посоветовала подлить в горячее молоко водки и впихнуть смесь в его вонючую глотку. Так я и сделал. Помогло. А он совсем неплохой малый, когда спит.

Пятница,17 июля.

Полнолуние.

Моя бесценная покидает завтра родные берега. Поеду провожать ее в аэропорт. Надеюсь, их самолет не развалится от усталости металла. Нашел Тунис на карте мира и очень обрадовался: через Бермудский треугольник Пандоре не лететь.

Случись что с моей любимой, и улыбка больше никогда не озарит моего лица.

Купил ей книгу на дорогу. Называется "Катастрофа" и содержит массу ценной информации на случай, если произойдет наихудшее.

Суббота, 18 июля.

В автобусе по дороге в аэропорт Пандора читала "Катастрофу". Когда объявили посадку, с ней вдруг приключилась легкая истерика, пришлось папе нести ее в самолет на руках. Я махал самолету рукой, пока он не скрылся в облаках, потом, охваченный печалью,

сел на автобус и поехал домой. Как переживу предстоящие две недели разлуки - просто не представляю. Спокойной ночи, моя тунисская красавица.

Понедельник, 20 июля.

От моей любимой до сих пор ни слуху ни духу.

Вторник, 21 июля.

Заходил утром Берт. Говорит, Тунис полон опасностей.

Среда, 22 июля.

Почему она не пишет? Что стряслось?

Четверг, 23 июля.

Спросил почтальона, как осуществляется почтовая связь между Тунисом и Англией. Он ответил: "Черт знает как", потому что в Тунисе развозят почту на верблюдах.

Пятница, 24 июля.

Ходил в гости к мистеру Сингху. Он сказал, что в Тунисе очень грязно. Похоже, с Тунисом знакомы все, кроме меня!

Суббота, 25 июля.

ПАНДОРА! ПАНДОРА! ПАНДОРА!

О, любовь моя!

Мое сердце изнывает,

Аж во рту пересыхает.

Я извелся весь:

Ты - в Тунисе,

А я - здесь.

Оборони по мне слезу,

Не то я с ума сойду.

Вернись здоровой и загорелой,

Моя лапочка,

Везет же людям,

У кого богатый папочка.

Еще целых шесть дней!

Воскресенье. 26 июля. .

Ходил на чай к бабушке. Был мрачен и замкнут, переживал разлуку с Пандорой. Бабушка спросила, не страдаю ли я запором. Хотел было ей ответить, да разве объяснишь, что такое любовь, женщине семидесяти шести лет, которой одно это слово кажется непристойным?

Понедельник, 27 июля.

Наконец-то открытка по верблюжьей почте!

"Мой любимый!

Экономические условия здесь ужасны. Собиралась купить тебе подарок, но отдала все деньги нищему. Была уверена, что ты поймешь меня - ведь у тебя такое щедрое сердце.

С неизменной любовью,

вечно твоя,

Пандора".

Ничего себе, а? Вместо того чтобы купить мне подарок, отдать мои деньги какому-то ленивому, грязному попрошайке! Возмутился даже почтальон.

Вторник, 28 июля.

И как только у меня сил хватает ручку держать! Весь день трудились, готовили гуляние в честь бракосочетания принца Чарлза и леди Дианы. Пришла миссис О'Лири, спросила, не помогу ли я развешивать флаги. Я ответил, что "сочту это своим патриотическим долгом". Миссис О'Лири велела мне залезть на лестницу, а она будет подавать мне флаги и ленты. Первые четыре ступеньки я осилил спокойно, но затем имел глупость посмотреть вниз, и у меня закружилась голова. А потому лезть наверх пришлось миссис О'Лири. И я, конечно, заметил ее панталоны. Чересчур соблазнительные для женщины, которая ходит в церковь каждый день, а по воскресеньям даже два раза. Черные кружева! И красные шелковые подвязки! Похоже, миссис О'Лири засекла, как я подглядывал, потому что попросила меня позвать ее Кейтлина. Я даже обрадовался, когда мистер О'Лири сменил меня. Сингхи вывесили из окна спальни огромный британский флаг. Берт сказал, что отдал им свой флаг, который стащил еще во время службы в армии.

А наш дом подводит всю улицу. Папа ничем его не украсил, кроме посудного полотенца с портретами Чарлза и Дианы, которое пришпилил на входную дверь.

Смотрели с папой по телевизору фейерверк в честь бракосочетания. Одно могу сказать: всеми силами пытался себя убедить, что фейерверк мне нравится, но так и не сумел. Папа сказал, что это пустая трата денег. Все злится, что его с работы выгнали.

Среда, 29 июля.

ДЕНЬ СВАДЬБЫ НАСЛЕДНОЙ ЧЕТЫ!!!!!

Как я горд, что я - британец!

А иностранцы, наверное, лопаются от зависти.

Да, по части пышных зрелищ равных нам в мире нет! Должен сознаться, у меня аж слезы навернулись на глаза при виде всех этих кокни, с утра простоявших на ногах, чтобы поприветствовать богатых, красиво одетых господ, проехавших мимо них в каретах и "роллс-ройсах".

Когда принц и Дай обменялись кольцами, бабушка прослезилась. Свой носовой платок она забыла дома, поэтому мне пришлось подняться наверх за новым рулоном туалетной бумаги. Когда я спустился, их уже обвенчали. Так я пропустил исторический момент свадьбы членов королевской семьи!

Мы с бабушкой хотели посмотреть триумфальное возвращение счастливой четы во дворец, но тут раздался громкий стук в дверь. Поскольку мы не обращали на него внимания, папе пришлось подняться с постели и пойти открыть. Оказалось, к нам просятся Берт, мистер Сингх, миссис Сингх и все маленькие сингхята, потому что у них сломался телевизор. Бабушка поджала губы: цветных, черных, желтых, ирландцев, евреев и иностранцев она не жалует. Папа всех впустил, а потом посадил бабушку в машину и повез домой.

Мы смотрели телевизор до самого отъезда счастливой четы. Они отбыли с вокзала Виктория на странного вида поезде. Берт сказал, что поезд выглядит странно только потому, что его отмыли.

Пришла миссис О'Лири, попросила одолжить старые стулья для уличного гуляния. Поскольку папы не было, я сам разрешил ей взять стулья и сам помог вынести их на тротуар. Без машин и со всеми этими флагами и лентами, полощущимися на ветру, улица выглядела непривычно.

Миссис О'Лири и миссис Сингх начисто вымели мостовую и прямо на ней расставили столы и стулья. Расставляли женщины, а мужчины, сгрудившиеся на тротуаре, пили без удержу и острили насчет августейших новобрачных.

Мистер Сингх установил на подоконнике гостиной динамики стереопроигрывателя, и мы слушали пластинки, накрывая на столы: раскладывая бутерброды, тартинки с джемом, сосиски в б\лочках и сосиски на палочках. За чаем миссис О'Лири раздала всем забавные карнавальные шляпы, и мы уселись пировать. Когда чаепитие закончилось, мистер Сингх произнес речь и том, как славно быть британцем. Все зааплодировали и запели "Земля надежды и славы", но оказалось, что полностью слов никто не знает, кроме мистера Сингха.

Затем прибыл папа с четырьмя ящиками легкого эля и двумя дюжинами бумажных стаканчиков, и вскоре все окончательно распоясались.

Мистер О'Лири пытался научить миссис Сингх плясать ирландскую джигу, но все время запутывался ногами в ее сари. Я поставил "Аббу" и врубил полный звук. В пляс пустились даже сорокалетние старики! Когда зажглись фонари, Шон О'Лири вскарабкался на фонарные столбы и обтянул для интима лампы красно-бело-голубым крепом, а я принес из дома оставшиеся свечи и поставил на столы. Наша улица смотрелась вполне богемно.

Берт заливал про войну, папа травил анекдоты. Веселье продолжалось до часа ночи!А обычно чихни после одиннадцати, и тут же схлопочешь коллективную жалобу.

Я не танцевал. Я цинично и насмешливо созерцал. Да и ноги у меня болели.

Четверг, 30 июля.

Семь раз смотрел по телевизору видеорепортаж о свадьбе наследной четы.

Пятница, 31 июля.

Надоела мне эта королевская свадьба до чертиков. Пандора, лучший друг нищих, возвращается завтра домой.

Суббота, 1 августа.

Получил открытку от мамы. Приглашает меня в поездку с ней и этим хмырем Люкасом. Они едут проводить отпуск в Шотландию. Попутного ветра!

Рейс, которым летит Пандора, задерживается из-за забастовки грузчиков багажа в Тунисе.

Воскресенье, 2 августа.

Грузчики все бастуют, а какой-то нищий стащил у отца Пандоры кредитную карточку "Америкэн Экспресс"!

Пандора сказала, что ее маму укусил верблюд, но она уже приходит в себя в женском туалете тунисского аэропорта. Как приятно было услышать голос Пандоры! Мы говорили больше получаса. Умница - она заказала разговор с оплатой абонентом.

Понедельник, 3 августа.

Грузчики согласились на арбитраж. Если повезет, Пандора рассчитывает к четвергу быть дома.

Вторник, 4 августа.

Перед грузчиками забрезжил компромисс. Пандора держится на финиках и мятных лепешках.

Среда, 5 августа.

Тунисские грузчики прекратили забастовку и вышли на работу. Пандора возвращается домой в ПЯТНИЦУ ВЕЧЕРОМ!

Четверг, 6 августа.

Папа отказался оплачивать счета за разговоры с Тунисом. Линия связи прервана.

Пятница, 7 августа.

Луна в первой четверти.

Позвонил в Тунис, пока папа принимал ванну. Он окликнул меня из ванной, спросил, кому звоню. Я соврал, что проверяю по телефону время.

Самолет Пандоры вылетел благополучно. К полуночи будет дома.

Суббота, 8 августа.

В 7 утра с вокзала Сент-Панкрас позвонила Пандора. Сказала, что задерживается с прибытием, потому что в районе Флитвика электрифицируют железную дорогу.

Я оделся, пошел на станцию, купил перронный билет, два часа одиноко мерз на второй платформе. Вернувшись домой, нашел записку от Пандоры: "Адриан, должна сознаться, что очень огорчена твоим очевидным безразличием к моему возвращению. Я так ждала преисполненной чувств встречи на третьей платформе, но, увы, видно, не судьба. Адью, Пандора".

Пошел к ней. Все объяснил. Преисполненная чувств встреча за сараем, где ее отец держит инструменты.

Вторник, 11 августа.

Получил еще одну открытку от мамы: "Дорогой Эйди, ты и представить себе не можешь, как я по тебе скучаю. Инстинкт материнства не угас. Я знаю - ты видишь в моей связи с Бимбо угрозу себе, но, право же, Эйди, тебя она не должна волновать. Бимбо всего лишь удовлетворяет мои сексуальные потребности, и не более. Покажи, что ты уже взрослый, Эйди, и поезжай с нами в Шотландию. С любовью, Полина (мама). P. S. Отпуск у нас с пятнадцатого. Выезжай поездом Лондон - Шеффилд в восемь двадцать две".

Почтальон сказал, что будь мама его женой, он бы ее как следует вздул. Плохо он мою маму знает. Ее только кто пальцем тронь, она сама кого хочешь вздует.

Четверг, 13 августа.

Пятнадцатого папа едет в Скегнес. Арендовал четырехместный туристский фургон. Берет с собой Дорин с Максвеллом и приглашает меня!

Но если я соглашусь, все ведь подумают, что Дорин - моя мать, а Максвелл - брат. Еду в Шотландию!

Пятница, 14 августа.

Последний трагический вечер с Пандорой. Оба поклялись хранить друг другу верность. Уложил все вещи. Собаку отвез к бабушке вместе с четырнадцатью банками собачьих консервов и мешком собачьих галет.

Суббота, 15 августа.

Полнолуние.

Папа, Глиста Сушеная и Максвелл проводили меня на станцию. Папа и не подумал обидеться, что я решил ехать в Шотландию, а не в Скегнес. Напротив, даже доволен, кажется.

В Шеффилде меня встретили мама и хмырь Люкас. Мама резко похудела и стала одеваться не по возрасту молодо. А хмырь Люкас влез в джинсы! Пузо висит. Всю дорогу до Шотландии я притворялся спящим. Люкас лапал маму, даже сидя за рулем. Остановились в месте, именуемом Лох Лабнейг. Лежу в постели в бревенчатом домике. Мама и Люкас отправились в деревню за сигаретами. Во всяком случае - так мне сказали.

Воскресенье, 16 августа.

Живем на берегу озерца в сосновом бору. За домиком торчит гора. Заняться нечем. Скучища смертная.

Понедельник, 17 августа.

Устроил постирушку в бревенчатой прачечной. Познакомился с американским туристом по имени Хэмиш Манчини. Он мой ровесник. Его мама проводит здесь свой четвертый медовый месяц.

Вторник, 18 августа.

Весь день шел дождь.

Среда, 19 августа.

Написал открытки. Звонил Пандоре с оплатой абонентом. Ее отец отказался оплачивать разговор.

Четверг, 20 августа.

Играл в карты с Хэмишем Манчини. Его мать и отчим с моей мамой и ее любовником отправились на машине смотреть водопад. Тоже мне - удовольствие!

Пятница, 21 августа.

Пошел за две с половиной мили в Каландер купить шоколадку. Заскочил в "игровые автоматы". Вернулся, выпил чаю, позвонил Пандоре с оплатой абонентом. Она все еще любит меня, я все еще люблю ее. Лег спать.

Суббота, 22 августа.

Последняя четверть Луны.

Ходил смотреть могилу Роб Роя. Посмотрел, пошел назад.

Мама подружилась с мистером и миссис Болл. Их дочь - писательница. Я спросил, как она стала писательницей. Миссис Болл объяснила: дочь в детстве уронили головой на пол, и с тех пор она "малость с приветом".

Сегодня день рождения миссис Болл, они ввалились к нам праздновать всей компанией. Я жаловался на шум в час ночи, в два часа ночи, в три утра и в четыре утра. В пять утра им взбрело в голову залезть на гору. Я указал им на то, что они вусмерть пьяны, чересчур стары, необучены, нетренированы, не знакомы с техникой выживания в горах, не снабжены аптечкой первой помощи, прочной обувью, компасом, картой и запасом горячих калорийных напитков.

Мои увещевания остались втуне. Они все полезли в гору, а к половине двенадцатого спустились и жарили яичницу с беконом.

Сейчас, когда я пишу эти строки, мистер и миссис

Болл катаются по озеру в байдарке. Не иначе как наркоманы.

Воскресенье, 30 августа.

Едем домой. Вот отрывок из моих "Размышлений о Шотландии", записанных на шоссе номер шесть при скорости 120 миль в час:

"Величественные клубы тумана расходятся, обнажая величественные пики Шотландии во всем их величии. Тень, скользящая в полупрозрачном небе, оказывается орлом, этим величественным хищником. Выпустив когти, он садится на озеро, взрывая величественный поток бурных вод".

Я, пожалуй, малость пережал с "величественным". Но читается, по-моему, недурно. Пошлю в Би-би-си, когда закончу.

До дому добрался в шесть вечера. Очень устал. Писать больше не могу.

Вторник, 1 сентября.

Мистер Сингх должен уехать в Индию позаботиться о престарелых родителях. Поэтому Берту велено перебираться обратно в свою грязную вонючую халупу! Мистер Сингх, мол, не может оставить женщин одних с ним в доме! Вот болван-то, а? Берт даже не обиделся - это, говорит, "просто комплимент".

Мы с Пандорой приберемся у Берта в доме и поможем ему переехать. Он задолжал муниципалитету двести девяносто четыре фунта арендной платы за дом. Его обязали выплатить эту сумму. По пятьдесят пенсов в неделю. Видно, так и помрет должником.

Среда, 2 сентября.

Ходили сегодня с Пандорой в дом Берта. Воистину, ошеломляющее зрелище! Сдай Берт все свои пустые пивные бутылки, хватит погасить задолженность по квартплате!

Четверг, 3 сентября.

Папа помог нам вытащить всю мебель с первого этажа дома Берта на улицу - пусть жучки-древоточцы погреются на солнышке! Подняв ковры, мы обнаружили, что Берт годами ходил по толстому слою пыли, грязи, старых газет и дохлых мышей. Вывесив ковры на бельевую веревку, отбивали их целый день, но пыль знай себе валит столбом. В 17.00 Пандора возбужденно заверещала, что на ковре вырисовывается узор. При ближайшем рассмотрении узор оказался следом от раздавленного пирога. Вернемся завтра с жидкостью для чистки ковров, предложенной мамой Пандоры. По словам Пандоры - универсальное средство, но ковры Берта, думаю, окажутся ему не по зубам.

Пятница, 4 сентября.

Только что оказался свидетелем чуда! Утром оба ковра были грязно-серыми, а сейчас один оказался красным, а второй - голубым. Сохнут на бельевой веревке. Мы отскоблили все полы и почистили мебель противо-грибковым дезинфицирующим составом. Пандора сняла шторы, хотела выстирать, не донесла до ванной, они развалились по дороге. Берт сидел в шезлонге, ко всему придирался и ныл. Никак не возьмет в толк - почему нельзя спокойно жить в грязном доме.

И в самом деле - почему?

Суббота, 5 сентября.

Утром папа повез сдавать бутылки Берта. Завалил ими весь багажник, весь салон, все заднее сиденье. Ну и пахло же в машине! По пути у папы кончился бензин, и он позвонил в автомобильную ассоциацию. Представитель ассоциации вел себя просто по-хамски, папе, говорит, "анонимные алкоголики" нужны, а не автомобильная ассоциация!

Воскресенье, 6 сентября.

Дом Берта смотрится как картинка! Все блестит и сверкает. Мы перенесли его кровать в гостиную, чтобы он мог смотреть телевизор в постели.

Завтра Берт возвращается домой.

Понедельник, 7 сентября.

Письмо авиапочтой от Хэмиша Манчини:

"Здоров, Эйд!

Как оно ничего, а? Надеюсь, дела с Пандорой идут на лад! Отвальный, сдается, кадр! До сих пор ошарашен Шотландией! Ну прямо другой мир, хоть, бомбой его трахни. Ты -жутко клевый чувак, Эйд. Я, видать, еще был не в себе, когда мы общались, но д-р Иглбургер (это мой психоаналитик) выправляет мне либидо. Мамочка в унынии: ейный четвертый номер полный чайник! До скорого, старичок!

Хэмиш".

Показал письмо Пандоре, папе и Берту, но никто ничего не понял. Берт американцев не любит: то ли в войну они слишком поздно вступили, то ли еще чего. Берт живет себе поживает в прибранном доме. Благодарить, естественно, не стал, но, похоже, доволен.

Вторник, 8 сентября.

В четверг опять эта вонючая школа, гори она огнем. Примерил старую форму и так, оказалось, из нее вырос, что придется папе завтра покупать новую.

Папа полез на стенку, но чем же я виноват, если у меня растущий организм? Я теперь всего на пять сантиметров ниже Пандоры.

Среда, 9 сентября.

Звонила бабушка. Узнала, что папа ездил в Скетнесс с Дорин и Максвеллом. Прервала с папой всяческие отношения.

Вот что мне нужно купить:

Блейзер - 29.99

2 пары серых брюк - 23.98

2 белых рубашки - 11.98

2 серых свитера - 7.98

Спортивные трусы (1 пара) - 4.99

Спортивная майка - 3.99

Тренировочный костюм - 11.99

Кроссовки - 7.99

Футбольные бутсы с шипами - 11.99

Футбольные трусы - 4.99

Футболка - 7.99

Спортивная сумка "Адидас" - 4.99

Черные туфли - 15.99

Калькулятор - 6.99

Ручка и набор карандашей - 3.99

Готовальня - 2.99

Папа вполне может выложить сотню фунтов. Ему же выплатили огромное выходное пособие, я даже не понимаю, что он все лежит в постели и стонет! Жадина он, и все. Все равно ведь платил не настоящими деньгами, а кредитной карточкой.

Пандора пришла в восторг, увидев меня в новой форме. Говорит, меня вполне могут выбрать в старостат.

Четверг, 10 сентября.

Достойное начало нового учебного года: меня избрали в старостат! Поручено бороться с опозданиями. Приходится караулить у дырки в заборе, куда пытаются тайком пролезть опоздавшие, и брать их на карандаш. Пандора тоже член старостата. Отвечает за соблюдение тишины в очереди на обед.

Мой новый классный, мистер Док, дал мне сегодня расписание. Математика, английский, физра и сравнительно-исторический курс религии - в обязательном порядке. Творческие и искусствоведческие дисциплины - факультатив. Выбрал средства массовой информации (фиг ли там делать - читай газеты да телек смотри) и курс для будущих родителей (надеюсь, весь курс сведется к сексуальному просвещению). Мистер Док также ведет английскую литературу, так что мы с ним наверняка поладим, ведь я, безусловно, самый на сегодняшний день начитанный мальчик в школе. Смогу и ему помочь, если он чего не знает.

Попросил у папы пять фунтов пятьдесят центов на школьную экскурсию в Британский музей. Папа вышел из себя и завопил: "И это называется бесплатное образование?"

А и почем знаю?

Среда, 16 сентября.

В пятницу наш класс едет в Британский музей. В автобусе мы с Пандорой сядем рядом. Она принесет из дома газету, за которой можно будет уединиться.

Четверг, 17 сентября.

Миссис Фоссингтон-Гор прочла нам лекцию о Британском музее, назвав его "богатейшей сокровищницей достижений человеческого духа". Лекцию никто не слушал. Все наблюдали за тем, как, разволновавшись, миссис Фоссингтон-Гор хватается за левую грудь.

Пятница, 18 сентября.

Два часа ночи. Только что вернулись из Лондона. На шоссе наш водитель абсолютно офонарел. Но четко и ясно рассказать обо всем сейчас не могу - до того потрясен пережитым.

Суббота, 19 сентября.

Администрации школы, безусловно, может пригодиться объективное свидетельство непредубежденного наблюдателя о событиях, имевших место на пути в Лондон, во время пребывания там и на обратной дороге. Я единственный, кто способен его предоставить. Пандора, при всех ее достоинствах, не обладает моими стальными нервами.

Экскурсия в Британский музей четвертого "Г"класса.

7.00. Посадка в автобус.

7.05. Завтрак бутербродами и некалорийными

напитками.

7.10. Не успели выехать за ворота, остановка:

тошнит Барри Кента.

7.20.Снова остановка: Клер Нельсон просится в туалет.

7.30. Автобус покидает школьный двор.

7.35. Автобус возвращается на школьный двор:

миссис Фоссингтон-Гор забыла сумочку.

7.40.В поведении водителя проявляются

странности.

7.45. Опять остановка: снова тошнит Барри Кента.

7.55. Выезжаем на шоссе.

8.00. Водитель останавливает автобус и просит

нас не дразнить водителей обгоняемых грузовиков, тыча в них пальцами.

8.10. Водитель выходит из себя, отказывается

следовать по шоссе, пока "чертовы

учителя не утихомирят детей".

8.20. Миссис Фоссингтон-Гор удается усадить всех по местам.

8.25. Следуем по шоссе.

8.30. Все поют "Десять зеленых бутылочек".

8.35. Все поют "Десять зеленых платочков".

8.45. Испустив громкий вопль, водитель заставляет всех замолчать.

9.15. Водитель останавливается у станции

техобслуживания и крепко прикладывается к

фляге.

9.30. Барри Кент раздает шоколадки, украденные в ларьке на станции техобслуживания. Миссис

Фоссингтон-Гор выбирает шоколад "Баунти".

9.40. Барри Кента тошнит в автобусе.

9.50. Тошнит двоих соседок Барри Кента.

9.51. Водитель отказывается остановить автобус.

9.55. Миссис Фоссингтон-Гор пытается засыпать

следы рвоты песком.

9.56. Вовсю тошнит миссис Фоссингтон-Гор.

10.30. Автобус еле тащится по обочине, поскольку на проезжей части ведутся дорожные работы.

11.30. На заднем сиденье вспыхивает драка.

11.45. Драка затихает. Миссис Фоссингтон-Гор

находит аптечку и оказывает пострадавшим

первую помощь. Барри Кента в наказание сажают рядом с водителем.

11.50. Автобус терпит аварию в Свисс Коттедж\*.

\* Район Лондона.

11.55. Водитель автобуса закатывает истерику

представителю Автомобильной ассоциации.

12.30.Четвертый "Г" едет лондонским

автобусом до Сент-Панкрас.

13.00.Четвертый "Г" идет пешком от Сент

Панкрас в Блумсбери.

13.15. Миссис Фоссингтон-Гор стучится в Тэвисток Хауз, просит д-ра Лэйнга осмотреть Барри Кента. Д-р Лэйнг уехал в лекционное турне по Америке.

13.30. Британский музей. Адриан Моул и Пандора Брейтуэйт потрясены знакомством с наследием мировой культуры. Остальные ученики четвертого "Г" ведут себя как дикари, хихикают над обнаженными скульптурами и увертываются от смотрителей.

14.15. Миссис Фоссингтон-Гор в состоянии шока. Адриан Моул звонит директору школы с оплатой абонентом. Директор на собрании бастующего персонала и не может отвлечься.

15.00.Смотрителям музея удается собрать четвертый "Г", выставить за дверь и усадить на ступеньках.

15.03.Американские туристы фотографируют Адриана Моула, назвав его "симпатичненьким английским школьником".

15.15.Миссис Фоссингтон-Гор приходит в себя и ведет четвертый "Г" на экскурсию по Лондону. Как и предвидел Адриан Моул, Барри Кент прыгает в фонтан на Трафальгарской площади.

16.30. Барри Кент исчезает. По словам тех, кто видел его последним, он направился в район Сохо.

16.35.Прибывает наряд полиции, грузит четвертый "Г" в полицейский фургон, организует автобус домой. По телефону информирует родителей об изменении времени нашего прибытия. Директор школы уже дома.

Истерика у Клер Нельсон. Пандора Брейтуэйт заявляет миссис Фоссингтон-Гор, что та позорит профессию педагога. Миссис Фоссингтон-Гор изъявляет желание оставить ряды учителей.

18.00. Барри Кент обнаружен в секс-шопе. Ему предъявлено обвинение в краже стимуляторов.

19.00. Автобус покидает полицейский участок в сопровождении полицейского эскорта.

19.30. Прощание с полицейским эскортом.

19.35.Водитель умоляет Пандору Брейтуэйт навести порядок в автобусе.

19.36.Пандора Брейтуэйт наводит в автобусе порядок.

20.00.Миссис Фоссингтон-Гор составляет текст заявления об уходе.

20.30. Сдвиг по фазе у водителя автобуса.

20.40.Прибытие в школу. Горят шины. Четвертый "Г" от ужаса теряет дар речи. Мистер Скратон уводит миссис Фоссингтон-Гор. Родители вне себя. Полиция предъявляет обвинение водителю автобуса.

Вторник, 22 сентября.

Полиция сняла обвинения с водителя автобуса, поскольку есть свидетельства, что он был "серьезно спровоцирован". Секс-шоп также отказался от обвинений против Барри Кента, поскольку формально он еще ребенок. Ничего себе ребенок! Да Барри Кент никогда ребенком и не был!

Среда, 23 сентября.

Мистер Скратон прочел, наконец, мой отчет о поездке в Лондон и поставил мне за него две отличные оценки!

В выпуске новостей сообщили, что Британский музей планирует запрещение школьных экскурсий.

Четверг, 1 октября.

7.30. Только что проснулся и обнаружил, что на подбородке снова высыпали прыщи! Как я теперь покажусь на глаза Пандоре?

22.00. Весь день избегал Пандору, но она села рядом со мной за обедом. Пытался есть, закрывая рукой подбородок, но это оказалось ужасно трудным. За кефиром во всем ей признался. Весть о поразившем меня недуге была воспринята Пандорой с полным хладнокровием. Говорит, для нашей любви это значения не имеет, но, прощаясь с ней вечером, я не мог не заметить отсутствия обычного пыла в наших поцелуях.

Пятница, 2 октября.

18.00. Я глубоко несчастен и вновь ищу утешения в великой литературе. Мне отнюдь не кажется странным, что интеллектуалы накладывают на себя руки, сходят с ума или спиваются. Просто мы более чувствительны, чем остальные, и знаем, что жизнь скверна, а подбородки уродуются прыщами. Читаю "Прогресс, сосуществование и интеллектуальная свобода" Андрея Д. Сахарова.

- "Непревзойденно значимый документ" согласно оценке критики, приведенной на обложке.

23.30. "Прогресс, сосуществование и интеллектуальная свобода" документ непревзойденно занудный согласно оценке Адриана Моула.

Я не согласен с анализом причин возрождения сталинизма, сделанным Сахаровым. Мы как раз сейчас проходим Россию в школе, так что я знаю, о чем говорю.

Суббота, 3 октября.

Пандора ко мне остывает. К Берту сегодня не пришла, был вынужден убираться один.

Воскресенье, 4 октября.

Шестнадцатое после троицына дня. Убедил Пандору записаться в молодежный клуб для прохождения курса обучения выживанию в экстремальных горных условиях.

Понедельник, 5 октября.

Служба социального обеспечения похитила Берта! Его упрятали в дом для престарелых. Я побежал к нему. Берта поселили со стариком по имени Томас Белл. Саблю поместили в питомник Королевского общества защиты животных. А наш пес сбежал. Это предвестие беды.

Вторник, 6 октября.

Первая четверть Луны.

Ходили с Пандорой проведать Берта. Лучше бы не ходили. Его комната очень странно на нас подействовала, даже говорить ни о чем не хотелось. Берт собирается подавать в суд на службу социального обеспечения за ущемление его прав. Говорит, что его загоняют спать в половине десятого! А это несправедливо, потому что он привык не ложиться до конца телефильма. Уходя от Берта, прошли через гостиную. В креслах по стенкам сидели старики. Телевизор работал, но никто его не смотрел. Казалось, что старики погружены в какие-то думы.

Работники социального обеспечения выкрасили стены в оранжевый цвет, чтобы старикам было веселее. Да, видно, не помогло.

Среда, 7 октября.

Ночью умер Томас Белл. Берт сказал, что живым отсюда никому не выйти. Он здесь самый старый. Очень боится смерти.

Пес так и не нашелся. Я повесил объявление в лавке мистера Черри.

Четверг, 8 октября.

Берт все еще жив, так что я привел к нему Саблю. Мы подсадили Берта на подоконник и держали его, пока он махал Сабле, которую я оставил на газоне. В дом собак не пускают, такие у них дурацкие правила.

А наш пес до сих пор не нашелся. Сдох, наверное.

Пятница, 9 октября.

Директриса обещала отпустить Берта на воскресенье, если он будет хорошо себя вести. Берт собирается к нам в гости на обед и чай. Пришел счет от телефонной компании на 289 фунтов 19 пенсов. Спрятал его под матрас.

Воскресенье, 11 октября.

ВИЗИТ БЕРТА.

Встал рано утром, вытащил из холла мебель, чтобы было где развернуться инвалидной коляске Берта. Сварил папе кофе, отнес ему в постель. Затем принялся готовить петуха в вине по рецепту для стариков. Поставил на газ, а сам пошел наверх снова будить папу. Когда спустился обратно, понял, что блюдо запорол. Уксус весь выкипел, а петух сгорел. Очень расстроился - ведь на сегодня намечался мой кулинарный дебют. Хотелось впечатлить Пандору разносторонностью моих талантов, потому что ей, как мне кажется, уже несколько наскучили мои рассуждения о великой литературе и кожевенной промышленности Норвегии.

Когда мы с отцом Пандоры заехали за Бертом, тот потребовал, чтобы мы взяли с собой его огромный сундук. Поэтому, когда в машину запихнули сундук, коляску и развалившегося на заднем сиденье Берта, мне пришлось скрючиться в три погибели в багажнике за его спиной. Потом сундук, коляску и Берта битый час выгружали из машины. Потом почти столько же поднимали с постели папу.

Отец Пандоры согласился пропустить на бегу рюмочку, затем предобеденный аперитив, затем еще один вдогонку, затем еще рюмочку "на посошок". Затем еще стаканчик - доказать, что днем его никогда не развозит. У Пандоры начали поджиматься губы (взрослые женщины, наверное, специально обучают девочек этому искусству). Затем Пандора отобрала у отца ключи и позвонила маме, чтобы та приехала забрать машину. Мне пришлось терпеливо наблюдать, как мой отец изображает какого-то типа по имени Фрэнк Синатра, исполняя песню "Давай еще по одной, малютка, и на дорожку еще по одной". Отец Пандоры схватил большой молочник и стал корчить из себя бармена. Когда вошла мама Пандоры, оба отца пьяно орали песни. Она так поджала губы, что их просто не стало. Приказав мужу и Пандоре убираться в машину, она сказала отцу, что тому давно пора взять себя в руки. Сказала, что понимает, каким униженным, ожесточившимся и одиноким он себя чувствует, оставшись без работы, но это не дает ему права показывать дурной пример впечатлительному подростку. Затем уехала со скоростью 10 метров в час. Пандора послала мне воздушный поцелуй через заднее окно.

Я категорически протестую! Никакие поступки отца больше не способны произвести на меня ни малейшего впечатления.

На обед ели карри с рисом. В это время зашла миссис Сингх. Наше карри показалось ей очень смешным, она все тыкала в блюде пальцем и хихикала. Временами мне кажется, что во всем мире только у меня одного и сохранились пристойные манеры.

Берт сказал отцу, что уверен в намерении директрисы отравить его (Берта то есть, а не отца), но отец ответил, что казенная еда везде одинакова. Когда настало время возвращаться в приют, Берт зарыдал. Просил: "Не заставляйте меня ехать туда". И много чего наговорил печального. Отец объяснил, что дома мы не сумеем обеспечить ему должный уход, так что пришлось везти Берта к машине, хотя он то и дело пытался поставить коляску на тормоз. Свой сундук он попросил оставить у нас и открыть после его смерти. Ключ от сундука Берт носит на шее на веревочке. А пса все нет и нет.

Вторник, 13 октября.

Позвонила разгневанная бабушка, спросила, когда мы, наконец, соизволим явиться забрать нашего пса! Оказывается, этот паршивец прибежал к ней еще шестого октября. Я немедленно приехал к бабушке и был поражен тем, как выглядит пес: он стал совсем серым и старым. Ему одиннадцать лет. По собачьим годам это пенсионный возраст. Никогда не видел, чтобы собаки резко старились. Должно быть, восемь дней с бабушкой показались ему адом.

Четверг, 15 октября.

Пошел в молодежный клуб примерять паршивые вонючие старые туристские ботинки. Рик Лемон взял их напрокат в спортивном магазине Чтобы не сваливались, приходится надевать три пары носок. В горы нас идет шестеро, ведет нас Рик. У него нет опыта горного туризма, зато есть опыт выживания в экстремальных условиях. Он родился и вырос в Керби-Нью-Таун Я приобрел в универсаме походный рацион. Тащить придется все на себе, так что вес важный фактор Купил:

1 коробку кукурузных хлопьев.

2 пинты молока.

Коробку чая в пакетиках. Консервы из ревеня.

5 фунтов картошки.

0.5 фунта лярда.

0.5 фунта масла.

2 буханки хлеба.

1 фунт сыра.

2 коробки галет.

2 фунта сахара.

Рулон туалетной бумаги.

Жидкое мыло для мытья посуды.

2 банки консервов из тунца.

1 банку тушенки.

1 банку консервированной моркови.

Еле дотащил походный рацион домой, как же я потащу все это по горам просто не представляю! Папа посоветовал оставить что-нибудь дома. Решил оставить кукурузные хлопья и туалетную бумагу.

Воскресенье, 18 октября.

Восемнадцатое после троицына дня.

20.00.Сколь радостно возвращение к цивилизации! Последние два дня прожил, словно последний дикарь. Ночевал на сырой земле, и лишь тончайшая ткань спального мешка лежала меж мною и стихией! Пытался жарить картошку на крохотном походном примусе! Плелся по руслу ручья в ботинках, больше похожих на испанские сапоги! Отправлял естественные надобности прямо под открытым небом! И подтирался листьями! Ни ванну принять, ни зубы почистить! Ни телевизора посмотреть, ни радио послушать! Рик Лемон даже не разрешил нам пересидеть в микроавтобусе дождь! Велел создавать укрытия из подручных средств! Пандора нашла целлофановый мешок из-под кормов для скота, и мы по очереди прятались под ним.

Как я только выжил - ума не приложу. Яйца в моем рюкзаке превратились в месиво, хлеб размок, галеты раскрошились, а консервного ножа ни у кого не нашлось. Чуть не умер с голоду. Слава богу, что хоть сыр не течет, не крошится, не разбухает от воды и не запаян в банку. Как я был счастлив, когда нас нашли и доставили на базу горноспасательной службы! Рика отчитали за то, что он пустился в поход, не взяв ни компаса, ни карты. Рик возразил, что знает эти горы как свои пять пальцев. Начальник спасателей ответил на это, что Рик, значит, никогда в жизни не снимал перчаток, потому что нас обнаружили в семи милях от нашего микроавтобуса, и шли мы в противоположную от него сторону!

Впервые за двое суток буду спать в постели. В школу завтра не пойду: стер ноги.

Понедельник, 19 октября.

Придется залечивать ноги дня два, не меньше. Доктор Грей был со мной весьма не любезен - нечего, мол, егo дергать из-за ерундовых болячек. Такое отношение покоробило меня. Ведь всем известно, что у альпинистов нередки случаи гангрены.

Четверг, 22 октября.

Прохромал полдороги до школы. Пес увязался за мной. Похромал обратно домой, запер пса в угольный сарай. Прохромал всю дорогу до школы, опоздал на пятнадцать минут. Мистер Скратон сделал мне втык. Нехорошо, мол, опаздывать ответственному за борьбу с опозданиями, подаю дурной пример. Легко ему говорить! Ездит на "форде", да и забот никаких - руководи себе школой, и все. У меня же забот полон рот, а машины - нет.

Пятница, 23 октября.

Получил письмо из больницы. На вторник, двадцать седьмого, мне назначено удалять гланды. Я в шоке! Папа говорит, что записал меня на операцию, когда мне было пять! Выходит, я девять лет страдал ежегодными приступами тонзиллита только потому, что у министерства здравоохранения туго с деньгами!

Суббота, 24 октября.

Купил себе новые тапки, халат, пижаму и туалетные принадлежности. Папа, как всегда, разнылся. Не понимает, почему бы мне не лечь в больницу в старом белье. Я ему объяснил, что буду нелепо выглядеть в халате с Питером Пеном и в пижаме с Винни-Пухом, тем более, что они не только убого смотрятся и все в заплатках, но и стали мне малы. Папа ответил, что в моем возрасте спал в ночной рубашке, сшитой из двух угольных мешков. Его версия показалась мне сомнительной, и я позвонил бабушке проверить. Папе пришлось повторить свои слова в трубку. Бабушка ответила, что мешки были вовсе не из-под угля, а из-под муки. Теперь я знаю, что мой папа - патологический лжец!

Воскресенье, 25 октября.

Девятнадцатое после троицына дня. Переход на зимнее время.

Позвонил маме сообщить о предстоящей мне тяжелой хирургической операции. Как всегда - ни ответа, ни привета. Ей куда сподручнее развлекаться где-то с хмырем Люкасом, чем утешать единственное дитя!

Позвонила бабушка. Говорит, у одной ее знакомой тоже была знакомая, а подруге той знакомой тоже удаляли гланды, да так, что она на операционном столе истекла кровью до смерти. И бабушка завершила свой рассказ:

- Но ты, Адриан, не волнуйся, у тебя все будет в порядке.

Вот спасибо-то, бабушка!

Понедельник, 26 октября.

13.00. Приготовил все для больницы, потом зашел попрощаться с Бертом. Он быстро дряхлеет, так что, может, в последний раз видимся. Берт тоже знал старуху, истекшую кровью при операции гланд. Надеюсь, они с бабушкой знали одну и ту же.

Попрощался с Пандорой. Она трогательно всплакнула и подарила мне на память подкову. Говорит, приятелю ее отца удаляли кисту, и он не проснулся после наркоза. Меня ждут в больнице в 14.00.

18.00. Только что ушел папа, четыре часа ждавший разрешения уйти. Меня всего обследовали. Взяли анализы, взвесили, искупали, измерили, всюду лезли, кололи и тыкали, но ни разу не заглянули в горло!

Я положил на тумбочку подле кровати прихваченную из дома медицинскую энциклопедию. Это должно произвести впечатление на врачей. Всю палату описать пока не могу, поскольку сестры забыли убрать ширмы, отгораживающие мою кровать... Над ней повесили табличку: "Жидкая диета". Мне страшно до смерти.

22.00. До смерти хочется есть! Сестра-негритянка унесла все мои запасы еды и питья. Велено спать, но разве заснешь в этом бедламе, когда какой-нибудь старик то и дело выпадает из койки!

Полночь. Над моей кроватью новая табличка: "Только внутривенное!" Умираю от жажды! Отдал бы правую руку за банку диетической "пепси-колы".

Вторник, 27 октября.

Новолуние.

4.00. Мой организм обезвожен!

6.00. Меня только что разбудили. Но ведь операция в 10.00, что же они не дадут поспать? Нет, снова потащили мыться. Меня же, говорю, внутри оперируют, но они и слушать не хотят.

7.00. В ванной сестра-китаянка следила, чтобы я не

выпил ни глотка.

7.30. Меня одели как психа, подготовили к операции. Сделали укол, после которого должно было клонить в сон, но я не сплю и слышу, как скандалят из-за чьей-то потерянной истории болезни.

8.00. Во рту все пересохло напрочь. Я с ума сойду от жажды - ни глотка воды с 21.45 вчерашнего дня! Голова плывет. Какие интересные на потолке трещины. Куда бы сунуть дневник подальше от любопытных глаз?

8.30. Подле моей постели сидит мама! Она спрячет дневник к себе в сумку Дала честное слово, что не будет читать. (Поклялась жизнью пса.)

8.45. Мама вышла покурить. Выглядит постаревшей и изможденной. Результат порочного образа жизни.

9.00. Санитары то и дело привозят из операционной в палату бесчувственных людей и перегружают их с тележек на кровати. Санитары носят зеленые комбинезоны и высокие сапоги. Должно быть, в операционной весь пол залит кровью!

9.15. Санитары с тележкой идут ко мне! Полночь. У меня удалены гланды. Боль адская. Мама искала дневник тринадцать минут. У нее в сумке семнадцать отделений, она их все еще не изучила.

Среда, 28 октября.

Говорить не могу. Стонать - и то больно.

Четверг, 29 октября.

Меня перевели в отдельную палату. Вид моих страданий непереносим для других больных.

Пятница, 30 октября.

Сегодня мог выпить немного бульона. Бабушка принесла в термосе. Папа принес пакетик хрустящего картофеля. С таким же успехом мог предложить мне бритвенных лезвий поглотать.

Навещала Пандора, но что я мог ей прошептать?

Трудно поддерживать разговор, когда находишься на грани смерти.

Суббота, 31 октября.

Канун дня всех святых.

3 часа утра. Был вынужден пожаловаться администрации на шум в ординаторской. Осточертело слышать (и видеть), как пьяные сестры и свободные от дежурства полисмены носятся по больнице, переодетые колдунами и ведьмами.

Воскресенье, 1 ноября.

Все сестры крайне со мной нелюбезны. Говорят, занимаю койку, в которой нуждаются настоящие больные! Перед тем как выписаться, должен съесть миску кукурузных хлопьев. Но я отказываюсь - знаю, что не перенесу боли.

Понедельник, 2 ноября.

Сестра Болдри насильно впихнула ложку хлопьев в мое израненное горло. И не успел я еще их проглотить, как она уже сняла белье с моей постели. Предложила оплатить мне такси, но я сказал, что подожду, пока за мной не приедет на машине папа.

Среда, 4 ноября.

Сегодня сумел выдавить первые слова за неделю: "Папа, позвони маме и скажи, что самое страшное уже позади". Отца охватили чувства радости и облегчения. . Его смех был близок к истерике.

Пятница, 13 ноября.

Мы с Пандорой откровенно обсудили сегодня наши отношения. Она вовсе не собирается выходить за меня через два года!

Вместо этого она собирается делать карьеру! Естественно, я сокрушен таким ударом. Объяснил Пандоре, что не имею ничего против, если она захочет после нашей свадьбы работать в кондитерской, скажем, или где-то в этом роде, но Пандора собирается поступать в университет, а в кондитерскую, говорит, зайдет разве что купить большой торт. Мы обменялись колкостями. (Ее колкости были кольчее моих.)

Четверг, 19 ноября.

Пандора предложила мне создать литературный журнал и печатать его на школьном ротапринте. На большой перемене сочинил первый номер. Журнал назвал "Голос юности".

Пятница, 20 ноября.

Прочитав "Голос юности", Пандора заметила, что мне следует привлечь и других талантливых литераторов, а не писать весь номер самому.

Предложила статью о разведении цветов на подоконниках. Клер Нельсон дала нам панковое стихотворение. Крайне авангардистское, конечно, но я не боюсь экспериментов:

Стих панка!

Общество - дерьмо.

Вонючая блевотина.

Британский флаг - зловещий символ.

Все дохнет в серости

Англия - сточная канава мира.

Помойка Европы.

Панкам - королям и королевам

Улиц - ура!

Опубликовать просит под псевдонимом: ее отец - член муниципалитета от консервативной партии.

Найджил накатал статейку об уходе за гоночным велосипедом. Жуткая мутотень, но не обижать же лучшего друга.

В среду сдаем номер в печать.

Пандора отпечатает восковки в выходные.

Вот текст моей первой заглавной статьи:

"Привет, ребятки!

Что же, вот вам ваш собственный школьный журнал! Написан и напечатан исключительно путем эксплуатации детского труда! С самых первых наших шагов мы пытаемся прорваться к новым творческим горизонтам. Многие из вас никогда не задумывались о радостях разведения цветов на подоконниках и ухода за гоночными велосипедами. Коли так - вас ждет удивительный сюрприз!

АДРИАН МОУЛ,

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР".

Будем продавать по двадцать пять пенсов экземпляр.

Суббота, 21 ноября.

Отец Пандоры слямзил на работе коробку восковок. Пока я пишу, Пандора печатает на них первые страницы "Голоса юности".

Я тружусь над очерком "Правда о Барри Кенте!". С тех пор, как в наши отношения столь эффективно вмешалась бабушка, он меня и пальцем не тронул, так что я знаю, что ничем не рискую.

Все не успеваю сходить навестить Берта. Завтра заскочу.

Вторник, 24 ноября.

Только что, весь надувшись, ушел Найджил. Недоволен тем, как я отредактировал его статью. Я пытался ему объяснить, что полторы тысячи слов о велосипедных спицах - это чересчур, но он и слушать не хотел. Снял свою статью. Ну и слава богу! Двумя страницами сшивать меньше.

Завтра "Голос юности" прозвучит на всю школу.

А я завтра схожу проведаю Берта.

Среда, 25 ноября.

Наша деятельность парализована незаконной забастовкой! Миссис Клэрикоутс, секретарша школьной канцелярии, отказалась размножить "Голос юности" на ротапринте! Говорит, в ее должностных инструкциях не указано, что она еще и со школьными журналами мараться должна!

Редколлегия вызвалась отпечатать тираж своими силами, но миссис Клэрикоутс заявила, что, кроме нее, "Никто не умеет обращаться с этой чертовой машиной".

Я в отчаянье. Все шесть часов работы - кошке под хвост!

Четверг, 26 ноября.

День благодарения в США. Новолуние.

Отец Пандоры ксерокопирует "Голос юности" на работе. Сначала отказался, но Пандора надулась, заперлась у себя в комнате и ничего не ела, пока он не согласился.

Пятница, 27 ноября.

Пятьсот номеров "Голоса юности" поступили сегодня в продажу в школьную столовую.

Пятьсот номеров "Голоса юности" пришлось к концу дня запереть в шкаф. Не разошелся ни один номер! Ни один! Все мои соученики - ханжи и кретины!

В понедельник сбросил цену до двадцати пенсов.

Позвонила мама, хотела говорить с папой. Ответил ей, что папа уехал на воскресную рыбалку, устроенную Обществом безработных торговцев электронагревательными приборами.

Пришло извещение - если отец до 17.30 не позвонит на почту, нам отключают телефон.

Суббота, 28 ноября.

Телеграмма! Лично мне! Из Би-би-си? Нет, от мамы: "Адриан немедленно домой". Что это значит - "немедленно домой"? Я и так дома.

Телефон отключили! Подумываю о побеге.

Воскресенье, 29 ноября.

Безо всякого предупреждения домой вернулась мама! Со всеми своими вещами. Бросилась в ноги папе, папа бросился на нее, а я тактично удалился в свою комнату, где и пытаюсь сейчас разобраться, как отношусь к ее возвращению. В целом я вне себя от радости, но с ужасом представляю, как мама воспримет наш убогий дом. К тому же она здорово психанет, когда узнает, что я дал Пандоре ее лисье манто.

Понедельник, 30 ноября.

Когда уходил в школу, родители еще были в постели.

Продал один экземпляр "Голоса юности" Барри Кенту - ему захотелось узнать правду о себе. Читает Барри медленно, так что раньше следующей пятницы правды о себе не узнает. Подумываем сбросить цену до пятнадцати пенсов, чтобы стимулировать спрос. Остались нераспроданными четыреста девяносто девять экземпляров!

Времени всего девять вечера, а родители уже снова в постели.

Пес счастлив, что вернулась мама. Весь день радостно скалит зубы.

Вторник, 1 декабря.

Позвонил на почту, выдал себя за папу. Говорил басом и безбожно врал. Сказал, что я, Джордж Моул, три месяца провел в психиатрической больнице, и сейчас мне необходим телефон, чтобы я мог звонить в благотворительную организацию. И все в таком духе. Женщина, с которой я разговаривал, вела себя просто по-хамски, заявила, что по горло сыта неуклюжими оправданиями безответственных неплательщиков. Сказала, что телефон включат только после уплаты 289 фунтов 19 пенсов, плюс 40 фунтов за повторное включение, плюс 40 фунтов предварительной оплаты!

Триста шестьдесят девять фунтов! Как только родители поднимутся с постели и не услышат в трубке гудка, мне конец!

Среда, 2 декабря.

Папа пытался позвонить по поводу устройства на работу! Вышел из себя.

Мама убиралась в моей спальне, подняла матрац и нашла экземпляры "Биг энд Баунси" и телефонные счета.

Меня усадили на кухонный табурет и допрашивали, обсыпая бранью. Папа собирался "спустить с меня шкуру и забить чуть не до смерти", но мама сказала: "Этому прижимистому паршивцу будет куда досаднее, если мы из него вытрясем часть вклада в строительное общество". Именно так они со мной и поступят.

Не видеть мне теперь собственного дома как своих ушей.

Четверг, 3 декабря.

Снял со счета в строительном обществе двести фунтов. Не стыжусь признаться, что на глаза у меня навернулись слезы. Чтобы возместить эту сумму, понадобится еще четырнадцать лет.

Пятница, 4 декабря.

Первая четверть Луны.

Переживаю жестокую депрессию. А во всем виноват отец Пандоры: чтобы ему не проводить отпуск в Англии!

Суббота, 5 декабря.

Меня до сих пор третируют как преступника. Родители со мной не разговаривают и из дома не выпускают. Так не начать ли мне и впрямь преступную жизнь?

Понедельник, 7 декабря.

Украл брелок для ключей в лавке мистера Черри Сойдет для рождественского подарка Найджилу.

Вторник, 8 декабря.

Жутко испереживался из-за брелока - в школе сегодня проходили "мораль и этику".

Среда, 9 декабря.

Из-за этого брелока совсем дошел до ручки - не сплю по ночам. В газетах только и пишут, что про всяких старух, которых замели на мелких кражах в магазинах. Пытался всучить мистеру Черри лишнего за шоколадку, но он позвал меня обратно и заставил взять сдачу.

Четверг, 10 декабря.

Приснилось сегодня, что тюремщик запирает меня в камеру огромным ключом, на котором висит украденный брелок.

Чертов вонючий телефон наконец подключили, чтоб он сгнил!

Пятница, 11 декабря.

Позвонил "самаритянам", исповедовался в своем преступлении. Мужской голос ответил: "Положи брелок обратно, мальчик". Завтра так и поступлю.

Суббота, 12 декабря.

Мистер Черри застукал меня, когда я клал брелок на место. Пообещал написать родителям. Хоть повесься.

Воскресенье, 13 декабря.

Слава богу, что по воскресеньям не доставляют почту. Родители с удовольствием наряжают рождественскую елку. Я с тяжелым сердцем смотрю, как они развешивают игрушки. Читаю "Преступление и наказание". Более правдивой книги не встречал.

Понедельник, 14 декабря.

Встал в шесть утра, чтобы перехватить почтальона. Вывел под дождем пса. (Он хотел спать, но я его разбудил.) Жаль, что я не собака - ни морали с них не спрашивают, ни этики.

Почтальон пришел в 7.30, когда я сидел на толчке. Везет как утопленнику! За завтраком мама открыла письмо от мистера Черри и сказала: "Джордж, старикашка Черри прислал счет за газеты, черт бы его побрал". Только и всего. Родители спокойно доели завтрак. А я потратил столько нервных клеток зря. Эдак У .меня их вовсе не останется. Надо быть поспокойнее.

Вторник, 15 декабря.

Мама объяснила мне, почему ушла от хмыря Люка-са и вернулась к папе: "Бимбо я была нужна только для секса, Адриан, и чтобы готовить. А еще он стриг ногти на ногах прямо в гостиной, и к тому же я очень привязана к твоему отцу". А обо мне - ни слова.

Четверг, 17 декабря. Еще одно письмо из Би-би-си!

"Дорогой Адриан,

Спасибо за твое последнее стихотворение. Я без труда его понял, поскольку ты напечатал его на машинке. Однако, Адриан, это всего лишь полдела. Отдел поэзии завален "осенними" стихами. В коридорах не продохнуть от запаха сгорающих на кострах листьев. Хорошая попытка, но сделай еще одну, хорошо?

С наилучшими пожеланиями Джон Тайдеман"

"Еще одну!" Да он практически заказал мне стихи! Я тут же написал ответ:

"Уважаемый мистер Тайдеман,

Сколько я получу, если одно из моих стихотворений прочитают по радио? К какому сроку я должен его прислать? О чем вы хотите, чтобы я написал? Можно ли мне будет прочитать его самому? Вышлют ли мне аванс на дорогу? В какое время передача выйдет в эфир? Я должен ложиться спать к десяти вечера.

Искренне ваш А. Моул

P.S От души желаю вам хорошо провести рождество".

Воскресенье, 20 декабря.

За ужином мама помянула невзначай, что собирается пойти на завтрашний школьный концерт в лисьем манто. Кошмар и ужас! Я немедленно отправляюсь к Пандоре забрать это вонючее шматье и узнаю, что Пандора одолжила его своей маме на рождественский бал общества "За здоровую семью". Пандора, мол, не поняла, что я просто одолжил ей поносить манто на время, решила, видите ли, что я сделал ей подарок в знак любви! Да как может школьник четырнадцати лет и девяти месяцев от роду дарить в знак любви меховое манто? Что я ей, миллионер?

Мама Пандоры вернется лишь под утро, так что придется мне заскочить к ним по дороге в школу и сунуть манто в целлофановый чехол. Нелегкая задача, но у меня ведь вообще теперь нелегкая и запутанная - жизнь. То и дело ощущаю себя персонажем русского романа.

Понедельник, 21 декабря.

Проснулся в панике и увидел, что на часах уже 8.50! Черные стены спальни казались необычно яркими и светлыми. Взгляд в окно подтвердил мои опасения : выпавший за ночь снег устилал улицу белоснежным ковром.

Натянув папины рыбацкие сапоги, пробрался сквозь снег к дому Пандоры и обнаружил, что там - ни души Заглянув в дверную щель для почты, увидел, что мамино манто дерет когтями и валяет по полу Пандорина рыжая кошка Я обругал ее непотребными словами, но проклятая вонючая тварь лишь бросила в мою сторону саркастический взгляд и поволокла манто в другой угол. Ничего не оставалось, как поднажать плечом на дверь бельевой и ринуться в холл спасать манто. Затем я быстро смылся (насколько быстро можно смыться в резиновых сапогах до бедер, которые на четыре размера велики). Манто я надел на себя, чтобы не окочуриться от мороза на полном опасностей пути домой. Ввалился на кухню в состоянии крайнего изнеможения и страдая гипотермией. Мама с сигаретой в зубах проворачивала фарш для пирожков. Увидев меня, завопила: "Какого черта ты напялил мое лисье манто?" И никакой заботы о сыне или иного проявления здоровых материнских чувств. Тут же засуетилась: стряхнула с манто снег и принялась сушить его феном. А мне даже не удосужилась предложить горячего чая.

Позвонил Пандоре объясниться насчет манто и сломанной двери, но ее папа велел не занимать телефон, срочно, мол, звонит в полицию. Только что, мол, вернулся и обнаружил, что в доме побывали взломщики! все, говорит, перевернули вверх дном (это, должно быть, кошка, я-то аккуратно себя вел), но, к счастью, ничего не пропало, кроме старого лисьего манто, которым Пандора выстелила корзину для кошки.

Четверг, 31 декабря.

Последний день года! Много случилось за этот год событий. Влюбился. Был ребенком отца-одиночки. Стал интеллектуалом! Получил два письма из Би-би-си. Для подростка четырнадцати лет и девяти месяцев от роду - совсем неплохо!

Родители отправились встречать Новый год в "Гранд-отель".

Вернулись в час ночи. Папа вломился в входную дверь с глыбой угля в руках. Нарезался как обычно.

Маму понесло, какой я чудесный сын и как она меня любит. Жаль, она никогда не скажет этого, когда трезвая.

Пятница, 8 января.

Берт женится на Квини, с которой познакомился в доме для престарелых. Свадьба 16 января, они прислали мне приглашение. По-моему, только время зря теряют. Берту под девяносто, а Квини - под восемьдесят. Подожду покупать им свадебный подарок до самой последней минуты.

Воскресенье, 10 января.

Не понимаю, почему в сорок один год мой отец выглядит таким старым по сравнению с президентом Рейганом в семьдесят. У отца ни работы, ни забот, а вид подавленный и угрюмый. Бедному президенту Рейгану приходится нести на своих плечах заботу о безопасности мира, а он всегда весел и жизнерадостен. Не понимаю!

Воскресенье, 17 января.

Вчера приснился сон - похожий на меня мальчик собирает камешки на берегу моря. Странный сон какой-то.

Читаю "Черного принца" Айрис Мердок. Понимаю не больше одного слова из десяти. Поставил себе целью суметь по-настоящему насладиться одной из ее книг. Тогда буду уверен, что на голову выше толпы.

Понедельник, 18 января.

Снова школа. Первый день второго полугодия. Нагрузка жуткая - готовимся к экзаменам. Мне это просто не по силам. Я, конечно, интеллектуал, но в то же время я не очень умный. Вторник, 19 января.

Набил в портфель и спортивную сумку четыреста восемьдесят три экземпляра "Голоса юности" и отнес домой - мистеру Джоунзу нужен шкаф.

Среда, 20 января.

Два с половиной часа делал уроки! Нет, такой нагрузки мне не выдержать

Четверг, 21 января.

Мозг пылает. Только что перевел на английский две страницы "Макбета".

Пятница, 22 января.

Видно, моя судьба - заниматься физическим трудом. Не могу я справиться с такой нагрузкой. Мисс Элф считает мою успеваемость вполне удовлетворительной, но куда мне до Пандоры - той на каждой работе выводят красным карандашом "отлично".

Суббота, 23 января.

Не вставал до 17.30, чтобы не погнали в магазин. Слушал радиопьесу о неладах в семье. Позвонил Пандоре. Сделал географию. Подразнил собаку. Заснул. Проснулся. Попсиховал десять минут. Встал. Сварил какао.

Нервы у меня - ни к черту.

Воскресенье, 24 января.

Мама винит в моей нервозности Айрис Мердок. Нечеro, говорит, читать о болезненных проблемах отрочества во время подготовки к экзаменам.

Понедельник, 25 января.

Новолуние.

Никак не мог осилить математику, позвонил "самаритянам". Добрый дядька подсказал ответ: девять восьмых. Они всегда очень любезны с отчаявшимися людьми.

Вторник, 26 января.

Кретин-"самаритянин" неправильно подсказал! Семь пятых, а не девять восьмых! Я получил шесть из двадцати. А у Пандоры - стопроцентный балл.

Среда, 27 января.

Мама проводит у нас собрания организации борьбы за права женщин. Попробуй тут заниматься, когда дом полон хохочущих и кричащих баб, топающих вверх и вниз по лестнице. Ведут себя абсолютно неженственно.

Четверг, 28 января.

Набрал пятнадцать из двадцати по истории. А Пандора - двадцать один из двадцати. Получила дополнительный балл за то, что знала имя отца Гитлера.

Пятница, 29 января.

Из школы вернулся рано с жуткой мигренью. (Смылся с контрольной по сравнительно-исторической религии.) И застукал папу, который смотрел "Играем в школу" и изображал из себя дубок, прорастающий из желудя.

Лишившись от шока дара речи, лег в постель.

Суббота, 30 января.

Мигрень. Писать не могу.

Воскресенье, 31 января.

Заходила Пандора. Списал у нее домашнее задание, стало немного легче.

Понедельник, 1 февраля.

Мама предъявила папе ультиматум: либо тот находит работу, либо ведет домашнее хозяйство, либо убирается прочь.

Папа ищет работу.

Среда, 3 февраля.

У папы отобрали все кредитные карточки! Банки сыты по горло его безрассудными тратами. Нам приходит конец. От выходного пособия осталось лишь несколько фунтов, запертых в ящике с носками.

Мама ищет работу.

Живу с ощущением, что все это уже было.

Среда, 10 февраля.

Папа решил открыть собственное дело: будет производить полки для специй. На последние деньги купил сосновых досок и клея. Гостевая спальня переоборудуется в мастерскую. Весь дом в опилках. Я страшно горд папой. Теперь он - директор фирмы, а я - директорский сын!

Четверг,11февраля.

После школы доставили миссис Сингх заказанную ею полку для специй. Такая тяжеленная - еле вдвоем доволокли и водрузили в кухне на стену. Выпили почашке жидкого индийского чая, миссис Сингх расплатилась с папой и принялась расставлять на полке экзотические индийские специи. Они выглядят куда привлекательнее, чем жалкие мамины баночки петрушки и тмина.

Папа купил бутылку шампанского вспрыснуть первый успех! Никакого представления о капиталовложениях

Пятница, 12 февраля.

Пандора поехала с отцом в Лондон слушать выступление Тони Бенна. А мама Пандоры поехала на митинг социал-демократической партии в Логборо. Печально, когда политика разъединяет семьи. Не знаю, за кого хотел бы голосовать. Иногда миссис Тэтчер кажется очень симпатичной, но на следуюий день вижу ее по телевизору - и просто коченею от испуга. У нее глаза убийцы-психопата, но добрый голос. Странно как-то.

Вторник, 16 февраля.

Вчера приходила жаловаться мама Пандоры. Сделанная папой полка грохнулась со стены, специи разлетелись по всей кухне. Мама долго извинялась за папу, который отсиживался в это время в угольном сарае. Всерьез подумываю бросить все к чертовой матери и податься в бродяги. Вот была бы жизнь - если б только было где принимать ежедневную ванну.

Среда, 10 февраля.

Мисс Элф рассказала нам сегодня о своем парне. Зовут его Уинстон Джонсон, он дипломированный искусствовед. И не может найти работу! На что же тогда рассчитывать мне?

Мисс Элф говорит, что выпускники школ по всей стране в отчаянном положении. По ее словам, мистеру Скратону должно быть стыдно держать у себя на столе портрет миссис Тэтчер.

Чувствую, становлюсь радикалом.

Четверг, 18 февраля.

Сегодня утром всю школу собрали в актовом зале. Мистер Скратон вышел на сцену и вел себя, как Гитлер в кинофильмах. Заявил, что за все долгие годы педагогической деятельности не сталкивался со столь варварскими проявлениями вандализма. Все замерли от страха, пытаясь понять в чем дело. Скратон сказал, что кто-то проник в его кабинет и испортил портрет Маргарет Тэтчер: пририсовал ей усы, а на декольте написал: "Три миллиона безработных".

Скратон орал, что такое поругание величайшего лидера в истории нашей страны является не чем иным, как преступлением против человечества. Что оно равно государственной измене и что виновник будет немедленно исключен из школы, как только его найдут. При этом Скратон так выпучил глаза, что первоклашки разревелись, и мисс Элф увела их из зала от греха подальше.

Пятница, 19 февраля.

Мисс Элф уволилась из школы. Буду скучать по ней - ведь она пробудила во мне политическое самосознание. Теперь я - убежденный радикал. Я почти что против всего на свете.

Суббота, 20 февраля.

Пандора, Найджил, Клэр Нельсон и я создали радикальную группу. Назвали ее "Розовая бригада". Обсуждаем вопросы войны (мы против нее), мира (мы за него) и неизбежного крушения капиталистического общества.

Отец Клэр Нельсон - буржуй. У него - бакалейная лавка. Клэр пытается уговорить его снизить цены на продукты для неимущих, но тот ни в какую. Наживается на голодных!

Воскресенье, 21 февраля.

Поспорил с папой из-за его пристрастия к "Санди Экспресс" Ну как папа не поймет, что он - добровольное орудие правых реакционеров. Нипочем не хочет сменить "Санди Экспресс" на "Морнинг стар". А мама читает все, что ни попади - проституирует собственную грамотность.

Четверг, 25 февраля.

Мне снизили оценку по географии - я сказал, что Фолклендские острова принадлежат Аргентине.

Суббота, 27 февраля.

Папа не сделал и не продал ни одной полки за неделю.

Живем на пособие. Мама бросила курить. Собаке дают полбанки собачьих консервов в день.

Воскресенье, 28 февраля.

Яичница с картошкой и горохом - вот и весь наш воскресный обед! Без пудинга и даже без салфеток. Мама говорит, что мы - нувобедняки.

Среда, 3 марта.

Пришлось одолжить папе на галлон бензина, он едет устраиваться на работу. Мама побрила его и подстригла, втолковала, как себя вести и что говорить. Больно видеть, до чего довела папу безработица: он стал беспомощным как дитя.

Ждет ответа от управления трудовых ресурсов. Тоже бросил курить. Психует с небывалой силой.

Пятница, 5 марта.

- Папу приняли на работу!!! В понедельник приступает к обязанностям бригадира на работах по очистке берега канала. Бригада укомплектована недоучившимися школьниками.

Суббота, 6 марта.

Пошли с Пандорой посмотреть участок, доверенный папе. Да его за тысячу лет не расчистить, столько там всякого хлама - старые велосипеды, коляски, банки из-под кока-колы, и все поросло бурьяном! Я сказал папе, что дело безнадежное, но он ответил: "Ничего подобного, за год я там наведу полный блеск". Ну да, а я - Нэнси Рейган, папочка!

Воскресенье, 7 марта.

Утром папа пошел сам взглянуть на канал. Вернувшись домой, заперся в ванной и сидит там до сих пор. Я слышу, как мама его утешает. Так и неясно, выйдет ли он завтра на работу. Скорее всего - нет.

Понедельник, 8 марта.

Вышел.

После школы я завернул на канал. Папина бригада - сплошь бритоголовые и панки. Хмурые и неприветливые. Пачкаться никто из них и не думал. Казалось, что один только папа и работает. Он был весь в грязи. Я хотел по душам потолковать с папиными работничками, но они меня игнорировали. Я объяснил, что ребята чувствуют себя отчужденными в жестоком и безразличном к ним обществе, но папа ответил: "Вали домой, Адриан, и брось нести левацкую чушь". Вот доиграется до бунта, тогда узнает.

Пятница, 12 марта.

Сегодня работы на канале шли хорошо. Прорылись почти до травы, и папа привел своих бритоголовых и панков к нам на стакан пива. Мама и миссис Сингх чуть не офонарели, когда ребята ввалились на кухню, но папа их представил: Баз, Даз, Маз, Кев, Мелв и Боз - и женщины несколько успокоились.

Боз обещал наладить мне тормоза на велосипеде. По тормозам он большой специалист - крадет их с шестилетнего возраста.

Суббота, 13 марта.

Боз предложил мне нюхнуть клея. Я вежливо отказался.

Четверг, 25 марта.

Я пережил духовное пробуждение. В наш дом постучались два очень милых человека из религиозной секты "Солнечные люди". Говорят, что только они способны принести человечеству мир. Вступительный взнос - двадцать фунтов. Как-нибудь исхитрюсь достать. Для мира никаких денег не жалко.

Суббота, 27 марта.

"Солнечные люди" пришли в шесть часов. Папа не пустил их в дом, заставил стоять под дождем у порога. Их одеяния насквозь промокли. Папа обвинил их в попытке заморочить голову простаку-недорослю. Мама посмотрела им вслед, когда они уходили по тупику, и сказала: "Не очень-то у них сейчас убедительный вид, ну, точно - мокрые курицы".

Я расплакался. Думаю, что это были слезы облегчения: двадцать фунтов сумма немалая.

Понедельник, 29 марта.

В школе за обедом сидел рядом с Барбарой Бойер. Отличная девчонка! Отметила, что Пандора страдает массой недостатков. Был вынужден с ней согласиться.

Вторник, 30 марта.

Совершаю платоническое прелюбодеяние с Барбарой. Оказался во главе угла извечного треугольника. В мою тайну посвящен только Найджил. Обещал ее свято хранить.

Среда, 31 марта.

Найджил растрепался по всей школе. Пандора меня избегает.

Четверг, 1 апреля.

День дураков, первая четверть Луны.

Барбара Бойер положила конец нашему короткому роману. Я позвонил ей в зоомагазин, где она подрабатывает чисткой клеток, а она сказала, что не может перенести горя в глазах Пандоры. Я спросил, не первоапрельская ли это шутка. Она ответила, что уже давно перевалило за полдень, и первое апреля идет к концу.

Я получил хороший урок - поддавшись похоти, потерял любовь.

Завтра мне пятнадцать.

Побрился для поднятия настроения.

Пятница, 2 апреля.

Мне пятнадцать, но юридически я еще ребенок. И не могу сегодня сделать ничего, чего не мог бы хоть вчера. Эх, невезуха!

Получил семь поздравительных открыток от родных и друзей. Подарки стандартное японское фуфло. Один лишь Берт подарил сборную модель самолета западногерманского производства.

Пандора мой день рождения игнорирует. Я ее не виню - ведь я ей изменил.

Пришли с канала Боз, Баз, Маз, Кев и Мелв тянуть меня за уши. Боз подарил мне тюбик клея для сборки моего самолета.

Суббота, 3 апреля.

8.00. Британия в состоянии войны с Аргентиной!!! Только что объявили по четвертой программе радио. Я вне себя от волнения. С одной стороны, это просто ужасно, с другой - ужасно интересно.

10.00. Разбудил папу сказать ему, что аргентинцы высадились на Фолклендские острова. Его с кровати как ветром сдуло - решил, что Фолклендские острова в Шотландии. Когда я объяснил, что до них восемь тысяч миль, он снова лег и укрылся с головой.

16.00. Только что пережил величайшее унижение в моей жизни. Все началось с того, что решил собрать модель самолета. Почти все уже сделал, как стукнуло в голову интереса ради нюхнуть клея. Сунул нос в фюзеляж, секунд пять нюхал, никакого просветления не испытал, но приклеился к фюзеляжу носом! Папа повез меня отклеивать в травматологию, как я только пережил все хихиканья и насмешки - сам не знаю.

Дежурный врач написал в истории болезни: "Клее-нюхатель".

Позвонил Пандоре, она зайдет навестить меня после урока музыки. Только одна любовь и помогает мне не потерять рассудок...

ЧАСТЬ ВТОРАЯ. ТЯЖКОЕ ОТРОЧЕСТВО АДРИАНА МОУЛА

Воскресенье, 4 апреля.

Папа решил принять участие в войне с Аргентиной. Послал в министерство обороны телеграмму следующего содержания: "Квалифицированный специалист по отопительным системам точка отменное морально-физическое состояние точка предлагает себя служения родине точка готов немедленной мобилизации".

Мама говорит, папа готов на что угодно, лишь бы увильнуть от управления трудовых ресурсов и расчистки берега канала.

За чаем я искал на карте мира Фолклендские острова, но все впустую. Потом острова нашла мама: их закрыла крошка фруктового кекса.

Неловко писать о личных горестях в момент национального кризиса, но с тех пор, как вчера к носу приклеилась модель самолета, невыносимо страдаю. Нос раздулся так, что я весь испереживался, как бы он не лопнул и через него не вытекли мозги.

Позвонил в травматологию, там почему-то долго хохотали, потом трубку взяла сестра, которая отклеивала меня от модели. Сказала: "Аллергия, должно быть, на клей", опухоль, мол, через пару дней спадет. И добавила: "Надеюсь, это отучит вас впредь его нюхать".

Заходила Пандора, но я уклонился от встречи. Стоит ей увидеть мой кошмарный нос - и между нами все кончено.

Понедельник, б апреля.

Везет как утопленнику! Первый день каникул, а я носа из дому показать не могу, до того он распух. Даже мама и та забеспокоилась. Хотела проколоть нос стерильной иглой, да я не позволил. Ей ровного стежка на заплатку не положить, куда уж там доверять иглу для тонких хирургических операций! Умолял отвести меня к платному специалисту, но мама ни в какую. Говорит, самой деньги нужны на осмотр у гинеколога. Тьфу, одно слово!

Наш пес влюбился в Митци. Она - коккер-спаниель.

Шансов у пса никаких:

а) не породистый,

б) не следит за собой, как все нормальные псы.

Пытался втолковать

ему это, но он лишь грустно и тоскливо посмотрел на меня и снова улегся под калиткой Митци. Любовь -это вам не фунт изюму. Ведь у меня с Пандорой те же проблемы, что и у пса с Митци: оба принадлежим к более низким классам общества, чем наши возлюбленные.

Вторник, 6 апреля.

Стране объявлено, что Британия с Аргентиной не воюет, но находится в состоянии конфликта.

Читаю "Сенсацию" какой-то тетки по имени Ивлин Во.

Среда, 7 апреля.

Написал и послал Пандоре любовное письмо и стихотворение. Письмо гласит:

"Пандора, любовь моя! Из-за злосчастного недомогания не могу увидеться с тобой лично, но всеми фибрами души жажду немедленной встречи. Преисполнись терпения, любовь моя, и вскоре мы снова засмеемся вместе.

Твой вечно любящий Адриан.

P. S. Как ты оцениваешь конфликт с Аргентиной, особенно в свете отставки лорда Каррингтона?"

Стихотворение:

Мятущийся тунец

Я - тунец,

Сквозь океан недовольства плывущий.

О когда же, о когда

Достигну я нерестовых вод?

Надеюсь, стихотворение проймет Пандору, и она ощутит всю символику строки о "нерестовых водах". Осточертело ведь оставаться единственным девственником в классе. Все, кроме меня, уже набрались опыта. Барри Кент только и знает, что заливать, сколько он перетрахал домохозяек, развозя с отцом молоко. Поэтому, говорит, и в школу вечно опаздывает.

Мама вернулась от гинеколога в скверном расположении духа.

Пятница, 9 апреля.

Пятница на страстной неделе, выходной.

Барри Кент распространяет злостные слухи, будто я пристрастился к нюханью клея настолько, что уже не могу остановиться. Его тетка - уборщица в больнице - раззвонила про приклеившийся самолет на всю округу. Это же черт-те что! Позволять уборщицам раскрывать тайны пациентов! Да их надо заставлять приносить клятву Гиппократа, как врачей и сестер.

Маме все обрыдло. Только и знает, что сидеть в четырех стенах, вздыхать и курить. По второй программе Би-би-си показывали, как во Франции принимают роды в бассейне, жуть до чего интересно (а эротично!), но мама тут же переключила телек на другую программу, а в ответ на мои протесты завопила:

- Катился бы ты к себе и сидел, надувшись, взаперти как нормальный подросток!

Папа обескуражен маминым поведением не меньше меня. У нее это началось после визита к гинекологу. Уж не заболела ли чем?

Суббота, 10 апреля.

Берта выставили из клуба Британского легиона - он сказал, что Фолкленды принадлежат Аргентине. Берту наплевать, он и ходил-то туда только из-за скидки на пиво.

Заявилась бабушка проверить, нет ли у нас в доме аргентинской солонины. Мы выдержали проверку - нашу солонину делали бразильские коровы.

У бабушки странный блеск в глазах. Мама говорит, это называется джингоизм, но, по-моему, больше похоже на начинающиеся катаракты. Мы проходили их по биологии в прошлом полугодии, поэтому я знаю, что говорю.

Понедельник, 12 апреля.

Второй день пасхи.

Мама, похоже, сходит с салазок. Ведет себя еще странней обычного. Пришла менять мне простыни, а когда я попросил не стряхивать пепел на мою карту Фолклендской кампании, взорвалась:

- Господи, Адриан, да у тебя не комната, а просто храм какой-то, черт его побери! Хоть бы раз бросил шмотки на пол, как нормальный подросток! Я ответил, что люблю аккуратность.

- Сдвинулся ты совсем на своей треклятой аккуратности! - рявкнула мама и ушла.

Они с папой вечно ссорятся из-за их комнаты. На папиной половине все вылизано, зато мамина захламлена до омерзения: переполненные пепельницы, пожелтевшие журналы, книги, груды белья на полу. Ее полки вечно забиты всякой лажей из комиссионок: однорукие статуэтки, выщербленные вазы, вонючие старые брошюрки - черт ногу сломит. Прямо жаль папу - каково ему в одной комнате с ней! У него-то на полках лишь справочник Автомобильной ассоциации да фотография мамы в подвенечном платье. Другой такой невесты, у которой из ноздрей валит табачный дым, в жизни не видал.

Не понимаю, как папу угораздило на ней жениться!

Вторник, 13 апреля.

После "Перекрестка" \* спросил папу, почему он женился на маме. Тут-то и разверзлись шлюзы! Вылились наружу все пятнадцать лет неприязни и огорчений.

\* Многосерийный телефильм о жизни постояльцев и персонала мотеля в одном из графств Англии

- Никогда не повторяй моей ошибки, Адриан, - сказал папа. - Не позволяй телу женщины застить тебе ее склонности и характер.

Он объяснил, что познакомился с мамой, когда в моду вошли мини-юбки. А у мамы были тогда великолепные ноги.

- Пойми, - объяснял папа, - по большей части женщины в мини-юбках просто казались уродинами, а твоя мать выделялась на их фоне как нечто диковинное.

Такой сексизм меня шокировал. Я заявил, что люблю Пандору за ее ум и сострадание к менее одаренным смертным. Папа гнусно рассмеялся:

- Ну, конечно! Будь Пандора страшна как смертный грех, ты и внимания бы не обратил ни на ее ум, ни на сострадательное сердце!

Он завершил наш первый мужской разговор следующими словами.

- Послушай, малыш, даже и не думай жениться, пока не проживешь со своей цыпочкой под одной крышей хотя бы пару месяцев. Как только заметишь, что у нее больше трех дней кряду валяется на полу грязное белье - тут же делай ноги.

Среда, 14 апреля.

Приходила хозяйка Митци попросить маму не подпускать к ее собачке нашего пса. Мама ответила; пес живет в либеральной семье, и ему позволено шляться где угодно.

Хозяйка Митци, некая миссис Кармайкл, пригрозила: если наш пес "не перестанет приставать к Митци", она будет вынуждена заявить на него в полицию. Мама расхохоталась и предложила ей сразу обратиться за соответствующим постановлением в Верховный суд. Полчаса спустя явился мистер Кармайкл. Объяснил, что готовит Митци на выставку "Крафтс" \*, поэтому ей противопоказаны стрессы. Мама ответила:

- У меня и так дел по горло, буду я еще тратить время на треп о романе коккера с дворняжкой. Я-то надеялся, она примется готовить ужин, да какое там! Засела на кухне читать от корки до корки "Гардиан", и пришлось мне снова открывать банку с консервами из тунца.

\* Крупнейшая ежегодная выставка собак в зале "Олимпия" в \* "Лондоне

Четверг, 15 апреля.

Проснулся в 4 утра от зверской зубной боли. При-шесть таблеток детского аспирина. В 5 утра разбудил родителей, поведал о своих муках.

- Сам, черт тебя подери, виноват! - ответил папа. - Три раза пропустил осмотр у зубного. В 5 30 попросил папу отвезти меня в больницу. Он отказался и перевернулся на другой бок. Ему-то хорошо, у него своих зубов ни одного не осталось. Я сидел весь в агонии - и наблюдал рассвет. Счастливые беззубые птицы завели свои гнусные трели, а я поклялся, что отныне хожу к зубному четыре раза в год независимо от того, болят зубы или нет В 9 00 мама разбудила меня и сказала, что записала на прием в зубной неотложке. Я ответил, что боль прошла, и велел отменить запись.

Пятница, 16 апреля.

Последняя четверть Луны

Проснулся в три утра от жуткого приступа зубной боли. Пытался молчаливо терпеть, но мои преисполненные мук рыдания достигли, видимо, родительской спальни, потому что ко мне ворвался папа и попросил заткнуться. Никакого сочувствия не проявил, только ныл и стонал, как, мол, утром пойдет на канал работать, если не выспится. Ложась в постель, он поскользнулся о журнал, брошенный мамой на пол с ее стороны кровати. Папина ругань разбудила пса. Затем проснулась мама. Затем завелись вонючки-птицы. Итак, мне снова довелось наблюдать, как серые пальцы рассвета постепенно свертывают ночь.

Суббота, 17 апреля.

Все еще в постели и с приступом зубной боли.

От родителей - никакого сочувствия. Знай твердят: "К врачу надо было ходить". Позвонил Пандоре. Завтра навестит. Спросила, не нужно ли чего. Шоколадку, говорю, неплохо бы. Она ответила (как мне показалось, весьма раздраженно):

- О, господи, Адриан, у тебя же и так все зубы сгнили!

Пес весь день воет у калитки Митци. И ничего не жрет.

Понедельник, 19 апреля.

Сегодня на обществоведении был клевый диспут. Про Фолкленды. Пандора внесла резолюцию: "Наш класс осуждает применение силы для удержания Фолклендских островов" Для разнообразия диспут прошел вполне на уровне. Я произнес блестящую речь в поддержку резолюции. Цитировал "Скотский хутор" и "Гроздья гнева". Сорвал вполне приличные аплодисменты.

Барри Кент выступил против нашего проекта резолюции. Сказал:

- Я... это... сдается мне... нам, значит... это... пора, значит, садануть бомбой прямь по этой... по Аргентине, вот!

Он цитировал своего отца и сел на место под гром овации - класс аплодировал стоя! В 14.30 к зубному. Вот ведь невезуха! 16.00. Лишился переднего зуба! Этот кретин-австралиец выдернул его вместо того, чтобы запломбировать! Еще хватило наглости завернуть зуб в обрывок салфетки и вручить мне на память! Я спросил, вырастет ли у меня новый зуб. "Чертовы олухи-англичашки", - буркнул врач, но на вопрос не ответил.

Когда я, шатаясь и сжав рукой замороженную челюсть, покидал кабинет, он сказал, что часто видит, как, возвращаясь домой из школы, я жую шоколад. Так что если к тридцати останусь беззубым, сам, мол, виноват.

Впредь буду возвращаться из школы другой дорогой.

Вторник, 20 апреля.

Рожа у меня теперь - хоть на плакат "Их разыскивает полиция". Ни дать ни взять - закоренелый убийца. Мама до чертиков разозлилась на врача, написала ему письмо, требуя бесплатно поставить мне протез.

В школе чистый кошмар: Барри Кент прозвал меня

"Крот беззубый \*, и все за ним попугайничают. Пандора и та держится с прохладцей. Послал ей на физике

записку с вопросом, любит ли меня еще. Получил ответ: "Люблю и буду любить, пока Гибралтар остается

английским".

\* Mole - крот (англ ).

Среда, 21 апреля.

Только что сообщили по радио: Испания требует возвращения Гибралтара.

Четверг, 22 апреля.

Утром никак не мог решиться идти в школу из-за дырки во рту. Встал только в 12.45. Попросил маму написать в школу оправдательную записку. Отдал ее мс. Фоссингтон-Гор. Та прочла и гневно сказала:

- По крайней мере, твоя мать честна. Не лжет, как обычно почти все родители. - И протянула записку мне:

"Уважаемая миссис Фоссингтон-Гор,

Адриан не явился утром в школу, потому что валялся в постели до 12.45.

С уважением миссис Полина Моул".

В будущем попрошу писать записки папу. Он - прирожденный лжец.

Понедельник, 26 апреля.

Таинственный разговор! Мама: "Джордж, результат положительный". Папа: "Господи, Полина, в моем возрасте больше не выдержать этих ночных бдений!"

Не иначе, как мама предъявляет папе чрезмерные сексуальные притязания.

Среда, 28 апреля.

К нам сегодня заявилась Глиста Сушеная (она же Дорин Слейтер). Я не видел ее с тех пор, как папа с ней завязал. Она часто дышала, и глаза ее странно блестели. Когда папа подошел к двери, она ничего не сказала, лишь распахнула пальто (она несколько округлилась), крикнула: "Думаю, ты должен знать, Джордж", повернулась и убежала по садовой дорожке.

Папа ничего не ответил. Только прислонился к перилам, будто сразу ослаб.

- Хорошо выглядит, правда? - сказал я.

- Просто цветет, - буркнул папа, потом натянул пальто и ринулся вслед за ней.

Минут пять спустя вернулась мама с занятий по системе Джейн Фонды, на которые ходит в общественный центр. Мама была очень собой довольна - ей удалось преодолеть болевой барьер.

- Джордж! - позвала она, обошла все комнаты и спросила: - Когда ты в последний раз видел отца?

Я промолчал. Мама приходит в ярость, если при ней помянуть Глисту Сушеную.

Пятница, 30 апреля.

Первая четверть Луны.

Родители выдувают целую бутылку водки в неделю!

То и дело лезут в холодильник за льдом, режут лимон и бегают в лавку за тоником. Плохой признак

Воскресенье, 2 мая.

Заходил к Найджилу, услышал ошеломляющую новость: его родители хотят эмигрировать в Австралию!

Да как может англичанин пожелать жить за границей?

Иностранцы вынуждены жить за границей, потому что

там родились, но англичанину-то уезжать за границу

просто смешно, особенно теперь, когда купить кварцевую лампу для искусственного загара - пара пустяков.

Найджил со мной согласен. Просится к нам. Пред

упредил его о нашем низком жизненном уровне, но он

намерен захватить с собой все необходимое для нормального существования.

Среда, 5 мая.

Странный телефонный звонок! Забренчал телефон, я снял трубку и не успел рта раскрыть, как красивый женский голос произнес:

- С вами говорят из клиники. Вы записаны на прием на 14.00 в пятницу. Вас устраивает это время, миссис Моул?

- Да, - фальцетом ответил я.

- Вам придется провести у нас два часа. За это время вас примут два врача и консультант, обладающий большим опытом в области вашей конкретной проблемы, - говорила она как автомат. - Спасибо, - пискнул я в ответ.

Женщина продолжала:

- Прошу вас принести мочу на анализ, совсем немного, пожалуйста, а не целую трехлитровую банку.

- Хорошо, - проскрипел я.

- И, пожалуйста, не огорчайтесь, миссис Моул, - Слащаво вещала женщина, - мы здесь для того, чтобы помочь вам. - Затем добавила: - Не забудьте, пожалуйста, об оплате. Первая консультация - сорок два фунта.

- Нет! - прошептал я.

- Итак, пятница, 14.00. Прошу не опаздывать. - И она повесила трубку.

Что за дела? Мама вроде на здоровье не жаловалась. Так что же у нее за конкретная проблема такая? И что это за клиника?

Четверг, 6 мая.

Сегодня какая-то клюшка бубнила по четвертой программе, как нажила миллионы на романтической литературе. Женщины, говорит, больше всего любят книги о врачах, мастаках по части электроники и всяких подобных типах. Я тоже решил попробовать. А чего - миллион фунтов на дороге не валяется. Автор романтической литературы, говорит, должен обладать значимым именем, посему после долгих размышлений решил взять себе псевдоним Адриена Шторм. Уже накатал первые полстраницы романа:

Адриена Шторм.

Тоска по Уолверхэмптону

Джейсон Уэстморленд обвел террасу циничным взглядом своих глаз, в которых плясали искорки меди. Ему осточертел Капри. Душа рвалась в Уолверхэмптон.

Хрустнув оставшимися пальцами, он тщательно их осмотрел. Несчастный случай с цепной пилой положил конец его блестящей карьере в электронике. Микрочипы навсегда ушли из его жизни, и нечем было заполнить зияющую пустоту. Он пытался заполнить ее путешествиями и поисками удовольствий, но ничто не могло заставить его забыть Гардению Фезертон, девственную пластическую хирургиню из больницы св. Бупа в Уолверхэмптоне.

Джейсон грустил, глотая громадные градины слез...

Пятница, 7 мая.

Сегодня вечером в машине по пути в универсам "Сейнсбери" родители заспорили о феминизме. Папа

заметил, что с тех пор, как мама начала работать над развитием самосознания, у нее на два дюйма уменьшился объем груди.

- При чем здесь моя грудь? - вспылила мама. Затем после паузы добавила: - Ты не находишь, что я выросла как личность, Джордж?

- Напротив, Полина, - ответил папа. - Ты стала намного короче, перестав носить высокие каблуки.

Мы с папой бурно расхохотались, но тут же прикусили языки, потому что мама окинула нас взглядом, от которого мурашки поползли. Это она умеет. Потом уставилась в окно. В глазах ее блеснули слезы. Снова посмотрев на меня, мама вздохнула:

- Жаль, у меня нет дочери, хоть было бы с кем поговорить.

- Слишком рискованно заводить второго ребенка - вдруг выйдет еще один такой, как Адриан, - возразил папа.

И тут они пошли вспоминать меня в младенчестве.

- Это все чертов доктор Спок виноват, что Адриан вырос таким, - сказала мама.

- Каким таким? - поинтересовался я.

- Который только задницей и берет, - буркнула мама, а папа добавил: Прижимистым, вечно причесанным и вечно носом в книжку.

От пережитого потрясения у меня отнялся было язык, но, всеми силами пытаясь говорить звучно и непринужденно (а это нелегко, когда стрелы укоров бьют прямо в сердце), я спросил:

- А какого сына вы бы хотели?

Они отвечали мне всю дорогу до "Сейнсбери", все время, что мы стояли в кассу и шли обратно на многоярусную автостоянку.

Папе идеальный сын представлялся прирожденным спортсменом, общительным и жизнерадостным. Он был способным лингвистом, рослым малым с румянцем во всю щеку и чистой здоровой кожей. Перед дамами он снимал шляпу. Ездил с отцом на рыбалку и любил с ним перешучиваться. Был на все руки мастер и обожал возиться с дедовыми часами. Мог претендовать на офицерский чин, голосовал бы за консерваторов и женился бы на девушке из хорошей семьи. Основал бы собственное компьютерное дело.

Маме же идеальный сын представлялся пылким, чувствительным, но глубоко сдержанным. Он учился бы в школе для вундеркиндов. С младых ногтей привлекал бы внимание женщин и восхищал гостей остроумным разговором. Был бы изыскан в одежде и абсолютно лишен расовых, половых и возрастных предрассудков. (Его лучшим другом была бы престарелая африканка.) Получив стипендию в Оксфорде, взял бы его бурей и натиском, о чем писали бы в его будущих биографиях. Отказавшись от гарантированного места в британском парламенте, уехал бы в Южную Африку, где возглавил бы успешную негритянскую революцию. Затем, вернувшись в Англию, стал бы первым мужчиной, удостоенным чести редактировать женский журнал. Вращался бы в самых изысканных светских кругах и всюду брал бы с собой мамочку. Когда оба выговорились, я сказал:

- Что ж, сожалею, если вас разочаровал.

- Это не ты виноват, Адриан, - пояснила мама. - Это мы сами виноваты. Надо было назвать тебя "Брет"!!!

Суббота, 8 мая.

Испытывая острую необходимость исповедаться кому-нибудь в терзающем меня чувстве неполноценности (которое еще больше истерзало меня ночью, когда я мучился бессонницей и думал о Брете Моуле, несостоявшемся сыне моих родителей), отправился к бабушке. Бабушка показала мне мои младенческие фотографии. Должен признать, в младенчестве я действительно выглядел чуток гротескно: до двух лет оставался лыс как коленка и все строил свирепые рожи. Теперь понимаю, почему мама не держит на телевизоре мое цветное фото в золоченой рамке, как другие мамы.

Но я все равно рад, что зашел к бабушке - она меня считает кругом безупречным. Рассказал ей о Брете Моуле, несостоявшемся сыне моих родителей.

- По-моему, просто отвратительный малый, - фыркнула бабушка. - Слава богу, ты не таким вырос. У бабушки вступило в плечо. Приступ артрита. Она сняла платье, я побрызгал ее болеутоляющим. Бабкин корсет похож на парашютные лямки. Спросил, как она ухитряется влезать и вылезать из него. Говорит, все дело в самодисциплине. По ее мнению, Англия начала страдать бесхребетностью с тех пор, как корсеты вышли из моды.

Вторник, 11 мая.

Сегодня по биологии проходили диабет. Мистер Дугер учил определять сахар в крови по анализу мочи. Это напомнило мне, что я забыл сказать маме о приеме, назначенном ей в клинике. Ну, да бог с ним, вряд ли это так уж важно.

Вторник, 18 мая.

Сегодня в библиотеке наткнулся на Глисту Сушеную. С ней был ее сын, Максвелл Хауз. Для такой тощей швабры она что-то показалась толстоватой.

Максвелл сбрасывал с полок книги, пока мы с Глистой вспоминали былое, когда она состояла у отца в подругах. Я сказал, что ей повезло от него отделаться, но Глиста защищала папу. Говорит:

- Когда он со мной, он совсем другой. Такой милый и ласковый.

Ну-ну, точь-в-точь как доктор Джекиль. Взял в библиотеке "Положение рабочего класса в Англии" Фридриха Энгельса.

23.30. До меня только что дошло, что, говоря о своих отношениях с моим отцом, Глиста Сушеная употребляла настоящее время. Какой позор! Тридцатилетняя женщина, а не знает элементарных правил грамматики!

Пятница, 21 мая.

Слушал "Арчеров" \*, а мама вдруг спросила, не грустно ли мне быть единственным ребенком в семье. Совсем, говорю, наоборот. Мне так больше нравится.

\* Популярная ежедневная радиопередача Би-би-си о жизни вымышленной деревенской семьи. Имеет свыше трех миллионов слушателей.

Суббота, 22 мая.

Папа только что спросил, не хотел бы я братика или сестричку. Ни брата, говорю, не хочу, ни сестры. Какого фига родители привязались ко мне с этой чухней насчет детей? Надеюсь, им не взбрело в голову кого-нибудь усыновить. Родители они никудышные. Взять хоть меня - я ж у них полный неврастеник.

Среда, 26 мая.

Мама беременна! Моя мама!!!!!!!

Как она могла подложить мне такую свинью?! Меня же засмеют в школе! Она уже на третьем месяце, значит, к ноябрю в доме появится младенец. Надеюсь, от меня не потребуют делить с ним комнату. Нет уж, фиг меня заставишь вставать кормить его по ночам.

Родители даже и не вздумали меня подготовить. Мы ели спагетти с гренками, и вдруг папа сказал как ни в чем не бывало:

- Да, кстати, Адриан, можешь поздравить мамочку, она на третьем месяце.

Поздравить! А мне через два года в колледж поступать! Как, интересно, прикажете готовиться, когда из-за малыша все в доме будет вверх дном?

22.00. Поцеловал бедную маму, пожелал ей спокойной ночи. Она спросила:

- Ты рад, что у нас будет маленький, Адриан? Соврал, что рад.

Четверг, 10 июня.

Глиста Сушеная беременна!

Я ее видел сегодня в кооперативном магазине. Максвелл Хауз устроил жуткий тарарам у кассы, поэтому я был избавлен от необходимости общаться с ней. Бедняжка очень жалко выглядит. Однако так ей и надо, пусть не заводит случайных связей. Интересно, кто отец?

Пятница, 11 июня.

Папе осточертело надзирать за работами по рас- чистке берега канала. Говорит, не успеют его ребята - Боз, Баз, Маз, Газ - расчистить клочок, как тут же припрется ночью какой-нибудь жлоб и загадит его.

Папина бригада начинает утрачивать моральный дух. Я предложил ввести ночные дежурства, но папа ответил, что шайке прыщавых школьников нипочем не заставить человека тащить обратно старый матрац, если он волок его за триста ярдов, чтобы выбросить на берегу канала.

Суббота, 12 июня.

Снова написал в Би-би-си мистеру Тайдеману, послал ему еще одно стихотворение. Выбрал темой Норвегию, поскольку я большой знаток норвежской кожевенной промышленности.

"Уважаемый мистер Тайдеман,

Сумел выкроить минутку черкнуть вам письмо, а заодно послать новое стихотворение "Норвегия". Оно (стихотворение) написано в русле модернистской школы, иными словами, в нем нет цветов, всего такого прочего и рифмы. Если не поймете, то найдите, пожалуйста, кого-нибудь, чтоб вам растолковал. Сойдет любой поэт-модернист.

С уважением Адриан Моул (15,5 лет).

Норвегия

Норвегия! Страна труднейшей орфографии.

Ты прячешь свою красу за страннозвучными гласными.

Земля долгих ночей, коротких дней и точечек над буквой "о".

Задумчиво жующие ягель величественные олени

Осторожно ступают по льду замерзших рек

Им памятна судьба "Титаника".

Настанет день, и я ринусь к твоим берегам.

Я живу в сердце Англии

Но!

Норвегия! Душа моя покоится в твоих

Полноводных фуордах (зачеркнуто) фордах (зачеркнуто) фьердах

(зачеркнуто) феордах (зачеркнуто)

Заливах

Воскресенье, 13 июня.

Провел день у бабушки, читал "Ньюз оф зе уорлд" и для разнообразия поел по-человечески: жареная баранина с мятным соусом Бабушка хочет внучку. Говорит, девочек можно красиво одевать. Уже связала оранжевую кофточку и вяжет носочки. Говорит, выбрала нейтральный цвет "на всякий случай". А я с отчаянием жду дня, когда в этих носочках появятся ножки.

Понедельник, 14 июня.

Последняя четверть Луны.

У нас новый почтальон - Кортни Элиот. Мы знаем его имя, потому что он зашел представиться. Совсем необычный почтальон - с серым форменным костюмом носит кружевную рубашку и галстук бабочкой в красный горошек. Он напросился на кухню и пожелал представиться псу. Когда пса втащили через черный ход, Кортни взглянул ему в глаза и сказал: "Приветствую тебя, дружище, рад познакомиться". Пес тут же подставил ему чесать брюхо. Кортни отказался от растворимого кофе, объяснил, что пьет только свежемолотый бразильский.

Вторник, 15 июня.

Кортни Элиот принес письмо из акцизного ведомства. У папы интересовались (в выражениях весьма нелюбезных, почему он не зарегистрировал для уплаты налогов открытое им дело по производству полок для специй.

- Ну кто-то меня достал! - завопил, прочитав письмо, папа.

Потом они с мамой начали считать, сколько себе за жизнь нажили врагов. Набралось двадцать семь человек, не включая родственников.

Среда, 16 июня.

Глиста Сушеная раз шесть прошла мимо нашего дома.

Четверг, 17 июня.

Только что обнаружил следующую записку на дне маминой хозяйственной сумки:

ЗА ПРОТИВ

может будет девочка утрата независимости

прибавят пособия на семью Джордж не хочет

месяцами выглядеть бочкой схватки

(боль) Адриан - безусловно, ревность

пес начнет взбрыкивать в мои 37 - не

поздновато ли? (расширение вен)

Пятница, 18 июня.

За завтраком изображал восторги по поводу предстоящего появления малыша. Спросил маму, выбрала ли она уже имя. Мама ответила:

- Да. Я назову ее Кристабель.

Кристабель! Где это слыхано, чтоб кого-нибудь теперь так называли! Вот бедолага.

Суббота, 19 июня.

Ездили с Найджилом кататься на великах, горя желанием найти где-нибудь в окрестностях уголок пер- возданной природы, слиться с ней - и все такое. Черт-те сколько жали на педали, но все окрестные поля и леса огорожены колючей проволокой, а вокруг сплошные надписи "Посторонним вход воспрещен". Так что природу мы только издалека и видели.

На обратном пути вели философскую дискуссию насчет войны. Найджил на ней прямо сдвинулся. Жаждет идти в армию. Жизнь там, говорит, первый сорт, а на гражданку вернется со специальностью.

"Наемного убийцы", - подумал я, но вслух ничего не сказал. Большинство курсантов военных училищ, которых я знаю, забывают, что настоящим солдатам приходится убивать.

Воскресенье, 27 июня.

Не могу больше ломать эту комедию с воскресными посещениями церкви. Придется объявить бабушке, что я стал агностическим атеистом. Если бог есть, то он (или она) должен знать, что я лицемер. А если бога нет, то какая разница?

Понедельник, 28 июня.

Первая четверть Луны.

Когда пришел из школы, позвонил Берт, прокашлял, что служба социального обеспечения установила ему телефон. Он уже звонил одной из своих дочек в Мельбурн (Австралия), а Квини звонила своему старшему сыну в Онтарио (Канада). Потом они набирали номера "пластинки по телефону" \*, кулинарной справочной, бюро погоды и предвкушали теперь вечернюю сказку по телефону, на которую тоже есть номер.

Я напомнил Берту, что за каждый звонок придется платить, но он только расхохотался своим хрипучим смехом:

- Да я откину копыта раньше, чем мне успеют прислать счет.

Как всегда, перед самым отдыхом разгорелся спор, куда ехать. Папа заявил:

- Едем, пожалуй, в последний раз. Следующим-то летом будем с малышом.

Мама жутко взбеленилась - ребенок, мол, ее свободе не помеха. Захочет, так следующим летом привяжет ребенка за спину и полезет хоть на Гиндукуш.

Какой там на фиг Гиндукуш! Заставь ее пройтись пехом до автобусной остановки и то разноется.

При наборе номера включается запись поп-музыки.

Я предложил поехать в Озерный край \*. Хочу посмотреть, не поможет ли жизнь на озерах моему поэтическому творчеству.

\* Живописный район гор и озер на северо-западе Англии, давший имя литературному содружеству поэтов-романтиков начала XIX века, живших там В число поэтов "озерной школы" входили У. Вордсворт, С. Колридж, Р. Саути.

Папа предложил Скегнес. Мама предложила Грецию. Поскольку прийти к согласию оказалось невозможным, мы написали каждый свои предложения на обрывках старых магазинных чеков и побросали их в соусник. Но друг другу доверять мы не могли, и мама позвала тянуть жребий миссис Сингх.

Пришли миссис Сингх и все маленькие сингхята и потопали на кухню. Миссис Сингх спросила:

- Зачем такие сложности, миссис Моул? Неужели ваш муж не может решить, куда ехать?

Мама объяснила, что в нашем доме мистер Моул не занимает руководящего положения. На лице миссис Сингх отразился ужас, но жребий она вытащила. "Скегнес". Вот невезуха!

Миссис Сингх извинилась и ушла - ей пора было готовить мужу обед. Я заметил, как папа с мечтательной грустью глядел вслед на ее красивое сари и украшенные каменьями сандалии. Потом он тоскливо перевел взгляд на маму в комбинезоне и высоких сапогах.

- Несчастная забитая баба, - сказала мама.

- Да, - со вздохом ответил папа.

Среда, 30 июня.

Мама хочет переезжать. Хочет продать дом, в котором я прожил всю свою жизнь. Говорит, нам теперь понадобится больше места "для новорожденной". Что за чушь! Разве новорожденным много нужно? Они всего-то двадцать один дюйм длиной

Понедельник, 5 июля. Квини в больнице. Говорить не может. Вроде в сознании, но не владеет мышцами рта. Мама весь день у Берта - убирает и стряпает. Папа будет ежедневно заходить к нему по дороге с канала. Я обещал по утрам и вечерам выводить его страшилу Саблю.

Вторник, 6 июля.

Полнолуние.

Приходила проведать Берта Кейти Бел, его куратор из социального обеспечения. Хочет временно поместить его в дом для престарелых.

- Лучше прямо в могилу, чем в этот морг, - заявил Берт.

Завтра Кейти Бел придет к нам. Берт ей соврал, что мы с родителями обеспечиваем ему круглосуточный уход. Она хочет проверить. Квини в больнице. Очень плоха.

Среда, 7 июля.

Странная тетка Кейти Бел. Манерой говорить (да и внешностью) чем-то смахивает на Рика Лемона из молодежного клуба. Ходит в джинсах и куртке, волосы сальные и длинные, расчесаны на пробор. Нос у нее длинный и острый (оттого, что все время лезет в чужие дела, как сказал папа). Сидела у нас в гостиной, одной рукой мяла сигарету, другой делала записи в блокноте. Говорит, Берт упрям и страдает легкой формой старческого слабоумия, ему, мол, нужен психиатр. Мама как взбеленится и как заорет:

- Сиделка круглосуточная ему нужна и больше никто, ясно?

Покраснев, Кейти Бел ответила:

- На круглосуточный уход у нас нет денег.

- Сколько стоит пребывание в доме для престарелых? - поинтересовался папа.

- Двести фунтов в неделю, - ответила Кейти Бел.

- Дайте мне две сотни в неделю, - завопил папа, - и я сам перееду к старому хрычу ухаживать за ним!

- Я же не могу перераспределять фонды, мистер

Моул, - ответила Кейти Бел. И, уходя, добавила: - Мне ведь система нравится не больше вашего. Я знаю, что она прогнила до вони, но я-то что могу?

- Можете вымыть голову, милочка, - посоветовала мама. - Вам же лучше, если грязные волосы перестанут лезть в глаза.

Суббота, 10 июля.

Папа повез Берта навестить Квини, так что мне пришлось ехать в универсам на автобусе. Мама дала тридцать фунтов, велела купить еды на пять дней. Вспомнив последний урок по домоводству, где миссис Эплъярд учила готовить дешевые и максимально калорийные блюда, купил следующее:

2 фунта чечевицы,

1 фунт сушеного гороха,

3 фунта непросеянной муки,

1 пакет дрожжей,

1 фунт сахара,

2 пинты йогурта,

20 фунтов картофеля "Кинг Эдвард",

2 фунта риса,

1 фунт сушеных абрикос,

1 коробку сливочного сыра,

0,5 фунта маргарина "Крона",

большой кочан капусты,

2 фунта бараньей грудинки,

большую брюкву,

4 фунта пастернака,

2 фунта моркови,

2 фунта лука.

Как дотащил все это до автобуса - сам не знаю. А от кондуктора помощи, что с козла молока. Даже ни единой картофелины с пола собрать не помог.

Напишу в универсам жалобу на их гадские сумки для покупок. Неужели нельзя их сделать так, чтобы выдерживали хотя бы полмили? Мама даже не сказала спасибо, когда я вручил ей пятнадцать фунтов сдачи! Только и знает, что ныть: забыл, мол, купить зеленый горошек. А узнав, что я не купил белого хлеба, мама взъярилась вконец. Да у тебя же, говорю, есть теперь все необходимые ингредиенты, чтобы выпечь хлеб самой.

- Поправочка, - ответила мама. - Это у тебя они есть.

Весь вечер как проклятый месил тесто, потом распихивал по кастрюлям. В чем ошибся - ума не приложу. Ведь каждые пять минут открывал духовку проверить, а тесто так и не подошло.

Воскресенье, 11 июля.

Пандора говорит, не надо было открывать духовку.

Папа от своей порции жаркого из бараньей грудинки отказался. Пошел в паб, налупился там картошкой и пирогом с мясом и луком, размороженным в микроволновой печи. Сам напрашивается на закупорку вен.

Пятница, 16 июля.

17.30. Только что звонила Глиста Сушеная осведомиться, вернулся ли папа с работы. Папа, говорю, ежедневно по пути домой заскакивает к Берту Бакстеру.

- Спасибо, я позвоню позже, - грустно ответила Глиста Сушеная.

Не иначе как грядущее рождение ребенка заставило ее осознать всю легкомысленность своего поведения и раскаяться в нем.

Сказал маме, что это кто-то ошибся номером: не волновать же беременную женщину.

Суббота, 17 июля.

Только что видел Глисту Сушеную под ручку с папой на дорожке у канала. Сознавая всю ухабистость этой дорожки, не могу все же не отметить, что Глиста, безусловно, обошлась бы и без посторонней помощи. С папиной стороны очень мило поддержать ее в трудную минуту, но ему следовало бы более осмотрительно относиться к общественному мнению. Увидь люди пожилого мужчину рука об руку с беременной женщиной, они наверняка заподозрят в нем будущего отца. Я прятался под старым мостом, пока они не скрылись из виду, а потом пошел к Пандоре.

Понедельник, 26 июля.

Утром Кортни Элиот принес дурные вести: письмо папе из управления трудовых ресурсов, в котором указывалось, что очистка берега канала "серьезно отстает от графика". Папа вспылил и все орал:

-- Какого черта они хотят, если платят как рабам?

-- Ты-то вряд ли работал как раб, - заметила довольно спокойно (для

нее) мама. - В полпятого ты обычно уже дома.

Папа пулей вылетел из кухни, хлопнув дверью. Я побежал за ним, предложил свою помощь в работах на канале. Но папа ответил:

- Не нужно. Сиди дома, помоги лучше маме сложить вещи для поездки в Скегнес.

Мама с Кортни Элиотом корпели над газетным кроссвордом, вещи для поездки лежали в корзине для стирки, так что я взял пса и пошел с ним к Берту смотреть по телеку поминальную службу в честь павших в Фолклендской кампании.

Собор св. Павла был битком набит вдовами и скорбящими. Пришел домой, снял со стены карту, на которой отмечал ход кампании, и выбросил ее на помойку.

Четверг, 29 июля.

Последние три дня папа вовсю вкалывает на канале. Раньше десяти вечера дома не появляется. Даже психует при мысли, что придется оставить канал из-за поездки в Скегнес.

Пятница, 30 июля.

Ходили всей семьей к Брейтуэйтам потолковать насчет ухода за Бертом во время нашего отсутствия. Берт все знай себе ворчал. Он ведь никогда и спасибо не скажет, как для него ни старайся. Иногда я, право, жалею, что он отказывается переезжать в дом для престарелых.

Моя мама составила Пандориной маме целый список инструкций:

1. Пить чай соглашается только из сувенирной чашки с датой коронации Георга Пятого.

2. Сахару класть три полные ложки.

3. Не давать смотреть передачу "Самые популярные" \* - он от нее перевозбуждается.

\* Еженедельная музыкальная программа с участием исполнителей, пластинки которых пользовались наибольшей популярностью в течение предыдущей недели.

4. По вторникам приходит медсестра мерить давление.

5. Ест только: бутерброды со свеклой, яичницу-болтушку, карри. Больше ничего предлагать и не пытайтесь - я пробовала, но все безуспешно.

6. Испражняется исключительно точно в 9.05. Поэтому необходимо прийти заблаговременно, подготовить туалет.

7. Саблю выгуливать каждый день не менее четырех миль. Стоит пройти чуть меньше, и она становится абсолютно невыносимой.

8. Во время передачи "Перекресток" с Бертом не заговаривать.

9. В случае чего вас подменит миссис Сингх, необязательно в сопровождении респектабельной компаньонки.

10. Берта вполне безопасно оставлять одного на ночь, при условии, что он принял свою норму темного эля (три бутылки).

11. Будет утверждать, что вы прикарманиваете его пенсию. Не обращайте внимания.

12. Желаю вам крепкой английской удачи!

Суббота, 31 июля.

Пансионат "Рио Гранде", Скегнес.

Рано утром зашла попрощаться Пандора. При нормальных обстоятельствах я бы весь извелся от горя, представив, что придется прожить две недели без нее, но сегодня оказался так занят укладкой чемоданов и поисками своих плавок, что даже некогда было как следует расстроиться. Пандора помогла собраться, упаковав за меня мою аптечку. В 18.00 мы, наконец, уехали.

В Грэнтеме сломалась машина, поэтому до "Рио Гранде" добрались лишь в 0.30. Пансионат был заперт и неосвещен. Черт знает, как долго трезвонили в дверь, пока ее не отворил какой-то занюханный тип.

- Моулы? - спросил он - Поздненько. Двери закрываются в одиннадцать, а с опоздавших пятьдесят пенсов штрафа.

- С кем имеем честь? - осведомилась мама.

- С Бернардом Порком - вот с кем, - ответил тип. - С хозяином, значит, "Рио Гранде".

- В таком случае, - фыркнула мама, - позвольте поблагодарить вас за теплый прием, мистер Порк.

Пока я помогал папе стаскивать чемоданы с крыши автомобиля, мама расписалась в книге для постояльцев.

Брезент с багажника на крыше слетел еще где-то по дороге, поэтому чемоданы насквозь промокли. Пишу эти строки в подвале с видом на помойку. Слышно, как за стенкой на кухне бранятся мистер и миссис Порк.

Сидели бы мы лучше дома.

Воскресенье, 1 августа.

Проснулся от воплей мистера Порка:

- Ты что, Берил, разорить меня хочешь? Говорят же тебе: не больше ломтика ветчины на порцию!

Быстро оделся и махнул к родителям в их чердак над шестым этажом. Разбудил, сообщил, что завтрак уже почти готов. Папа велел дуть в столовую, забить приличный столик (он-то в таком пансионате не в первый раз, порядки знает).

Я занял столик у огромного окна с красивым видом и смотрел, как рассаживаются другие отдыхающие. Все почему-то общались исключительно шепотом. Мамы шептали детям сидеть смирно, не горбиться - и все такое. Папы не сводили глаз со столовых приборов.

Появление моих родителей не могло не привлечь внимания.

Мама тихо говорить не умеет, поэтому ее жалобы на нейлоновые простыни слышали все, в том числе и мистер Порк. Я уверен, что именно по этой причине нам достались только две гренки вместо трех.

Вторник, 3 августа.

Впереди еще одиннадцать дней, а я уже просадил все карманные деньги в игральные автоматы.

Среда, 4 августа.

Полнолуние.

Сегодня выглянуло солнце!

А также крестили принца Уильяма. По поводу сего праздника в "Рио Гранде" дали к чаю по дополнительному вареному яйцу.

Четверг, 5 августа.

К нам за стол подсадили некоего Рея Пибоди. Родом из г. Корби, разведен. В "Рио Гранде" проводил медовый месяц. (Не удивительно, что развелся.) В Скегнес приезжает принимать участие в конкурсе местных талантов. Он певец и жонглер. Для убедительности жонглировал графином, пока мистер Порк не потребовал "прекратить безобразничать с посудой".

Пятница, 6 августа.

Послал Пандоре открытку: "Дорогая Пан, в среду вышло солнце, но и оно не сумело разогнать черную тоску, навеянную нашей разлукой. В культурном смысле - здесь пустыня. Слава богу, взял с собой романы Невилла Шюта. Твой навеки Адриан X".

Суббота, 7 августа.

Ездили в заповедник диких животных. Заповедник видел, животных - нет. Попрятались от ветра, наверное.

Читаю "Суровое море" какого-то Николаса \* как его бишь.

\* Имеется в виду роман Николаса Монсеррата.

Воскресенье, 8 августа.

Папа отправился на морскую рыбалку с членами Общества безработных торговцев электронагревательными приборами.

Мы с мамой провели весь день на пляже за чтением воскресных газет. Когда остаешься с мамой один, она ведет себя очень мило. Жутко пекло, но у меня на плечах восемнадцать прыщей, так что рубашку снять не мог.

Понедельник, 9 августа.

Купили билеты и поехали в парк отдыха.

При виде всей этой колючей проволоки и бесцельно шатающихся за ней бледных ко всему безразличных людей, мне стало просто не по себе.

Папа начал насвистывать мелодию из фильма "Мост через реку Квай", и я действительно ощутил себя в лагере военнопленных. Здесь, конечно, никого не морили голодом и не подвергали пыткам, но, ей-богу, казалось, что персонал вот-вот сорвется с цепи. Родители направились прямо в бар, а мне пришлось кататься на дурацких бесплатных каруселях, смотреть, как перетягивают канат, а потом стоять и ждать под дверью бара.

Они, эгоисты, пошли в бар, куда до восемнадцати вход воспрещен.

В 13.30 папа вынес мне бутылку воды и пакетик картошки.

В 14 30 я сунул голову в дверь и спросил, скоро ли они выйдут.

- Перестань ныть, - рявкнул папа. - Пойди займись чем-нибудь.

Я чуток поглазел на ослиное дерби, потом мне надоело, и я пошел сидеть в машину.

В 16 00 заскрипел громкоговоритель:

- Адриана Моула, пятнадцати лет, просят пройти в комнату для потерявшихся детей, где его ждут мамочка и папочка.

Боже, какое унижение! Как мучительно было принять конфетку от кретина-дежурного! А родители пришли в восторг и всю обратную дорогу хохотали до упаду.

Вторник, 10 августа.

За ужином мистер Порк передал папе записку: папиного близкого друга поместили в больницу, папу просят немедленно позвонить.

Мы пришли в полнейшее недоумение - откуда вдруг у папы близкие друзья?

Папа в панике выскочил из-за стола. Мама поднялась было за ним, но он сказал:

- Нет, Полина, тебя это не касается.

Вернувшись минут через пятнадцать, папа объявил:

- Я должен кое-что сообщить вам обоим, давайте уйдем куда-нибудь в укромное местечко.

Мы укрылись от ветра в беседке на набережной, и папа сообщил нам с мамой, что является отцом ребенка, родившегося вчера у Глисты Сушеной.

Прошло эдак часиков с шестьдесят, прежде чем мама, наконец, спросила:

- Как его зовут?

- Прости, - ответил папа. - Его зовут Брет.

Я не знал, что сказать, поэтому так ничего и не сказал. Я и сейчас не знаю, что сказать, поэтому ложусь спать.

Среда, 11 августа.

10.30. Папа уехал к Глисте и Брету. На этом настояла мама.

Как разговаривать с мамой - ума не приложу. Я всегда знал, что светские разговоры о пустяках мне не удаются. Теперь я знаю, что разговоры о серьезных проблемах мне не удаются тоже.

20.00. Мама все сидит в своей мансарде, обхватив руками живот. Даже не заплакала ни разу. Я вне себя от беспокойства.

21.00. Позвонил маме Пандоры, рассказал обо всем ей. Она отнеслась очень сочувственно. Сказала, что как только устроит Берта на ночь, поедет за нами в Скегнес.

Уложив чемоданы, заставил маму умыться и причесаться. Затем мы сидели и ждали миссис Брейтуэйт.

Четверг, 12 августа.

Последняя четверть Луны.

Мы дома.

23.00. Увидев миссис Брейтуэйт, мама разрыдалась.

- Все они сволочи, Полина, - сказала миссис Брейтуэйт - и гневно посмотрела на МЕНЯ!

Но это же несправедливо! Я намерен всегда и во всем сохранять неизменную верность Пандоре. Все остальное - хаос. Домой добрались в 4.30. Миссис Брейтуэйт терпеть не может вести машину быстрее 30 миль в час. Как приехали, сразу лег спать. Даже не осмелился посмотреть, дома ли папа.

Пятница, 13 августа.

День начался скверно. Папина бритва из ванной исчезла, пришлось взять розовую мамину, которой она бреет подмышки. Изрезал ею все лицо (зато приятно было видеть на краю умывальника довольно заметный венчик сбритой щетины).

Бриться пришлось из-за прихода бабушки, явившейся узнать ужасное известие о рождении у ее сына незаконного ребенка в то время, как его жена, с коей он четырнадцать лет состоит в законном браке, ожидает прибавления семейства.

Бабушка отреагировала вполне хладнокровно. Спросила только:

- В какой больнице эта женщина?

Мама дала бабушке адрес, и та отбыла на такси, поправив прическу.

По словам Пандоры, ее мать на грани нервного срыва - Берт Бакстер изводил ее всю неделю.

Сдается мне, весь мир чокнулся. Барри Кент стал победителем поэтического конкурса "Дети улиц", устроенного молодежным клубом. Его кретински улыбающаяся рожа красуется в вечернем выпуске газеты. Нет, ей-богу, я всем этим сыт по горло.

Суббота, 14 августа.

Измена! Бабушка переметнулась в лагерь противника!

И подарила часть наших младенческих одежек Брету Слейтеру, сыну Глисты Сушеной. Я понимаю, бабушка не любит маму, но мама-то хоть законная папина жена!

До чего же я устал от взрослых' У них хватает наглости учить детей, что и как делать, а потом разом нарушать все ими же установленные правила.

Утром заходил отец Пандоры спросить у мамы, не нужно ли чем помочь.

- Валите домой, - ответила мама. - Помогите лучше своей жене.

Эдак у нее друзей-мужчин и вовсе не останется.

Воскресенье, 15 августа.

Заходил папа, просил разрешения вернуться домой. Я надеялся, мама согласится, но она сказала "нет". Папе пришлось перебираться к бабушке.

Он, гад такой, уволок с собой стереопроигрыватель. Мама говорит, ей на это начхать. Говорит, как родится ребенок, она найдет хорошую работу и купит нам лучшую стереосистему в мире.

Понедельник, 16 августа.

Пандора привела меня в полный шок, спросив сегодня, испытываю ли я интерес к своему "брату Брету". Как-то странно сознавать, что у меня - брат. Надеюсь, бедному малому больше повезет с кожей, чем мне.

Вторник, 17 августа.

Папа прислал чек на пятьдесят фунтов. Изорвав чек в клочья, мама отправила клочья обратно. Ну не глупо?

Потом даже сама об этом пожалела.

Глиста, Максвелл Хауз и Брет переехали к бабушке.

Среда, 18 августа.

Вывел погулять пса, невзначай забрел к бабушке, невзначай заглянул в кроватку Брета. Кожица у него вся в каком-то пушку. И масса морщинок.

Ни Глисты, ни папы не застал. Бабушка учила Максвелла правилам поведения за столом. Рассиживаться там я не стал. Да и маме не сказал, что был у бабушки. Я ведь так зашел, невзначай.

Четверг, 19 августа.

Новолуние.

Берт Бакстер уже довел миссис Брейтуэйт до того, что та принимает транквилизаторы. Миссис Сингх пришлось сменить ее. Берта я сто лет не видел. Не хочу его навещать - он тут же начнет грубо прохаживаться насчет папиной плодовитости.

Я потерял интерес к сексу. От него, похоже, одни неприятности. Особенно у женщин.

Пятница, 20 августа.

Мама слишком удручена, чтобы готовить, поэтому готовлю я. Пока что перебивались консервами из тунца и солонины. Завтра попробую состряпать что-нибудь пооригинальнее - салат с ветчиной, например.

Папа все звонит, интересуется, как мама. Сегодня спросил, говорит ли мама о разводе. Нет, ответил я, не говорит, но, похоже, думает.

Суббота, 21 августа.

Снова невзначай забрел к бабушке. У Брета папины глаза. Бабушка меняла ему обгаженный подгузник.

Глиста Сушеная кормит Брета грудью! (Бедняга, должно быть, все время голоден: когда я имел возможность близко посмотреть последний раз, грудей что-то особенно не наблюдалось.)

Ни Глисты, ни папы дома не было: в промежутках между кормлениями бегают покупать детские вещи.

Вторник, 24 августа.

Миссис Сингх пристроила Берта в туристическую поездку с группой престарелых индусов. Я поинтересовался, давно ли Берт обратился в индуизм. Миссис Сингх ответила:

- По мне, будь он хоть индус, хоть член секты Му-на, хоть секты божественного озарения. Все едино, лишь бы сплавить его куда подальше.

Саблю поместили на псарню общества защиты животных. Надеюсь, ее держат отдельно, а то жаль остальных собак.

Среда, 25 августа.

Утром спустившись вниз, застал на кухне Кортни Элиота, попивавшего бразильский кофе.

- Важное послание мистеру Моулу, - сказал он. - Письмо из Би-би-си!

Схватив письмо, я взбежал к себе наверх и долго разглядывал его. Как мне хотелось прочитать: "Вам предлагается выступить в часовой программе "Адриан Моул - юноша и ею поэзия!" Но, разумеется, прочел я совсем другое:

"Би-би-си, 19 июля Дорогой Адриан,

Благодарю за очень толковое письмо и новое стихотворение, озаглавленное "Норвегия". Оно показывает, что ты делаешь значительные успехи по сравнению с первыми шагами и растешь, как поэт. Если твой школьный журнал отклонил "Норвегию", то либо у вас там переизбыток талантливых поэтов, либо редактора пора отвести проверился у психиатра. Я согласен с твоим отношением к стандартным занудным рифмам о всякой всячине, но помни- если намерен взрывать устоявшиеся каноны стихосложения, рифму и ритм, ты должен сперва овладеть этими канонами. Как художник, стремящийся к воплощению абстракции, должен сперва научиться точно передавать форму, прежде чем начнет взрывать ее. Пикассо - вот хороший тому пример.

Надеюсь, тебе сопутствовал успех в контрольной работе о кожевенной промышленности Норвегии. Мой коллега из Норвежского радио (продюсер радиостудии в Бергене) был потрясен столь глубоким интересом, проявленным тобой к его стране. Прилагаю перевод его письма тебе, которое иначе тебе было бы затруднительно понять, поскольку норвежским ты не владеешь. Кстати, фиорды все-таки более подходящее слово, чем заливы. Орфография же пусть тебя не беспокоит, на это редакторы есть. Очень мне понравилось твое взрывное "Но!" в предпоследней строке. Найти твоему произведению какое-либо практическое применение я не смогу, но сохраню в архиве как документальное свидетельство твоего творческого роста и становления поэта (однако помни, что большого дохода поэзия не приносит...).

С наилучшими пожеланиями, еще раз спасибо за предоставленную возможность ознакомиться с твоей последней работой.

Джон Тайдеман".

"Дорогой Адриан,

Джон Тайдеман дал мне почитать Ваше стихотворение о Норвегии, которое глубоко тронуло меня. Надеюсь, когда-нибудь вы посетите нашу страну. Она очень красива, и Вы сможете увидеть фиорды, на берегах которых жили Ибсен и Григ. Вам, интеллектуалу, это будет интересно. И, возможно, после того, как Вы побываете в Норвегии и поговорите с норвежцами, гласные звуки норвежской речи перестанут казаться Вам странными. Не забывайте - короткие дни и долгие ночи бывают у нас только зимой. В июне - все наоборот. Так что приезжайте летом, мы будем Вам очень рады.

Желаю удачи в дальнейшем изучении кожевенной промышленности Норвегии.

Искренне Ваш - Кнут Йохансен".

Надо же, какое замечательное письмо! "Значительные успехи"! "Растешь как поэт"! А перевод письма Кнута Йохансена - и того лучше! Это же практически приглашение в Норвегию! Ну почти приглашение. Они ничего не сказали насчет оплаты проезда, но: "Приезжайте летом, мы будем Вам очень рады"!

Мама и Кортни Элиот прочитали письма.

- У вас весьма необычный сын, миссис Моул, - заметил Кортни.

- Знаю, - коротко, но трогательно ответила мама.

Четверг, 26 августа.

Первая четверть Луны. Спросил Кортни Элиота, почему письму, отправленному из Би-би-си девятнадцатого июля, понадобилось больше месяца, чтобы проехать сто четыре мили. Кортни ответил:

- В июле почтовый сошел с рельсов в Кеттеринге. Думаю, твое письмо было в одном из мешков с почтой, имевших несчастье проваляться под насыпью, пока их не нашел какой-то фермер.

Министерство связи всегда выкрутится!

Пятница, 27 августа.

Банк сократил выплату процентов по вкладам на 10,5 процента. Мама записалась на прием к управляющему - просить ссуду. У нее совсем не осталось денег.

Надеюсь, ссуду ей дадут. Я уже две недели не получал ни пенса на карманные расходы. Вторник, 31 августа.

Мама была у управляющего банком сегодня утром. Я убедил ее надеть просторное платье, чтобы тот не заметил ее беременность. Оказалось, однако, что папа уже ходил в банк клянчить деньги и выболтал все наши семейные тайны. Поскольку мистер Ниггард знает, что иных источников существования, кроме социального обеспечения и семейного пособия, у мамы нет, он ей в дальнейших ссудах отказал.

Рискованно, говорит, ссужать ей деньги. Делать нечего, придется мне где-то работать по субботам. Деньги нужны позарез - надо платить пени за два месяца просрочки в библиотеку.

Четверг, 2 сентября.

Скрывать мамину беременность больше невозможно. Жутко выпирает живот, и походка у нее очень странная. Ей трудно нагибаться, поэтому у меня уходит полдня на то, чтобы все за ней подбирать. Комбинезон стал ей совсем тесен. Надеюсь, она купит красивое платье в цветочек для беременных женщин. Принцесса Диана во время беременности выглядела просто обворожительно. Отложной белый воротничок очень пошел бы маме. И отвлекал бы внимание от морщинистой шеи.

Пятница, 3 сентября.

Пандора уезжает с родителями кататься на байдарках. Я предложил присматривать за Марли, их огромной рыжей кошкой. Предложение было с благодарностью принято, и мне доверили ключи от дома, возложив на меня немалую ответственность - дом у них битком набит всякими дорогими электроприборами и антикварным барахлом.

Суббота, 4 сентября.

Помахал на прощанье моей любимой. Она послала мне поцелуй сквозь заднее окно ихнего "вольво" и исчезла за углом.

Я подождал с полчасика (на случай, если они что-нибудь забыли и вернутся), потом зашел в их дом, сварил себе кофе и уселся смотреть их большой цветной телевизор. На обед сделал бутерброд с тунцом (не забыть бы принести новую банку до их возвращения) и съел его за письменным столом мистера Брейтуэйта.

На столе обнаружил письмо:

"Уважаемый господин председатель!

Артур, с глубочайшим прискорбием сообщаю, что я вынужден подать в отставку с поста вице-председателя окружной организации лейбористской партии.

За последнее время члены нашего комитета настолько уклонились вправо, что мои собственные умеренные взгляды ныне рассматриваются ими как экстремистские.

Вы помните, что я возражал против направления приветственной телеграммы миссис Тэтчер во время фолклендского кризиса, и из-за этих возражений был заклеймен "сталинистом" и "предателем". Миссис Бенсон рекомендовала мне убраться в Россию, где мне и место.

Я знаю миссис Бенсон как верного члена партии и незаменимого человека в сборах средств на проведение чаепитий, но ее постоянные разглагольств-ования о королевской семье вряд ли уместны на партийных собраниях лейбористов, особенно при нынешнем уровне безработицы.

И, наконец, что особенно печально, я нахожу абсолютно отвратительными ваши собственные, Артур, высказывания о Тони Бенне. Называть члена вашей собственной партии "пучеглазым громилой" просто непристойно. Тони Бенн достойно послужил своей стране, а когда-нибудь, может, и возглавит ее.

Я уезжаю на неделю в отпуск. Переговорю с вами по возвращении.

С уважением И. Брейтуэйт".

Рядом лежал надписанный конверт с наклеенной маркой. Видимо, мистер Брейтуэйт забыл отправить письмо, так что по дороге домой я отправил его сам.

Среда, 8 сентября.

С ужасом осознал, что в следующий понедельник начинается учебный год, а я за все лето только один день и занимался подготовкой к предэкзаме-национным контрольным работам. Взял тетрадь по истории, пошел в Пандорин дом, покормил кошку и расположился в кабинете. Думал, строгая деловая атмосфера поможет, но никакой разницы не ощутил. Так и не запомнил ни среднего имени эрцгерцога Фердинанда, ни даты битвы при Монсе \*.

\* У города Монс (Бельгия) 23 августа 1914 года состоялось первое в мировой войне сражение между английской и немецкой армиями, закончившееся поражением англичан.

Четверг, 9 сентября.

Ходил к Берту прибраться. В субботу выписывают из больницы Квини. Надеюсь, индусы вовремя доставят Берта домой.

До трех утра готовился к контрольным.

Воскресенье, 12 сентября.

Сегодня все вернулись по домам, кроме папы. Погладил школьную форму. Я из нее вырос, но у мамы нет денег на новую.

Понедельник, 13 сентября.

Теперь я пятиклассник и имею право заходить в школу через боковой подъезд. Жду не дождусь будущего года, когда смогу заходить через парадный подъезд (только для учителей и шестиклассников).

Может, мой характер не лишен известной извращенности, но, право, я с удовольствием наблюдал, как толпятся в своем непрестижном заднем подъезде младшеклашки.

Сообщил секретарю директора миссис Клэрикоутс, что мне снова полагаются бесплатные школьные завтраки. Как всегда, она отнеслась ко мне с пылким сочувствием и сказала:

- Ничего, перемелется, мука будет.

Дали контрольную по английскому по программе предстоящего экзамена. Закончил первым. Фигня фигней.

Вторник, 14 сентября.

У нас новый классный руководитель. Лэмберт. Из тех учителей, что стремятся проявлять дружелюбие. Считайте, говорит, меня своим другом, а у кого есть проблемы - будь то в школе или дома, - можете со мною поделиться.

Больше смахивает на "самаритянина", чем на учителя. Записался к нему на прием на после уроков завтра.

Сегодня маме 38. Купил ей открытку, на которой написано "Поздравляю с 18-летием", но! Я мастерски заменил единицу на тройку. Получилось: "Поздравляю с 38-летием". Вот только стишок на открытке, к сожалению, не больно-то про мамину жизнь:

Все предстоит тебе познать,

Ты будешь и жена, и мать

Сейчас же лишь веселья шум

Один твой занимает ум

А на картинке - девочка-подросток балдеет под пластинку. По зрелом размышлении решил, что открытку выбрал неудачно. Зря я так с ходу все покупаю. А в подарок маме купил жидкость для удаления волос из-под мышек. Заметил, что у нее флакон кончился.

Папа прислал открытку с изображением грустного кота. Написал: "Неизменно твой Джордж". Гад ползучий Люкас прислал открытку из своего Шеффилда. Она была в конверте, а на ней картонная крыса ест сыр (эдемский, по-моему). На открытке Люкас написал: "Полина, я никогда не забуду ту ночь в сосновом бору. Навеки любящий тебя, твой Бимбо".

Среда, 15 сентября.

Утром перед школой звонил папа. Хотел поговорить с мамой, та отказалась. Брет плакал. Из доносящихся в трубку звуков складывалось впечатление, что бабушка ссорится с Глистой Сушеной. Кто-то (не иначе, как Максвелл, а то кто же еще) лупил по игрушечному ксилофону. Голос у папы был - грустнее некуда. Он сказал:

- Знаю, что виноват, Адриан, но наказание явно не по преступлению.

После школы долго беседовал с Лэмбертом. Он пригласил в кафе, угостил чаем с ванильным пирожным. На прощанье посоветовал:

- Постарайся не погрязнуть в проблемах, созданных твоими родителями. Ты - одаренный мальчик и не должен позволить им сталкивать себя на их уровень.

"Одаренный мальчик"! Наконец-то кто-то еще помимо Пандоры осознал мои интеллектуальные способности!

Сегодня писали контрольную по биологии по экзаменационной программе. Закончил последним.

Четверг, 16 сентября.

Барри Кент договорился встретиться с Лэмбертом после уроков обсудить свои домашние проблемы. Надеюсь, Лэмберт сумеет выкроить свободные сутки. Ха! Ха! Ха!

Писали контрольную по географии. Вот ведь невезуха - ни одного вопроса про кожевенную промышленность Норвегии.

Пятница, 17 сентября.

Чуть ли не весь класс записался на встречу с Лэмбертом обсуждать свои домашние проблемы. Даже Пандора, у которой мать - консультант по вопросам семьи и брака!

Лэмберт ходит по школе с встревоженным видом и кусает ногти. В кафе приглашать перестал.

Понедельник, 20 сентября.

Сегодня Кортни Элиот не принес маме перевода из управления социального обеспечения. Я пошел в школу весьма обеспокоенный, но в надежде, что его принесут днем. В школе с изумлением узнал, что за все контрольные по экзаменационным программам получил лишь посредственные оценки. Не иначе, как имела место серьезная ошибка со стороны администрации.

Вторник, 21 сентября.

Мама поругалась с Кортни Элиотом из-за пропавшего перевода. Кортни сказал:

- Не казните гонца за плохие вести, а за отсутствие новостей - тем паче, миссис Моул.

Мама весь день пыталась дозвониться в управление социального обеспечения, но телефон там занят наглухо.

Среда, 22 сентября.

Школа сегодня по боку, ходил с мамой в управление социального обеспечения. Одной ей идти духу не хватило. Правильно сделал, что с ней пошел. Неподходящее место для беременной женщины.

Там в приемной жалобщиков - вагон и маленькая тележка. Мама встала в очередь, а я сел на привинченный к полу стул.

Дежурная укрывалась за застекленным окошком, поэтому каждому посетителю приходилось выкладывать самые интимные финансовые подробности во всеуслышание.

Маме тоже пришлось орать на весь зал, потом она вернулась с талоном под номером восемьдесят девять и сказала, что придется ждать, пока нас не вызовут по электронному табло.

Мы ждали целую вечность среди людей, которых мама назвала "жертвами общества". (Папа назвал бы их подонками.) Вокруг шатались какие-то бродяги, ругаясь и ссорясь друг с другом. Под ногами путались обезумевшие дети. Вопили и дрались несовершеннолетние матери-одиночки. По лестнице ковылял на костылях подросток, опираясь на пожилого бритоголового оборванца. Все дружно игнорировали надпись "Не курить" и тушили окурки прямо о линолеум. Люди поприличней не поднимали глаз, сидели, уставившись на носы ботинок. Примерно каждые десять минут на табло вспыхивал очередной номер. Тогда кто-нибудь из посетителей вставал и входил в дверь, на которой было написано: "Приватное собеседование". Но обратно из этой двери никто не выходил, что производило весьма зловещее впечатление.

- Газовые камеры там, наверное, - буркнула мама.

Собеседование вовсе не носило приватного характера, поэтому объявление на двери можно считать нарушением закона об описании товаров \*.

\* Согласно этому закону, принятому в 1968 году, содержание предлагаемых товаров и услуг должно соответствовать характеру рекламы и их описанию.

Инспектор сидел за застекленным окошком, и маме пришлось кричать во весь голос, что она не получила перевода и осталась без каких-либо средств к существованию.

- Перевод был вам выслан в пятницу, миссис Моулдс, - ответил инспектор.

- Моулдс? - взвилась мама. - Моя фамилия Моул!

- Извините, - ответил инспектор. - Не ту ведомость взял.

Мы прождали еще четверть часа. Инспектор вернулся и заявил:

- Перевод будет выслан сегодня.

- Но деньги нужны мне немедленно, - взмолилась мама. - Дома ни крошки еды, а сыну нужны новые школьные брюки.

- Ничего не могу сделать, - устало вымолвил инспектор. - Займите у кого-нибудь.

Мама посмотрела ему прямо в глаза.

- Хорошо. Будьте любезны, одолжите мне пять фунтов, пожалу'йста.

- Не положено, - последовал ответ.

Тогда-то я и понял, почему у них все стулья привинчены к полу - до того мне хотелось запустить в него стулом.

Четверг. 23 сентября.

Перевода нет. Кортни Элиот одолжил маме пятерку.

Пятница, 24 сентября.

8.30. Перевода нет. Но мы спасены - пришел чек от папы!

Впервые за много дней мама дала мне пятнадцать пенсов на шоколадку.

16.30. Утром мама пошла с чеком в банк, но ей отказались выдать деньги - им нужно четыре дня, чтобы проверить его. Управляющий отсутствовал. Мама долго ждала. Затем он вернулся, и мама долго упрашивала его разрешить временный перерасход. Он выдал ей двадцать пять фунтов.

От всех треволнений у мамы опухли лодыжки. Кто-то за это за все заплатит!

Вторник, 28 сентября.

Перевода до сих пор нет!

После школы пошли с Пандорой гулять в лес и об-аружили, что какая-то строительная компания валит деревья, а на вырубках возводит дома для всяких шишек. Английские леса, как отметила Пандора, приносятся в жертву саунам, двойным гаражам и открытым дворикам.

Потом у Пандоры смотрели по телевизору голосование конференции лейбористской партии за одностороннее разоружение. Это означает, объяснил мистер Брейтуэйт, что в случае прихода к власти лейбористы ликвидируют все ядерные вооружения.

- И оставят нас на произвол судьбы перед лицом советской угрозы, добавила миссис Брейтуэйт.

Тут они заспорили насчет всеобщего и одностороннего разоружения. Потом их спор принял довольно скверный оборот, и мистер Брейтуэйт обвинил жену в том, что она отправила в окружной комитет лейбористской партии его письмо с заявлением об отставке.

- Последний раз тебе говорю, - завопила миссис

Брейтуэйт, - не отправляла я твоего письма, чтоб оно сгнило!

Пандора проводила меня домой. По дороге объяснила, что с тех пор, как ее мать перешла к социал-демократам, родители работают в отдельных кабинетах. Говорит, у них интеллектуальная несовместимость.

Спросил Пандору, почему такой сыр-бор из-за письма. Говорит, ее отец написал заявление об отставке, но посылать его не хотел. Поэтому очень расстроился, когда отставку приняли.

- Бедный папа на политическом распутье, - пояснила Пандора.

Среда, 29 сентября.

Перевода все нет и нет!

Мама получила извещение из банка - папин чек не приняли к оплате, на его счету нет денег. Мне было ве-лено зайти по дороге в школу к бабушке, поставить в известность.

Глиста кормила Брета, я не знал, куда глаза девать. Игнорировать сосущего грудь младенца - это плохой тон или хороший? На всякий случай старался смотреть на ее шею.

Бабушка собирала Максвелла в детский сад. На бедного малого понадевали столько одежек - ни дать ни взять шотландец на Северном полюсе

- Сегодня холодно, а у него и так простуда, - заявила бабушка.

Отец с раннего утра ушел на канал, так что я попросил бабушку передать ему насчет чека. Поджав губы, бабушка буркнула:

- Снова, значит, неоплаченный чек? По ниточке твой папа ходит. Допрыгается.

Спросил бабушку, не осточертели ли ей Брет, Максвелл и Глиста. Нет, говорит, от напряженной работы она только оживает. И правда - выглядит бабушка куда лучше, чем прежде, когда только и знала, что слушать радио. Теперь даже "Мир в час дня" \* не включает. Брету почему-то не нравится голос ведущего Он от него вопит и срыгивает молочком.

\* Дневная программа последних известий и обзор событий. Передается Би-би-си.

Четверг, 30 сентября.

Нет перевода!

Написал сегодня стихотворение:

В ожидании перевода

Голодная скрипит на кухне дверь,

Пустые обнажая полки

И холодильник отвечает ей,

Морозом хладным кухню обдавая

В оборванных штанах шагает в школу мальчик

А женщина сидит и почтальона ждет

В коробке под часами копятся счета

И пес рычит сквозь сон голодным рыком

От кредиторов письма злей и злей .

А дом наш ждет и ждет,

Ждет не дождется, ждет он перевода

Пятница, 1 октября.

Мама позвонила в бюро консультации населения, узнать, кто представляет в парламенте наш округ. Потом позвонила депутату домой, но дома его не оказалось. Жена ответила, что он в командировке - знакомится с положением дел на Канарских островах. Говорила она очень раздраженно.

Вторник, 5 октября.

Нет перевода!

Сегодня мама не выдержала и съехала с тормозов. Позвонила на местное радио и заявила, что намерена бросить своего ребенка в управлении социального обеспечения, если не получит, наконец, перевод.

Будильник разбудил меня как раз вовремя - по радио звучал мамин голос, описывающий наши финансовые проблемы. Это мама говорила по телефону из холла с Митчелом Мэлоуном, полоумным диск-жокеем. Подтвердила, что бросит меня в управлении социального обеспечения, если до полудня представитель управления не свяжется с ней.

Митчел аж завелся:

- Дорогие слушатели, у нас тут ситуация, как в кино. Бросит ли Полина Моул - одинокая беременная мать - своего сына в здании управления социального обеспечения? Или начальник управления, мистер Гад-жон, выступавший в нашей программе на прошлой неделе, выплатит, наконец, Полине давно причитающиеся ей деньги? Слушайте дальнейшую информацию о развитии событий на нашей волне!

Мы все сидели и ждали, не зазвонит ли телефон. В 12.30 мама приказала:

- Надевай пальто, Адриан. Иду тебя бросать.

В 12.35, когда мы выходили из дома, телефон зазвонил. Оказалось, это папа: умолял, чтобы о нем по радио не упоминали.

Толпа репортеров радио и газет чуть не спровоцировала в управлении маленький бунт. Все посетители ринулись к ним со своими жалобами. Бродяги завелись и передрались между собой. Персонал начал покидать рабочие места. Вызвали полицию.

Митчел Мэлоун вел репортаж под аккомпанемент пластинки "Психи захватывают сумасшедший дом".

Я оставался брошенным всего сорок пять минут, после чего мистер Гаджон выдал маме "срочное пособие на случай крайней нужды" в размере двадцати пяти фунтов. До понедельника, говорит, хватит. Предложил маме зайти к нему в понедельник утром, на что сержант-полицейский сказал ему:

- Нет, мистер Гаджон, это вы придете к миссис Моул домой.

Закусив лохматый ус, мистер Гаджон ответил:

- Но в понедельник утром у меня назначена встреча.

Полицейский крутнул в воздухе дубинкой:

- Вот именно, у вас в понедельник встреча. С миссис Моул.

Затем отвалил и пошел шпынять бродяг.

Среда, 6 октября.

На первой странице сегодняшней газеты тиснули наше с мамой фото. (Моих прыщей почти не видно.) Заголовок гласил: "Отчаявшаяся мать". Под заголовком следовал текст: "Привлекательная будущая мать Полина Воул (58 л.) пошла на отчаянный шаг, решив бросить своего единственного сына Адриана (5 лет) в здании управления социального обеспечения на Кэри-стрит.

По словам миссис Воул, она уже три недели ждет перевода из управления. "Мною руководило отчаяние, - заявила она. - Адриан мне дороже жизни, но я была вынуждена пойти на такой крайний шаг, чтобы привлечь внимание к нашим бедам".

Мистер Гаджон (42 г.), начальник управления, пояснил в этой связи: "К сожалению, миссис Воул стала жертвой недоукомплектованности штатного расписания. Ведающий компьютером сотрудник сломал палец ноги, ковыряя в носу".

Четверг, 7 октября.

Сегодня в газете появилась следующая поправка: "Миссис Полина Воул настаивает на опровержении заявления, якобы сделанного ею по утверждению автора статьи во вчерашнем номере газеты. Она не произносила слов "Адриан мне дороже жизни". В той же статье вместо "ковыряя в носу" следует читать "гуляя в лесу".

Редакция приносит извинения миссис Воул и мистеру Гаджону и благодарит их за указание на непреднамеренные ошибки".

Пятница, 8 октября.

Мама позвонила в редакцию, потребовала опубликовать следующее заявление: "Миссис Полине Моул 38 лет, а не 58, как сообщалось в выпуске газеты за среду".

Это маму соседи совсем достали. Вчера мистер О'Лири крикнул ей:

- Для своих лет вы прекрасно сохранились, миссис Моул!

Суббота, 9 октября.

Последняя четверть Луны.

Звонили из редакции книги рекордов Гиннеса. Какой-то настырный тип просил разрешения упомянуть маму в разделе "Самые пожилые роженицы". Попросил ее выслать свидетельство о рождении. Мама ответила, что еще не родила и что ей только тридцать восемь.

- В таком случае извините за беспокойство, - сказал тип и повесил трубку.

Прочитал сегодняшнюю газету от корки до корки, но о мамином возрасте так ни слова и не напечатали.

Понедельник, 11 октября.

Кортни принес чрезвычайно взволновавшую меня открытку:

"Уважаемый Адриан Моул,

Меня весьма интересуют ваши литературные работы. Если вас заинтересует возможность опубликовать их, напишите мне, и я предоставлю вам более подробную информацию.

С уважением Л. С. Кейтон".

Открытка послана из Болтона. Интересно, откуда этот Кейтон обо мне прослышал? Может, мистер Тайде-ман помянул на каком-нибудь банкете в Би-би-си?

Послал короткий, но достойный ответ, попросил объяснить более подробно.

Приходил Гаджон, принес маме остальные причитающиеся ей деньги. Выходя, спросил, кому принадлежат стоящие под диваном мужские ботинки десятого размера.

- Моему сыну Адриану, - ответила мама. И добавила: - Я вряд ли была бы сейчас в состоянии сожительствовать с мужчиной, как вы считаете?

Гаджон покраснел и заспешил к выходу, споткнувшись второпях о собаку.

Мы закатили роскошный ужин: цыплячье карри, и мама еще добавила шафрана в рис. Ели прямо у телевизора, держа тарелки на коленях (мама, говоря точнее, держала свою на животе), и смотрели, как со дна моря поднимают корабль эпохи Тюдоров "Мэри Роуз".

- Судя по тому, что от него осталось, ему только на дне и место, заметила мама.

Я был разочарован - на борту не нашлось ни одного скелета, но комментатор объяснил, что мы стали свидетелями исторического события, и я постарался настроиться хоть немножко благоговейно.

Вторник, 12 октября.

Сегодня одна первоклашка, Энн Луиза Уиргфилз, попросила у меня автограф. Увидела, говорит, твою фотку в газете и сказала маме, что ты - из нашей школы, а мама не верит, потому что в газете написано, что тебе .всего пять лет. Так ты мне дай автограф, чтоб ей доказать.

Дал я ей автограф. Надо ж привыкать - когда-нибудь каждый день приставать будут.

Всю математику упражнялся, писал свою фамилию.

Среда, 13 октября.

Мама получила из управления социального обеспечения талон на школьные брюки ценой 10 фунтов. Но приобрести по этому талону брюки можно лишь в одном из трех специальных магазинов. Все они пользуются печальной известностью - продают гнусное тряпье за бешеные деньги. Я не опущусь до того, чтобы являться туда со своим талоном. Положу лучше в бумажник. Когда обрету богатство и славу, буду разглядывать его, а может, и друзьям покажу: пусть знают, что и мне была ведома горечь нищеты.

Вторник, 26 октября.

Барри Кент совершил акт образовательного самоубийства, заявившись на урок в лохмах "ангела ада". Мистер Лэмберт притворился, будто ничего не заметил (Барри Кент выше его на четыре дюйма), но мистер Скратон засек Барри в столовке и приказал валить переодеваться, чтобы шипы на куртке "не выкололи кому-нибудь глаза".

Кент заскочил в раздевалку четвертого класса и сбросил куртку. А под ней оказалась шипастая рубаха с изображением мертвой головы. Скратон приказал снять и ее, но под ней оказалась шипастая кожаная безрукавка. И как только Кент все это на себе носит. Мистер Скратон отправил его домой с запиской к родителям.

Среда, 27 октября.

Некоторые из наиболее впечатлительных четвероклассников явились в школу с шипами на спинах блей-зеров.

Четверг, 28 октября.

Мистер Скратон издал очередной (миллионный по счету) приказ по школе. Шипы разрешается носить лишь на подошвах спортивной обуви. После уроков

Пандора и некоторые девицы из ее компашки понеслись покупать шипы и нашивать их на подолы нижних юбок.

Пятница, 29 октября.

Маме через две недели рожать! Ей сегодня делали анализ в больнице. Мама пришла в панику - наша запасная комната осталась запасной, так и не превратившись в детскую. Денег-то ни черта нет. Пособия роженице хватает только на половину бывшей в употреблении детской коляски!

Четверг, 4 ноября.

Звонил папа, спрашивал, как поживает мама. Хорошо, говорю, поживает, насколько это возможно для женщины на восьмом с половиной месяце.

Спрашивал еще, не показалась ли головка ребенка. Объяснил ему холодно, что с техническими подробно-стями деторождения не ознакомлен. Потом поинтересовался его ребенком.

- Вот-вот, Адриан, сыпь мне соль на раны, - буркнул папа и бросил трубку.

Суббота, 6 ноября.

Написал политическое стихотворение! Пошлю в "Нью Стейтсмен". Мистер Брейтуэйт говорит, там чуть ли не каждую неделю публикуют бунтарские стихи.

К миссис Тэтчер,

А. Моул.

Как Вам спится, миссис Тэтчер, как Вам спится?

Безработица кошмаром Вам не снится?

Вы не мечетесь в бреду, Вам хватает на еду?

Вы не льете слез холодных, думая о всех голодных,

В длинной очереди ждущих милости от власть имущих?

Вам не снягся их заботы? Вы вернете им работу?

Одеваясь на банкет, Вы их видите иль нет?

Как Вам спится, миссис Тэтчер, как Вам спится?

По-моему, я написал исключительно блестящее стихотворение. Только такая поэзия и способна поставить правительство на колени!

Понедельник, 8 ноября.

В три утра меня разбудили мамины рыдания. Добиться от нее ответа, в чем дело, не смог, поэтому потрепал по плечу и пошел досыпать. Зря мама не разрешает папе вернуться. Извинился же он в конце-то концов.

Вторник, 9 ноября.

В школе никак не мог сосредоточиться, до того волновался о маме. Лэмберт сделал мне втык, чтобы не глазел в окно, когда нужно писать сочинение о будущем британской металлургической промышленности.

- У тебя осталось всего три минуты, Адриан, - сказал он.

Тогда я взял и написал: "По-моему, у британской сталелитейной промышленности вообще нет никакого будущего, пока нынешнее правительство остается у власти". Знаю, что нагорит мне по первое число, но все равно сочинение сдал.

Четверг, 11 ноября.

Когда вернулся из школы, в холле не было маминого чемоданчика. Не оказалось дома и мамы, но на коробке с печеньем лежала записка: "Воды отошли в 15.35. Я в предродовом отделении. Возьми такси. В банке из-под макарон 5 фунтов. Не волнуйся. Целую, мама. P. S. Пес у миссис Сингх". Почерк выглядел жутко неряшливым.

Поездка на такси была сущим кошмаром. Всю дорогу пытался высвободить руку из макаронной банки. Водитель только повторял:

- Банку же надо было перевернуть и потрясти, дурачок!

Он затормозил у ворот больницы и со скукой наблюдал, как я борюсь с банкой. Потом сказал:

- Придется взять с тебя за простой. - И целую вечность спустя добавил: - А сдачи с пяти фунтов у меня все равно нет.

К тому времени, как удалось вытащить руку, я уже

чуть не плакал. Все казалось, что мама меня зовет. Поэтому я сунул таксисту пятерку и понесся в больницу. Нашел лифт, нажал кнопку "Предродовое".

Выйдя из лифта, очутился в ином измерении. Ну будто в Хьюстон попал, в центр управления космическими полетами.

- Кто вы? - спросила дежурная.

- Адриан Моул.

- Вам разрешено посещение предродового отделения?

- Да. (Почему я сказал "да"?)

- Тринадцатая палата. Она у вас малость упрямится.

- Она у нас вообще упрямая, - согласился я и пошел по коридору. Двери то открывались, то закрывались, сквозь них были видны женщины, подключенные к довольно зловещим на вид аппаратам. Стоны и вопли отражались эхом от сверкающих стен и полов. Отворив дверь с номером тринадцать, я увидел маму. Она лежала на высокой кровати и читала. Увидев меня, мама обрадовалась и тут же спросила, почему я принес в больницу банку из-под спагетти. Когда я дошел до эпизода с таксистом, она даже рассмеялась. Потом зашла сестра-негритянка и спросила:

- У вас все в порядке, душечка?

- Да, - ответила мама. - Познакомьтесь, это Адриан.

- Надень маску, Адриан, и сядь в уголок. У нас тут скоро будет команда "все по местам".

Полчаса спустя мама больше вопила, чем говорила. И с такой силой вцепилась в мою руку, что чуть не раздавила ее. Вернулась сестра и, к моему облегчению, велела мне уйти. Но мама не выпускала мою руку. Тогда сестра велела мне заняться делом и считать схватки. Когда она снова ушла, я спросил маму, что такое схватки.

- Боли, вот что это такое, - буркнула мама сквозь сжатые зубы.

Что же ты, говорю, не попросила хотя бы спину заморозить, чтобы не болело.

- Терпеть не могу, когда у меня что-нибудь делают за спиной, - ответила мама.

Схватки пошли каждую минуту, мама совсем от них обезумела, а в палату понабежала целая толпа. И все приказывали маме тужиться и делать толкательные движения. Я сидел в головах у мамы и пытался не смотреть на другой конец койки, где врачи и сестры гремели какими-то металлическими штуковинами. Мама пыхтела и отдувалась, как обычно делает, надувая воздушные шарики к рождеству. Вскоре все только и вопили: "Туж-тесь, миссис Моул, напрягитесь же, миссис Моул!" У ма-мы от натуги чуть глаза на лоб не вылезли. "Еще, еще, сильнее, сильнее!" - вопили они. Маму вроде как снова охватил приступ безумия, и доктор крикнул:

- Показалась головка!

Я хотел смыться, но мама спросила:

- Где Адриан? Мне нужен Адриан.

Жалко было бросать ее совсем одну среди чужих, и я пообещал не уходить. В 17.19 мама снова психанула, но тут врач и все сестры вроде как издали громкий вздох. Я поднял глаза и увидел маленькое розовое тельце, висящее вниз головой, все покрыто какой-то белой пакостью.

- Очень милая девочка, миссис Моул, - сказал доктор с такой гордостью, будто сам был отец.

- С ней все в порядке? - спросила мама.

- Руки-ноги все на месте, - ответил врач.

Малышка весьма капризно завопила, и ее положили на опавший мамин живот. Мама смотрела на нее будто на какое-то сокровище. Я поздравил маму, и она сказала:

- Поздоровайся с сестренкой.

Врач окинул взглядом мою маску и халат и спросил:- Разве вы не мистер Моул, отец ребенка?

- Нет, - ответил я. - Я - Моул-младший, брат ребенка.

- В таком случае вы нарушили все установленные в больнице правила, заявил врач, - и я вынужден попросить вас удалиться. Вы можете оказаться носителем инфекционных детских болезней.

Так что пока они там стояли и ждали появления какой-то плаценты, я удалился в коридор. Нашел зал ожидания, битком набитый нервничающими мужчинами. Все курили и говорили об автомобилях,

(Продолжу, когда проснусь.)

В 18.15 позвонил Пандоре, сообщил ей новости. Она вопила в трубку во весь голос. Потом звонил бабушке. Та во весь голос в трубку рыдала.

Затем позвонил Берту и Квини. Они грозились отправиться навестить маму. Еле отговорил. Потом кончились монеты для автомата, и я вернулся к маме и сестре. Потом отправился домой. Обошел пустой дом, пытался представить, как буду делить его с малышкой.

Все свое бьющееся имущество переставил на верхнюю полку стеллажа. Лег спать. Было всего 19.30, но почему-то страшно устал. В 20.15 меня разбудил телефон. Звонил папа, чуть не писал кипятком, что родилась девочка, требовал описать ее во всех подробностях. Я объяснил, что девочка вся в него: сердитая и наполовину лысая.

Суббота, 13 ноября.

Пошли с Пандорой навестить маму и малышку. Пришлось продираться к кровати сквозь толпу посетителей. При всем мамином упрямстве человек она очень популярный. Малышку передавали из рук в руки, будто вещественное доказательство в зале суда, и все кудахтали "Какая хорошенькая!"

- Прямо ворковать хочется! - восклицали женщины.

- А ноготки-то крошечные! - восклицали мужчины.

Потом заявились Берт и Квини, так что пришлось расступиться, чтобы дать проехать коляске Берта, а Квини уселась маме на ноги, чуть не раздавив ее. В общем, начался сплошной бардак, сестры спохватились и начали наводить порядок.

- Разрешается только два посетителя на койку, - напомнила старшая сестра, а тут как раз пришли бабушка с папой. Все остальные с радостью смылись, оставив у койки этих двух посетителей.

Воскресенье, 14 ноября.

Поминальное воскресенье \*.

Звонила мама, сообщила, что выписывается и будет дома завтра в 10.30. Просила не забыть включить отопление. В ответ на вопрос, заказать ли такси, ответила:

- Не надо. Папа любезно предложил привезти нас.

Нас! Я больше не единственный ребенок!

\* Воскресенье, ближайшее к годовщине перемирия (11 ноября), когда служат панихиды по павшим в мировых войнах,

Понедельник, 15 ноября.

Школу побоку. С утра зашли миссис Сингх и миссис О'Лири помочь прибраться по дому. Сказал, сам справлюсь, но миссис О'Лири ответила:

- Не свисти, малый. Тебе и не снилось прибраться так, чтобы даже орлиному женскому глазу не к чему было придраться.

В 11.15 наблюдал небывалое зрелище: папа нес дочку к парадному, а за ним шла похудевшая рыжеволосая мама. Нет, у меня просто не хватит эмоций справиться со всеми треволнениями своей сложной жизни!

Покудахтав над малышкой, миссис Сингх и миссис О'Лири куда-то рассосались, оставив моих близких глазеть друг на друга. Чтобы снять напряжение, приготовил чай.

Мама взяла чашку и пошла прилечь. Я свой чай поставил остыть. Папа поболтался у нас немного и пошел домой к бабушке.

В 2.30 пришла патронажная сестра. Уединившись с мамой в кабинете, подвергала ее таинственным процедурам. В 3.15 спустилась вниз, сказала, что у мамы послеродовая депрессия, вызванная гормональным сдвигом. Спросила, кто за ней ухаживает. Я, говорю, ухаживаю.

- Понятно, - поджала губы сестра.

- Я вполне способен управиться с пылесосом, - заявил я.

- Твоей матери нужна более надежная опора, - сказала сестра.

Тогда я взял свои подушки и подложил их маме под спину. Этот акт милосердия заставил ее расплакаться. Вторник, 16 ноября.

Позвонил в школу. Спросил миссис Клэрикоутс, как бы мне оформить послеродовой отпуск. Трубку взял Скратон и пролаял:

- Если не увижу тебя завтра в школе, Моул, пеняй на себя!

Малышка пять раз просыпалась ночью. Я знаю, потому что сидел подле колыбельки и каждые десять минут проверял, как она дышит.

Мама перестала плакать и снова начала подводить глаза тушью.

Среда, 17 ноября.

Миссис Сингх и миссис О'Лири по очереди ухаживают за мамой и сестричкой. Пандора говорит, что из-за сестрички я становлюсь занудой. Режим питания ребенка ее, видите ли, не волнует. Какая черствость!

Четверг, 18 ноября.

Когда пришел из школы, папа гладил сестричкины шмотки. Сказал:

- Засмеешься - убью.

Мама кормила малышку, поставив ноги на спину псу. Эта семейная идиллия распалась, когда папа убрал гладильную доску, а сам убрался восвояси к своей второй семье.

Суббота, 20 ноября.

Сестричку назвали Рози Джермейн Моул. Воскресенье, 21 ноября.

Пришел папа, принес двадцать пять фунтов. Стоял у мамы над душой, пока та отмораживала баранью лопатку. Потом у них начался серьезный разговор насчет их дальнейших отношений. Поэтому я повел пса во двор дрессировать, да все впустую. Он и специалиста до слез доведет.

Понедельник, 22 ноября.

По английскому задали написать сочинение про кого-нибудь. Написал про Рози: "Ее рост - восемнадцать дюймов. У нее большая голова и волнистые черные волосы на манер братца Тука. В отличие от других членов нашей семьи у нее карие глаза. Рот очень маленький, пока она молчит. Когда вопит, рот становится похож на зияющую пещеру. Шейка морщинистая, как у индюшки. Одета в комбинезончик, так что не поймешь, девочка это или мальчик, и всегда с бумажным подгузником. Весь день лежит в постельке, ее вынимают лишь покормить или переодеть. У нее раздвоение личности: то спокойна, то верещит как резаная. Ей всего одиннадцать дней, но она правит домом".

Вторник, 23 ноября.

Звонил сегодня гад Люкас. Мама говорила с ним минут десять, все бубнила себе под нос, чтоб я не слышал. Но я все равно услышал последнее, что она сказала, прежде чем запустить телефоном в противоположную стенку. Потому что она сказала это на уровне нескольких децибел:

- НУ ТАК СДЕЛАЙ АНАЛИЗ КРОВИ! Не иначе, Люкас подозревает, что страдает заболеванием крови. От души надеюсь, что его подозрения оправдаются.

Пятница, 26 ноября.

Сегодня, выйдя за ворота школы, пережил страшный шок - меня ждала Глиста Сушеная. Стояла там, 164

качая старую громоздкую коляску, в которой были Брет и Максвелл. Видик у нее - что твоя беженка из кинохроники времен второй мировой. - Здорово, братан! - завопил Максвелл.

Я думал, это он Брету, ан нет - обращался ко мне! Заткнув ему пасть куском шоколадки, чтоб больше не мог меня позорить, я представил Глисте Пандору:

- Моя подруга Пандора, - сказал я Глисте. - Миссис Дорин Слейтер, сказал я Пандоре.

В мгновение ока обе смерили друг дружку взглядом с головы до пят и лживо друг дружке улыбнулись.

- Какие очаровашки! - воскликнула Пандора, сунув нос в коляску.

- Паршивцы несчастные оба! - заныла Глиста Сушеная. - В жизни бы их не завела, знай я заранее!

- "Знай заранее" что? - поинтересовалась Пандора, изображая святую простоту.

- Что из-за них никакой своей жизни не будет. И не вздумайте иметь детей, - предостерегла она Пандору.

- Хочу шестерых! - заявила та в ответ.

- И при этом стать редактором "Тайме", - с сарказмом вставил я.

- Вот именно! И самой вести художественное оформление!

- Поживете - увидите! - Глиста Сушеная выплюнула эти слова, как цыганка выплевывает проклятие.

Я спросил Г. С., зачем она ждала меня. Та ответила, что жить с моим отцом ужасно, но с бабушкой - еще ужаснее.

- А я-то здесь при чем? - изумился я.

- Просто хотелось сбросить с сердца камень. (И с плоской груди тоже.)

И она покатила коляску обратно к бабушке.

Я не знаю ни одного нормального взрослого. Все как есть психи. Если не дерутся на Ближнем Востоке, то одевают пуделей в пластиковые макинтоши или ложатся в анабиоз. Или читают "Сан" и думают, что это газета!

Суббота, 27 ноября.

Сегодня впервые сменил подгузник.

Завтра попробую сделать это с открытыми глазами.

Воскресенье, 28 ноября.

И как только мама ухитряется менять обгаженные подгузники да еще улыбаться при этом или даже смеяться. Я чуть не грохнулся в обморок, попробовав переодеть Рози без защитного приспособления (прищепка для белья). Видимо, у женщин слабее развиты носовые пазухи.

Интересно, исследовал ли кто-нибудь этот вопрос? Если сдам биологию, могу даже провести исследования сам.

Понедельник, 29 ноября.

После рождения Рози мама совсем обо мне забыла. Она и раньше-то особо обо мне не заботилась - всегда самому приходилось ботинки чистить. Но в последнее время я просто чувствую себя обделенным любовью и лаской. Если вырасту умственно ущербным - ее вина.

Среда, 1 декабря.

Звонила бабушка, захлебывалась от эмоций: Глиста Сушеная, забрав Брета и Максвелла, ушла к отцу Максвелла, вернувшемуся с Ближнего Востока с карманами, битком набитыми необлагаемыми налогом деньгами и игрушечными верблюдами.

По всей видимости, моему отцу начхать, что его лишат отцовства, а отцу Максвелла начхать, что Глиста в его отсутствие прижила ребенка. Я глубоко потрясен. Ужели мне одному суждено оставаться хранителем тех немногих моральных устоев, которые еще не успело утратить наше общество?

Четверг, 2 декабря.

Отец Максвелла, Тревор Роупер, не винит Глисту за Брета, поскольку считает его появление на свет следствием запоздало прерванного полового акта! Глиста выходит за Роупера, как только тот оформит развод. Неудивительно, что страна не способна подняться с колен. Всерьез подумываю о возвращении в лоно церкви. (И отнюдь не для того, чтобы прийти к Глисте на свадьбу.) Назначил встречу с викарием, преподобным Силвером. Нашел его телефон в справочнике.

Пятница, 3 декабря.

Когда я пришел, викарий чинил велосипед. Человек на вид совсем нормальный, разве что одет во все черное.

Разогнувшись, пожал мне руку так, что затрещали кости. Затем пригласил в кабинет, спросил, почему я хотел его видеть. Обеспокоен, говорю, распадом морали в современном обществе. Он закурил (руки у него тряслись) и осведомился, обращался ли я к богу с просьбой наставить на путь истинный В бога, говорю, верить перестал.

- О господи, еще один! - вздохнул викарий.

Потом завелся на битый час. Все свелось к тому, что надо иметь веру. Нету, говорю, у меня веры. А как сделать, чтоб была?

- Должна быть - и все, - ответил викарий. С ним разговаривать - что заевшую пластинку слушать. Я спросил:

- Если бог есть, как же он позволяет войны, голод и авиакатастрофы?

- Не знаю, - ответил преп. Силвер. - Сам ночи не сплю, все об этом думаю.

Тут вошла миссис Силвер с двумя чашками растворимого кофе и сказала:

- Дерек, через десять минут начинается открытый университет \*.

Я спросил преподобного Силвера, что он изучает.

- Микробиологию, - объяснил викарий. - С микробами-то все ясно.

Я попрощался, пожелав ему успехов на новом поприще. Он посоветовал мне не поддаваться отчаянию и выпихнул меня в этот безумный и скверный мир. Было темно и холодно. Я пошел домой, чувствуя себя разбитым, как никогда.

\* Курс лекций по радио и ТВ.

Суббота, 4 декабря.

Переживаю нервный срыв. Но никто, кроме меня, этого еще не заметил.

Воскресенье, 5 декабря.

Пошел повидаться с Бертом. Он - последняя моя надежда. (У Пандоры поддержки не нашел. Все мои страдания она относит за счет того, что я ем мясо.)

- Берт, - сказал ему я, - у меня - нервный срыв.

Берт ответил, что пережил нервный срыв в первую мировую, когда видел кругом горы трупов и постоянно дрожал за собственную жизнь. Спросил, чем вызван нервный срыв у меня.

- Аморальностью общества, - объяснил я.

- Вкалывать тебе, сопляку, нужно больше, - фыркнул Берт. - Можешь начать с мытья посуды.

Помыл посуду. Квини сделала чаю с бутербродами. Ел и смотрел телевизор. Транслировали службу. Церковь полным-полна счастливых на вид людей, вкладывающих в пение всю душу.

Почему это у них вера есть, а у меня - нет? Вот ведь незадача!

Понедельник, 6 декабря.

Вопли Рози будили меня в 1 час, 2.30 и 4.00.

В 6.00 встал и слушал по четвертой программе передачу для фермеров. Какой-то старый деревенский пердун нес хреновень о разведении гусей в Эссексе. В 8.30 пошел к маме просить денег на школьные завтраки и увидел, что Рози крепко спит в маминой постели. А книгами о воспитании это строго-настрого запрещено.

Проверил, может ли Рози нормально дышать, взял из маминой сумки три фунта и пошел в школу, изо всех сил стараясь вести себя нормально.

Вторник, 7 декабря.

В 3 утра умерла Квини. Во сне. Берт говорит, хорошо умирать так. Склонен с ним согласиться. Странно заходить к Берту в дом, видеть разбросанные повсюду вещи Квини. До сих пор не верится, что она мертва и ее тело в морге.

Я не расплакался, когда мама сообщила мне о смерти Квини, даже наоборот, меня чуть не охватил смех. И только когда увидел баночку ее румян на туалетном стйлике, слезы хлынули сами собой. Я не хотел плакать на глазах у Берта, а Берт не хотел плакать на глазах f у меня. Но он плакал, я знаю. В комоде не осталось ни одного чистого носового платка.

Берт понятия не имеет, как оформлять свидетельство о смерти, хоронить и все такое, поэтому заниматься всем этим приехал отец Пандоры.

Пятница, 10 декабря.

Отец Пандоры очень озабочен. Самые дешевые похороны обойдутся в 350 фунтов. (Простой гроб, один катафалк, одна машина для провожающих в последний путь.) Но похоронная страховка Квини тянет лишь на 30 фунтов. Она застраховалась в 1931 году, когда 30 фунтов хватало на красиво украшенный гроб, две упряжки черных лошадей с султанами, поминки с чаем и группу служителей похоронного бюро в цилиндрах. Государственного же пособия на похороны не хватит и на один медный гвоздь для гробовой доски.

Суббота, 11 декабря.

Банк отказал Берту в займе, сославшись на его преклонный возраст. Придется, видимо, хоронить Квини за счет социального обеспечения (серый фургон, фанерный гроб и пепел в жестянке из-под варенья вместо урны).

Берт расстроен до глубины души. Говорит:

- Так хотелось пристойно похоронить мою старушку.

Я ночь напролет обзванивал всех, кто знал Квини, собирал пожертвования. Несколько раз меня назвали святым.

Понедельник, 13 декабря.

Похоронили Квини.

Берт опять остался один. Придется ухаживать за ним еще больше, чем раньше. Как же я справлюсь? Ведь в июне экзамены.

Вторник, 14 декабря.

По четвертой программе радио сообщили, что правительство выделило миллиард фунтов на закупки военной техники. А у нас в школе с рождества закрывают одну из учебных лабораторий - нет денег нанять нового преподавателя. Бедный старый мистер Хилл уходит на пенсию, прокорпев тридцать лет над бунзеновскими горелками. Нам будет не хватать его. Он был строг, но справедлив. Никогда не издевался над нами и вроде всегда внимательно нас выслушивал. А еще награждал за хорошую работу маленькими шоколадками.

Суббота, 18 декабря.

Разнося почту, Кортни набрал сто пятьдесят фунтов чаевых. Собирается провести на них выходные в Венеции. Каждый, говорит, должен хоть раз в жизни побывать в Венеции на рождество. Я бы тоже не прочь. По словам Кортни, английские каналы венецианским и в подметки не годятся.

Воскресенье, 19 декабря.

Сегодня Рози Джермейн Моул впервые в жизни улыбнулась. Улыбка была адресована псу.

Позвонил папа спросить, что мы делаем на рождество.

- Все, как обычно, - ответила мама. - Будем есть индейку, пить шампанское, купим новые елочные лампочки.

- А мы с мамой собираемся тихо посидеть. Одни. Без гостей. И вдали от наших родных и близких.

- Звучит божественно, - сказала мама. - Извини,

должна бежать. В дом ввалилась толпа кутил с шампанским.

Абсолютная и неприкрытая ложь. Это в комнату вошел я с чашкой какао.

Пятница, 24 декабря.

Канун рождества.

Поскольку из-за Рози мама прикована к дому, вся подготовка к рождеству легла на мои плечи. С 7.30 стоял в очереди за парной индейкой, свиными ножками и фаршем.

К 9.00 уже стоял в очереди к бакалейщику; 3 фунта брюссельской капусты, две дюжины мандаринов; 2 фунта орехов, 2 пучка остролиста (и чтоб обязательно с ягодками), салат {не забыть бы зеленых перчиков), 2 коробки фиников (только обязательно с верблюдом на крышке), 3 фунта яблок, 6 фунтов картошки (и каждую проверить, чтоб не проросшая).

К 11.15 перекочевал в прачечную-химчистку, приводил в порядок костюм.

В 14.00 снова в лавке, оставив за дверью коляску Рози, которую взял везти покупки: на 2 с половиной фунта сыра стилтон (и чтоб обязательно был голубой и твердый), 2 коробки того... банка сего... Списку, казалось, нет конца.

В 16.00 прорывался в двери универмага "Вулвортс", пытаясь проложить дорогу в отдел елочных украшений. В 16.20 пробился туда, но не нашел ничего, кроме пустых полок и толпы озабоченных покупателей, обменивающихся слухами, где еще можно купить лампочки и какие.

Обойдя все упомянутые в толпе магазины, к 17.00 признал поражение и встал в длиннющую очередь на автобус.

Вокруг, распевая рождественские гимны, шлялись поддавшие парни и фабричные девчонки, украшенные гирляндами из мишуры и блесток. Христос, должно быть, переворачивался в гробу.

В 17.25, поддавшись приступу паники, покинул очередь и ринулся в универмаг "Маркс энд Спенсер" купить хоть что-нибудь.

Он был битком набит взмокшими мужчинами, лихорадочно скупающими женское белье. В 17.29 я очухался и рванул обратно на остановку, откуда как раз отвалил автобус. Домой добрался в 18.15, купив гирлянду разноцветных лампочек в лавке мистера Черри, что прямо за углом у нашего дома.

Мама очень красиво убрала гостиную (даже пыль стерла), и когда мы включили лампочки, разложили фрукты, расставили букеты остролиста и все такое прочее, гостиная стала похожа на комнату с рождественской открытки. Мы с мамой успели пропустить по рюмашке, пока какая-то сердобольная душа из организации помощи престарелым не привезла в своей машине Берта.

Усадив Берта перед телеком с бутылкой эля и бутербродом со свеклой, отправились с мамой на кухню лепить пирожки и все такое.

1 час. Только-только вернулся из церкви. Служба была очень трогательная (даже для атеиста). Вот только с живым осликом в церкви они, по-моему, переборщили.

2 часа. Только что вспомнил - забыл купить щипцы для орехов.

Суббота, 25 декабря.

Рождество.

Встал в 7.30.

Умылся, побрился, почистил зубы, выдавил прыщи, спустился вниз, поставил чайник. Не знаю, право, что в последние годы с рождеством стало не так, но что-то стало. Оно ну абсолютно не такое, как было раньше, в детстве. Мама умыла и покормила Рози, а я - Берта. Потом пошли в гостиную открывать подарки. Увидев форму моего подарка, я жутко расстроился. Сразу видно ничего такого компьютерного. Да, конечно, дубленка - вещь теплая, но что с ней можно делать, кроме как носить?

По правде, носить мне ее надоело уже часа через два, так что я ее снял. Зато мама пришла в восторг от таймера для варки яиц, даже воскликнула:

- Вот здорово, еще один мне в коллекцию!

А Рози даже не среагировала на шоколадного Сан-та-Клауса, которого я ей купил. 79 пенсов впустую! Но вот что получил я: короткая дубленка (фирма "Литлвудз", торговля по почте). Альманах "Бино" (весьма прискорбно, но в этом году он совсем уж какой-то детский) \*. Тапочки (точно такие, как носит Майкл Кейн \*\*, только мало кто это знает). Швейцарский армейский нож (папа все надеется, что я буду бывать на природе, и нож мне пригодится). Коробка мятных леденцов (от пса, что ли?). Вязаная шапочка-шлем (отбабушки Моул. Ну и фигня!). "Руководство по спорту для мальчиков" (от бабушки Сагден).

После рождественского обеда ходил вечером навестить бабушку и папу. Бабушка заставила съесть четыре пирожка, спросила, почему не надел ее шлем. Папа ни о чем не спрашивал, просто лежал в кресле, упившись в стельку.

\* Еженедельный комикс для мальчиков.

\*\* Известный британский актер.

Воскресенье, 26 декабря.

Мы с Пандорой торжественно обменялись рождественскими подарками в моей комнате при зажженных свечах. Я надел ей на шею массивную золотую цепь, она повязала мне на шею (70% шерст. 10 % кашемир. 20% акрил.) шарф.

Кашемировый шарф в пятнадцать лет!

Буду его повязывать ярлычком наружу, чтобы все видели.

Массивная золотая цепь привела Пандору в исступление. Все вертелась перед зеркалом и приговаривала!

- Спасибо, милый, но как же ты смог позволить себе такой подарок? Это ведь фунтов сто, не меньше!

Я не стал объяснять, что у "Вулвортса" их продают дешевле, всего по 2 фунта штука. Понедельник, 27 декабря.

Только что какой-то мальчонка, гоняющий на новеньком мотоцикле, вручил мне записку: "Милый,

Мне очень жаль, но поход в кино на "Инопланетянина" придется отменить. Проснулась утром с жуткой безобразной сыпью на шее.

Твоя Пандора. P.S. У меня аллергия на нецветные металлы".

Пятница, 31 декабря.

Берт спросил, нельзя ли ему остаться у нас на Новый год. Говорит, до смерти тошно встречать Новый год в обществе какой-нибудь сиделки из добровольцев. Мама согласилась, но отвела меня на кухню и зашептала:

- Учти, Адриан, насовсем я его к нам не возьму. Мне не по силам одновременно ухаживать и за младенцем, и за престарелым.

В 23.00 позвонил папа поздравить нас с Новым годом. Лицо у мамы пошло пятнами, потом смягчилось, и она пригласила папу зайти выпить.

В 23.15 позвонил из Шеффилда гад Люкас, все стонал, что сидит один с бутылкой "Джонни Уокера".

- Какой кошмар! - сказала мама. - Мог бы купить виски и получше, Новый год все-таки.

Мама снова очень хорошо выглядит, фигура почти пришла в норму. Сказать по правде, после этих звонков она снова обрела прежнюю самоуверенность. Ровно без одной минуты двенадцать пришел папа. Потом мы все стали вокруг коляски Берта, держась за руки, и пели "Доброе старое время"\* А потом говорили о Квини, Глисте Сушеной и о том, что сулит нам

1983 год.

Лично и меня уже ничто не удивит. Окажись завтра папа русским разведчиком, или убеги мама из дома с цирковым метателем ножей, и я глазом не поведу.

В 1 час позвонила Пандора, поздравила с Новым годом. Слышно было, что у них гуляют вовсю. Я пожалел, что не пошел, а из вежливости остался дома. Спать лег чуть живой от страха - в 1983 году мне предстоит сдавать экзамены.

\* Песня на слова Роберта Бернса, которую по традиции поют в дни торжеств,

Воскресенье, 1 января 1983 года.

Первый день Нового года.

Я твердо решил в Новом году!

1. Готовиться к экзаменам на менее двух часов в день.

2. Не чистить больше маминой пуховкой ванну.

3. Купить замшевую щетку для дубленки.

4. Не предаваться эротическим фантазиям на уроках.

5. Раз в неделю смазывать велосипед.

6. Попробовать снова полюбить Берта Вакстера,

7. Заплатить пени (88 п.) и снова ходить в библиотеку.

8. Воссоединить родителей.

Воскресенье, 2 января.

Тщательно проинспектировал собственную внешность. За последний год вырос лишь дюйма на два, так что придется смириться с печальным фактом - мне суждено быть одним из тех, кому всегда плохо виден экран в кино.

Кожа запаршивела окончательно, уши торчат, а волосы сами собой раскладываются на три пробора. Как ни зачесывай, а модно не причешешь.

Понедельник, 3 января.

Родители ведут переговоры о восстановлении супружества.

- Дохлый номер, Адриан, - сказала мама. - Слишком многое надо забыть, а как?

Посоветовал гипноз.

Вторник, 4 января.

Снова переговоры за закрытыми дверьми. Когда папа уходил, спросил его, как прошел последний раунд.

- Нет слов, - ответил папа, сел в машину и укатил.

Среда, 5 января.

Переговоры прерваны.

В кухне грохнулась об пол сахарница, затем раздались крики, затем хлопнула дверь.

Четверг, 6 января.

Обмен посланиями через посредника. (Через меня то есть.) Стороны приветствовали возобновление переговоров. Посему мне поручено обеспечить место, время и уход за младенцем.

Пятница, 7 января.

Стороны встретились в 20.00 в китайском ресторанчике. Переговоры велись весь вечер и были отложены, поскольку одна из сторон вернулась домой кормить ребенка.

Суббота, 8 января.

Стороны подготовили следующий документ:

Полина Моника Моул и Джордж Альфред Моул приняли решение осуществить попытку совместной жизни в условиях полной гармонии на испытательный срок в один месяц. Буде на протяжении сего срока Полина Моника Моул, нижеименованная П. М. М., и Джордж Альфред Моул, нижеименованный Д. А. М., нарушат нижеизложенное соглашение, то данное соглашение аннулируется с немедленным возбуждением бракоразводного процесса.

СОГЛАШЕНИЕ

1. Д. А. М. с энтузиазмом, без нытья и напоминаний будет выполнять свою законную долю домашних работ.

2. П. М. М. приведет в безупречный порядок свою половину спальни и будет содержать ее в полном соответствии с санитарными нормами.

3. По воскресеньям стороны обедают в пабе.

4. Детям сторон, Адриану и Рози Моул, должны уделяться внимание и забота обоими родителями в равной

степени.

5. Семейный бюджет обсуждается каждую пятницу в

19.00.

6. На имя П. М. М. открывается отдельный счет в

банке.

\

7. Стороны отказываются от флиртов, романов и прелюбодеяний с представителями противоположных для них полов без подробного уведомления и получения согласия другой стороны.

8. П. М. М. обязуется закрывать тюбики зубной пасты после использования.

9. Д. А. М. обязуется стирать собственные носовые

платки.

10. Сторонам предоставляется неограниченная свобода в поисках увлечений, политических интересов, участия в демонстрациях и общественной деятельности за пределами дома.

11. Д. А. М. обязуется выбросить обе пары саржевых брюк "под галифе".

12. П. М. М. не будет постоянно проедать Д. А. М. плешь из-за эпизода с Дорин Слейтер. Д. А. М. не будет постоянно проедать плешь П. М. М. из-за эпизода с Люкасом.

Подписано 8 января 1983 года.

Полина Моул.

Джордж Моул.

А. Моул - 1-й свидетель.

Р. Моул - 2-й свидетель (за нее - X).

Воскресенье, 9 января.

Папа сжег в саду свои брюки "под галифе". Вороша кочергой спекшиеся клочья, буркнул:

- Теперь-то мне фасон один - только узко и прямо.

Я так и не понял, это он о жизни или о штанах.

Воскресенье, 23 января.

Позвонил гад Люкас. Сказал ему, что родители обедают в пабе. Он спросил, в каком именно, я объяснил, но он вместо того, чтобы повесить трубку, начал подробно расспрашивать о Рози и даже попросил поднести ее к телефону, послушать, как она гукает. Я сказал, что у нее замедленное развитие, и она все еще на стадии крика. И тут Люкас выдал совсем уж странный текст: - Вся, - говорит, - в меня!

Мама вернулась домой в скверном настроении, а папа - еще в худшем. Насколько я понял, маме пришлось прервать игру в дротики в самый ответственный момент, потому что ее позвали к телефону.

Понедельник, 24 января.

Водопроводчики бастуют, поэтому папа велел всем принять сегодня ванну. Включая собаку. Затем начал собирать всю пустую посуду, наполнять водой. При этом выглядел весело и посвистывал. Обожает кризисы!

Вторник, 25 января.

Ура! Здорово! Потрясно! Полный блеск! В школе запретили пользоваться душем! Я избавлен от этой муки - два раза в неделю выставлять на всеобщее обозрение свои хилые мускулы. Надеюсь, водопроводчики не сдадутся, пока я не кончу школу. Пусть требуют пятьсот в неделю, и ни шиша меньше!

Среда, 26 января.

Кортни Элиот предложил натаскивать меня к экзаменам частным образом. Он, оказывается, доктор философии и покинул ученый мир, поссорившись с коллегами-профессорами из-за распределения новых кресел, которые привезли им в университет. Насколько я понял, ему вроде обещали кресло заведующего кафедрой, а потом не дали в нем посидеть. И из-за такой чухни уйти с клевой работы? Будто одно кресло много чем отличается от другого! Хотя я-то экзистенциалист, для меня вообще мало что имеет значение. И в каком сидеть кресле - мне ровным счетом начхать.

Вторник, 1 февраля.

Обновленный брачный союз начинает давать трещины: имел место спор из-за денег. Государство навязало нам угодный ему образ жизни, то есть держит нас в нищете. А родители ну просто никак не могут свыкнуться с бедностью. Мне-то что, я-то давно привык. У меня за душой больше трешки в неделю отродясь не бывало.

Среда, 2 февраля.

Мы смотрели телек, как вдруг в дверь застучал Люкас, требуя показать ему Рози. Папа ответил, что Рози занята и ее нельзя беспокоить, но Люкас развопился во всю трескучую глотку, и папе пришлось его впустить во избежание соседских пересудов.

Даже сквозь слой косметики было видно, как побледнела мама.

- Я требую доступа к своему ребенку, Полина! - заявил Люкас.

У папы подкосились ноги, он сел на ручку дивана, чтобы прийти в себя, и прошептал:

- Полина, скажи мне, что Рози - моя.

- Конечно, твоя, Джордж, - ответила мама. Достав дневник-календарь за 1984 год в черной обложке, Люкас объявил:

- Мы с Полиной возобновили сердечные отношения 16 февраля 1982 года Однако возобновить близкие отношения смогли лишь в воскресенье 13 марта 1982 года, когда Полина приезжала в Шеффилд на митинг протеста.

- Но я не могла забеременеть! - завопила мама. - Мне только-только поставили новый колпачок!

- Прелюбодейка! - прокричал папа.

- Никакая я не прелюбодейка! - воскликнула мама.

- Поставили колпачок по мерке - так не сни май! - вопил папа.

- Но я же не снимала! - в отчаянье воскликнула мама.

Люкас пытался обнять ее, но она врезала ему по шее каратистским ударом.

О моем присутствии никто и не вспомнил, пока я не выбежал из комнаты, бросив:

- Вечно как на вулкане. Не могу так больше жить!

И рванул к себе, пробежав мимо кроватки Рози. Она лежала, играя пальчиками ног, не подозревая даже, что внизу идет спор о ее отцовстве.

Четверг, 3 февраля.

Похоже, в марте 1982 года у обоих моих родителей были тайные романы, приведшие к рождению двух детей. Однако странички моего дневника за тот период отражают лишь инфантильные мысли и заботы четырнадцатилетнего подростка.

Неужто жена Джека Потрошителя в слепоте своей безмятежно записывала в дневник:

22.30. Джек сегодня запаздывает. Наверное, на службе много дел.

0.10. Джек пришел весь в крови - попал под телегу.

Пандора не покидает меня в трудную минуту. Воистину- соляной столб \*.

\* Адриан Моул путает символ силы: "Я поставил тебя ныне... железным столбом... против царей Иуды" (Книга пророка Иеремии, гл 1, 18) с символом любопытства "Жена же Лотова... стала., соляным столбом" (Книга Бытие, гл. 19, 26).

Пятница, 4 февраля.

Весь день пролежал в кабинете заведующей школьным хозяйством - на первом уроке (физра) мне стало плохо.

Заведующая спросила, не стряслось ли чего дома. Я разревелся, что дома вообще все ходуном ходит.

- У взрослых сложная жизнь, Адриан, - объяснила она. - Быть взрослым это не только поздно приходить и иметь собственный ключ.

Но родители-то, родители, говорю! Хоть у них-то должны сохраняться порядочность, последовательность и принципы!

- Ты слишком многого от них хочешь, Адриан, - вздохнула она.

Взял с нее слово никому не рассказывать, что я распустил нюни. Она любезно разрешила мне пересидеть у нее, пока не высохнут слезы.

Суббота, 5 февраля.

Люкас продолжает нас терроризировать.

Сегодня пришло письмо от его стряпчего. Люкас грозит судом, если не получит доступа к Рози.

Кортни Элиот советует и нам найти хорошего стряпчего. Пусть, мол, напишет Люкасу в ответ, что мы его сами через суд отлучим.

Что это такое, я толком не понял, но звучит жутко.

Вторник, 8 февраля.

И не спрашивайте, как у меня хватает сил выдержать нескончаемо длинный день в школе. Просто не спрашивайте. Хожу будто на автопилоте, ну прямо улыбающийся робот какой-то. Но душа моя скорбит, рыдает и плачет. Знали бы только учителя, что достаточно одного их неласкового слова - и на глаза у меня тут же наворачиваются слезы.

Удается скрывать их, ссылаясь на конъюнктивит, но временами, кажется, и эта уловка не помогает.

Сегодня кончается испытательный срок.

1 час ночи. Стороны согласились продлить срок действия договора.

Среда, 9 февраля.

Ирландские республиканцы похитили рысака по кличке Шергер. Пандору, похоже, больше волнуют его проблемы, чем мои.

- Тебе не кажется это странным? - спросил я.

- Ничуть, - ответила Пандора. - Шергер - исключительно породист и чрезвычайно чувствителен. Как он, бедняжка, должен страдать!

У кого искать поддержки - ума не приложу. Сбегу в Лондон.

Четверг, 10 февраля.

В Лондон бежать передумал.

Как сообщает "Гардиан", лондонские кокни сходят с ума от загрязненности окружающей среды свинцом.

Пятница, 11 февраля.

Наняли стряпчего по имени Сайрил Хил. Он написал хмырю Люкасу грозное письмо, требуя отвязаться от нашей семьи.

Письмо обошлось нам в двадцать фунтов.

Суббота, 12 февраля.

Дома сгущаются грозовые тучи, так что я пошел проведать Берта. Еле пробился в дом - там в дверях целая очередь добровольцев из социального обеспечения, ожидающих приказов и инструкций. Однако никто из них не решился заняться Саблей, поэтому я вычистил конуру, вычесал Саблю и повел ее на ежедневную прогулку в парк отдыха.

Там ошивалась шайка Барри Кента - завязывала узлами канаты качелей. Но с Саблей я чувствовал себя вполне уверенно и даже покатался с горки.

На обратном пути повстречались еще несколько человек с овчарками.

Может, просто совпадение, но все овчарочники, как один, оказались коротышками. Каждому овчарка аж по пояс. Как это понять - не знаю, но ведь как-то понять надо.

Воскресенье, 13 февраля.

Завтра Валентинов день. Не пойду, пожалуй, в школу. Просто не хочу оказаться единственным, кто не сможет войти в класс с охапкой цветастых открыток и самодовольной улыбкой.

Да, конечно, я получу открытку от Пандоры, но Пандора не в счет - с ней-то у нас любовь уже больше года.

Понедельник, 14 февраля.

Валентинов день.

Получил четыре открытки: от Пандоры, от бабушки, от мамы и от Рози. Подумаешь!

Послал Пандоре открытку с купидоном и пакетик мятной помадки в шоколаде. Люкас прислал открытку Рози. Родители в этом году насчет открыток друг другу и не почесались - копят деньги заплатить за письмо стряпчему.

Вторник, 15 февраля.

Последний день масленицы.

Пандора со мной не разговаривает: я машинально написал ей на открытке: "с наилучшими пожеланиями".

- Это симптоматично для наших угасающих отношений, Адриан, - заявила она.

Наверное, Пандора права. Чувствую, что охладеваю к ней. Больно уж умная. Мама была занята о Рози и не могла печь блинчики. Решил испечь сам. И с чего папа так психанул - все равно давно пора белить потолок на кухне.

Четверг, 17 февраля.

Написал стихотворение на стене в школьном сортире.

Решил, что это недурной способ хоть как-то пробудить политическое самосознание моих кретинов-однокашников!

Будущее.

Что за будущее перед нами?

Что за песни мы сложим сами?

Не осталось нам горных вершин.

Ничего мы не совершим.

Рифмы новой нам не найти.

Некуда нам работать идти.

Обещают занять нас, невежд,

А мы жаждем мечты и надежд.

А. Моул.

Пятница, 18 февраля.

Вызвали к директору - пронюхал про стихотворение в сортире. Я спросил, откуда он знает, что это сделал я.

- Ты же подписался, болван! На неделю исключили из школы.

Суббота, 19 февраля.

За мной зарулил Барри Кент со своей компашкой.

- Хотим прошвырнуться по центру. Айда с нами, -пригласил Кент.

Я как раз был нигилистически настроен и пошел.

Воскресенье, 20 февраля.

Шлялись вокруг безлюдного торгового центра. Я ощутил вдруг странную тягу к единению с преступным элементом. Начинаю понимать, почему лорд Лонгфорд (тоже выдающийся интеллектуал) \* вечно ошивается по тюрьмам.

Барри любезно соизволил, чтобы я называл его "Баз".

\* Известный государственный деятель и писатель, автор книги "корни преступности".

Вторник, 22 февраля.

Записка от Пандоры:

"Адриан,

Поскольку ты явно отдаешь предпочтение обществу подонков и антисоциальных элементов, мне думается, нашим отношениям лучше положить конец. Ты избрал путь, отличный от того, коим намерена идти по жизни я.

С благодарностью за все хорошее

Пандора Брейтуэйт".

Четверг, 24 февраля.

Первую половину вечера торчал с компашкой у винно-водочного. Очень остроумно выступал насчет проходящих мимо девиц, компашка просто каталась со смеху. Дали мне кличку "Умник". Баз намекнул, что я не лишен руководящих качеств.

Пятница, 25 февраля.

Миссис Кент решила обзавестись новой мебелью, поэтому поперлись всей шарагой на свалку посмотреть, чего там можно надыбать. Принесли два почти целых стула, плетеную корзинку для белья и каминный коврик.

Завтра возьмем коляску Рози и попремся туда опять за стиральной машиной с центрифугой для отжима белья.

Наш улов от души порадовал миссис Кент.

- Надо же, какое добро народ на помойку выбрасывает! Позор, да и только, - сказала она.

Ее муж два месяца безработный, с тех пор, как закрыли молочный завод. Когда мы притопали с новой мебелью, вид у него был чуток пристыженный.

Суббота, 26 февраля.

Взял коляску, только, увы, в ней оказалась Рози. Пришлось обратно от помойки тащить ее на руках. Но она молодец - даже не заревела ни разу. Миссис Кент пришла в восторг от своей новой стиральной машины. Машину отчистили, и она стала смотреться на все сто. Мистер Кент снял неисправный мотор и начал разбирать его прямо на коврике у камина. А миссис Кент и не пикнула! Моя бы мама тут же вышла из себя. Она папе в гостиной и зажигалку заправить не позволит.

Четверг, 3 марта.

К родителям заходил констебль Гордон предупредить, что я связался с дурной компанией. Завтра зайдет снова - пудрить мне мозги насчет осознания гражданином ответственности перед обществом.

Пятница, 4 марта.

Констебль Гордон не может не вызвать симпатии. Тощий, веселый, каждого называет "братец". Но наговорил такого... "Ты ведь толковый малый, Адриан". И: "Кент и его дружки - шпана шпаной, от них проку не жди".

Потом спросил, с чего это я вдруг с рельсов съехал. С того, говорю, что я - экзистенциальный нигилист.

- А обычно все на скуку ссылаются, - сказал Гордон.

На что я с циничной улыбкой ответил:

- Экзистенциальный нигилизм - это следующий после скуки этап.

Видно было, что мой словарный запас его впечатлил. Потом пришли родители, и посыпался стандартный набор: "Дома-то он хорошо себя ведет" (это папа) и; "Попал под влияние Кента" (это мама).

Когда полицейский ушел, я почистил туфли и лег спать. Взял к себе собаку.

Воскресенье, 6 марта.

Состоять в уличной шайке вовсе не так интересно; как мне казалось. Только и знаем, что шляемся вокруг магазинов да в парке на ветру. Иногда просто мечтаю очутиться у себя в комнате с книгой в руках и с собакой под боком.

Понедельник, 7 марта.

Только что вернулся. Весь вечер шатались по холодным пустынным улицам и драли глотки. Барри Кент перевернул смеха ради урну, но на самом деле вышло вовсе не смешно. Я просто заставил себя хихикать вместе со всеми.

- Если б не я, - заявил Барри Кент, - дядя Пед-ро остался бы без работы.

Его дядя Педро - дворник.

Когда Барри отвалил, я подобрал осколки битых бутылок и ссыпал их обратно в урну, а то еще упадет какой-нибудь малыш и поранится. Вторник, 8 марта.

Сегодня вечером имел место очень неприятный инцидент.

Барри Кент грязно обругал двух сингхят. Я ему говорю:

- Отвяжись от них, Баз, они - ребята в порядке. А он в ответ:

- Ненавижу всех, которые не англичане.

Я напомнил ему про дядю Педро, и он буркнул:

- Окромя спаниелей.

Я больше не могу вести эту двойную жизнь.

Среда, 9 марта.

Решил экзаменов не сдавать. Все равно завалю, чего ж из-за них невроз наживать впустую? Еще успею, когда начну зарабатывать на жизнь писательским пером.

Вторник, 15 марта.

Стоит жить дальше или нет?

ЗА ПРОТИВ

Может, станет Все равно помирать

лучше В жизни нет ничего, кроме горя

В жизни слишком много жестокости

В июне экзамены

Родители меня терпеть не могут

Пандору я потерял

Из шайки Барри Кента живым

не уйти

Пятница, 18 марта.

Наконец-то! Родители заметили, что я отбился от рук, и запретили выходить по вечерам из дому.

Провел вечер, в пятый раз перечитывая "Черного красавца".

Суббота, 19 марта.

Написал Барри Кенту письмо с уведомлением о выходе из его шайки:

"Дорогой Баз,

Предки на неделю засадили меня дома. Поэтому некоторое время не смогу шляться с тобой и с парнями. Опять же заставляют сдавать эти гадские экзамены в июне, поэтому мне придется освободить место в шайке и предоставить его кому-нибудь нуждающемуся. Надеюсь, не обидишься, а?

Братски обнимаю, Умник".

Вторник, 22 марта.

Решил бежать из дому.

Никто и не почешется. Родители, пожалуй, и не заметят, что я исчез. Уведомил строительное общество, что снимаю со счета пятьдесят фунтов.

Среда, 23 марта.

Готовлюсь к побегу. Уже написал прощальные письма:

"Пандора, Я, вероятно, на время исчезну.

Адриан".

"Дорогие мама и папа,

К тому времени, как вы прочтете это письмо, я буду уже далеко. Знаю, что, совершая побег из дому до наступления шестнадцати лет, я нарушаю закон, но, по правде говоря, лучше стать бездомным скитальцем, чем жить так скверно.

Ваш сын А. Моул".

"Дорогая бабушка,

Извини, что огорчаю тебя, но я на некоторое время уезжаю. Пожалуйста, помирись с мамой и папой. "Они не ведают, что творят". Рози стала очень миленькая, ей очень тебя не хватает.

С любовью Адриан".

"Уважаемый мистер Скратон,

К тому времени, как вы получите это письмо, я уже буду далеко от вашей паршивой школы. Так что не дергайтесь и не шлите за мной погоню. Я намерен продолжить образование в великой школе жизни и никогда не вернусь.

А. Моул

P. S. Ты хоть знаешь, что тебя дразнят "Пучеглазый" из-за твоей жуткой привычки таращиться как псих? Все смеются над тобой исподтишка, особенно м-р Джоунз и учитель физкультуры.

P. P. S. На твоем месте я б от стыда сгорел оттого, что Барри Кент до сих пор не умеет ни читать, ни писать, проучившись у тебя пять лет".

" Баз!

Я слинял из города. Легавые повисли на хвосте, постарайся сбить их со следа.

Умник".

Четверг, 24 марта.

Пять дней до побега. Отращиваю бороду.

Пятница, 25 марта.

Начал собираться. Придется как следует обдумать укладку чистых носков и белья. Вынужден буду опуститься до того, чтобы менять белье только через день. Бороды пока незаметно.

Суббота, 26 марта.

Папа велел Кортни Элиоту не доставлять нам письма из Шеффилда. Но Кортни все-таки принес сегодня письмо, объявив:

- Королевской почте, как и железнодорожному транспорту, нельзя становиться поперек пути, мистер Моул.

Папа порвал письмо в клочья и бросил в мусорный бак.

Позже я их выудил и склеил. Вот что вышло:

"...оул. ...ручено... клиентом... ...юкасом, судебный иск, в слу... Ро... оул... ...вляется его доч... Он требует... вышеозначенного... енка... Роз... Люкас. Мой клиент... ...нализ крови... под присягой, что... имели место с ... ... Полиной Моу... ... ... замедлительный ответ. ...важением

Ковни, Тинкер и Шульман, стряпчие".

Среда, 30 марта.

1500. Станция техобслуживания Уотфорд Гэн, автострада Лондон - Йоркшир.

Первой моей ошибкой было ловить попутку на южной стороне подъездной дороги. Второй ошибкой было брать с собой собаку.

19.31. Шеффилд.

Поймал попутку - свиновоз. Вот ведь везет!

По дороге состоялся продолжительный разговор с водителем. Состоялся, в общем-то, чудом, потому что из-за шума мотора я не слышал ни единого слова. Следует вести себя осторожно и не высовываться - здесь в Шеффилде пасется гад Люкас.

Какого черта у меня никак не растет борода?

21.30. Лидс.

Поймал по четвертой программе выпуск новостей. О моем таинственном исчезновении - ни слова. Пишу на берегу канала. Подвалил какой-то тип, хотел купить пса. Соблазн был велик, но я устоял.

23.00. Позвонил домой, но никто и не подумал лихорадочно броситься к телефону, как в фильмах про сбежавших детей.

Что ж, вот вам еще одно проявление их безразличия к моей судьбе.

Четверг, 31 марта.

1 час ночи. Снова подвалил тот тип, пристававший насчет пса. Спросил, не соглашусь ли я продаться сам. Я отказался и добавил, что мой отец главный констебль Уэльса.

- Какого ж ты хрена дрыхнешь в Лидсе под открытым небом? - спросил тип.

- Папа велел пройти тест на инициативу, - снова соврал я. - Если выживу, пошлет меня в полицейскую школу.

И с чего это я так разоврался? Зачем? Пришлось выслушивать все его жалобы на полицию и обещать передать их папе. Зовут бродягу Стенли Гиббоне.

Пятница, 1 апреля.

10.00. Лидс. (Прачечная-автомат.)

Слава богу, что существуют прачечные-автоматы.

Не будь они изобретены, я бы давно уже помер от водобоязни. Больше ведь никуда не сунешься - везде закрыто.

Высушить спальный мешок стоило целый фунт! Но я так промок и замерз, что в ту минуту на деньги мне было плевать.

Жду, когда проснется пес. Он всю ночь нес караульную службу - оберегал нас обоих от Стенли Гиббонса. Завтра мне шестнадцать. А бороды и не видно.

Суббота, 2 апреля.

Манчестер, железнодорожный вокзал.

Добрался сюда на рыбовозе. По дороге притворялся спящим, чтобы избежать разговора с водителем.

10.31. Интересно, что родители мне купили на день рождения? Надеюсь, они не очень переживают. Надо бы им звякнуть, сообщить, что я здоров и счастлив.

12.15. Сердитая официантка выставила нас из вокзального буфета. Пес-идиот виноват. Все лез за прила-вок, клянчил кусочек ветчины. Будто я ему утром не покупал целый бутерброд с ветчиной.

15.00. А с днем рождения никто меня и не поздравил.

15.05. Я не здоров (простудился) и не счастлив. Наоборот, я очень и очень несчастлив.

17.30. Купил себе поздравительную открытку. Написал:

Нашему дорогому первенцу в день его шестнадцатилетия. Со всей любовью, на которую только способны любящие родители.

P. S. Сынок, вернись! Без тебя наш дом пуст и мрачен!

18.15. В шестичасовом выпуске новостей обо мне опять ни слова.

19.30. Об еще одной ночи на улице и подумать страшно.

21.00. Скамейка в парке.

Спрашивал время у троих полицейских подряд, но ни

один не признал во мне беглеца. Ясно, что никто и не думал сообщить в полицию мои приметы.

21.30. Только что, изменив голос, позвонил в полицию сам. Сказал:

- У центра переливания крови болтается Адриан Моул, шестнадцати лет, сбежавший из дому. Приметы: недостаточно рослый для своего возраста, тощий, волосы редкие, запаршивевшая кожа. Одет в зеленый форменный школьный блейзер, оранжевые непромокаемые брюки, голубую рубашку, вязаную ша'почку-шлем и коричневые башмаки. При нем пес-дворняга. Приметы пса: среднего роста, волосатая морда, косит левым глазом, на нем ошейник из пледовой ткани и такой же поводок.

Дежурный ответил:

- Первое апреля уже прошло, сынок.

22.00. Ждал у центра переливания крови, но ни один полицейский так и не появился. Их ведь вечно нет, когда нужно.

23.39. Двадцать четыре раза обходил вокруг полицейского участка, но никто из этих кретинов в синих мундирах на меня и не взглянул.

23.45. Только что не впустили в индийский ресторанчик: без галстука и собака нечесана.

Воскресенье, 3 апреля.

Пасхальное воскресенье.

Манчестер. (Паперть церкви св. Игнатия.)

1 час ночи. Коль скоро для бездомных стало традицией ночевать на паперти, почему бы викариям не почесаться создать на папертях хоть какой-то уют? Не умрут же, если набросают матрацев, а? Понедельник, 4 апреля.

Паперть церкви св. Игнатия, Манчестер.

6.00. Вот уже два дня я имею законное право покупать табачные изделия, вступать в половые сношения, ездить на мопеде и жить отдельно от родителей. Но, как ни странно, получив эти права, я вовсе не горю

желанием ими пользоваться. Прекращаю запись. Мимо могил идет, направляясь ко мне, женщина с добрым лицом.

10.00. Миссис Меррифилл, жена викария, позвонила моим родителям и попросила их приехать забрать меня. Я спросил миссис Меррифилл, как они среагировали. Задумавшись, миссис Меррифилл сморщила доброе лицо, затем ответила:

- С гневным облегчением, милый. Иначе и не скажешь.

Вторник, 5 апреля.

Дом. Моя комната.

Что ж, на улице не было ни флагов, ни толп любопытных, жаждавших поглазеть, как я вылезаю из папиной машины. Лишь мамино хмурое лицо в окне, да за ним - еще более хмурое бабушкино.

Папа всегда ведет машину молча, поэтому мы с ним почти и словом не перемолвились. Зато у мамы и бабушки нашлось много чего сказать. В конце концов я запросил пощады, лег в постель и с головой укрылся накрахмаленными белыми простынями.

Среда, 6 апреля.

Только что ушел доктор Грей. Поставил диагноз: депрессия от постоянных переживаний. Прописал постельный режим и мир в семье.

Родители убиты чувством вины.

Жутко переживаю из-за своего письма пучеглазому Скратону.

Воскресенье, 10 апреля.

Весь день пролежал, уткнувшись носом в стену. Принесли Рози развеселить меня, но ее детский лепет лишь вызывает у меня раздражение, так что ее унесли обратно.

Понедельник, 11 апреля.

Ко мне привозили Берта Бакстера, но его грубые понукания "вставать и бросить сачковать" не отвлекли меня от нигилистских дум.

Среда, 13 апреля.

Похоже, родители и впрямь обо мне забеспокоились - пустили в дом Барри Кента.

Его бессвязный треп о похождениях шайки не смог ни развлечь, ни ободрить меня, поэтому Барри вывели из зашторенной спальни.

Четверг, 14 апреля.

Ко мне приглашают консультанта-психиатра. Д-р Грей признал поражение.

Пятница, 15 апреля.

Только что выслушав самым серьезным образом мои печали, ушел д-р Дональдсон.

Когда я снова откинулся на подушки, он сказал: - Разберем все по порядку:

1. Мысль об ядерной войне действительно вызывает тревогу, но ты можешь преодолеть страх путем активных действий: вступи в организацию "Граждане за ядерное разоружение".

2. Если завалишь экзамены, можешь пересдать в будущем году или вовсе не сдавать - как королева.

3. Конечно, родители тебя любят. Пока ты был в бегах, они места себе не находили.

4. И вовсе никакой ты не урод. Не красавец, но мальчик, как мальчик вполне симпатичный.

5. Вопрос отцовства твоей сестры тебя не касается, да и сделать здесь ты ничего не можешь.

6. Никогда еще не слышал, чтобы по четвертой программе передавали подборки стихов шестнадцатилетних авторов. Надо ставить перед собой реально выполнимые задачи.

7. Я напишу мистеру Скратону (Пучеглазому), объясню, что ты послал ему письмо в состоянии сильного нервного стресса.

8. Что до Пандоры, то это уже из области неразрешимых проблем.

Четверг, 21 апреля.

Заходила на десять минут Пандора. Завтра придет еще.

Пятница, 22 апреля.

Пандора пришла в 17.00. К концу программы новостей мы уже слились в пылком поцелуе.

Вторник, 3 мая.

Снова в школе.

С тех пор, как я был в школе последний раз, здесь многое изменилось. Джоунза уволили, и учителя физкультуры тоже. А Лэмберт женился на миссис Фоссинг-тон-Гор и стал мистер Лэмберт-Фоссингтон-Гор. Миссис Фоссингтон-Гор стала миссис Фоссингтон-Гор-Лэмберт.

Скратон болеет - сдали нервы при составлении расписания. Его обязанности исполняет заместитель - Поджи Пиклз. При нем режим помягче.

Весь день учились повторять материал к этим проклятым экзаменам.

18.00. Начал повторять по английскому, биологии и географии.

19.00. Решил брать по одному предмету и сосредоточиваться на нем. Начал с английского.

20.00. Прекратил повторять - позвонил Берт Бак-стер, просил помочь. У него опять засорился сортир. Среда, 4 мая.

Получил письмо от Л. С. Кейтона - того самого, кто оценил мои литературные способности. На конверте - нью-йоркский штемпель:

"Уважаемый Адриан Моул,

Благодарю вас за высланную мне первую страницу вашего романа "Тоска по Уолверхэмптону". Безусловно, ни одно уважающее себя издательство не упустит возможности опубликовать столь многообещающее произведение.

За небольшой гонорар (ну, скажем, сто долларов США), я бы с удовольствием взялся рекламировать вашу книгу.

Чек можно выписать на Л. С. Кэйтон, ЛТД, и выслать по адресу: Мотель Риксон, 1.599, блок 19, штат Нью-Йорк, США".

Прочитав первую страницу "Тоски по Уолверхэмпто-ну", папа выдавать искомую сумму отказался, сказав:

- Всякого дерьма в жизни читал, но такого...

Четверг, 5 мая.

Папа идет наниматься подсобным рабочим на нефтяные вышки в Северном море.

Мой отец - подсобный рабочий!

Это же почти все равно, что иметь отца - ковбоя. А хорошо бы его взяли. Каждую вторую неделю не было бы его дома.

Суббота, 7 мая.

Весь день занимался с Пандорой в кабинете ее мамы.

У нас дома обстановка невыносимая - папа вне себя от горя, что его не взяли в нефтяники.

Говорил же я ему: нечего накупать клетчатые рубахи и джинсы, пока не известно, взяли или нет, да разве он послушает!

Теперь должен бабушке тридцать восемь фунтов тридцать девять пенсов.

Понедельник, 9 мая.

Миссис Тэтчер назначила выборы на 9 июня! Какой эгоизм!

Она что, не знает, как важно не нарушать покой в мае и начале июня, когда школьники готовятся к экзаменам? Поди поучись под рев лживых обещаний громкоговорителей! Поди позанимайся, когда в дверь день и ночь напролет стучат агитаторы, напоминая колеблющимся, что "настало время решать!". Ей-то хорошо - заявила, что поедет за город, но некоторые из нас себе такого позволить не могут.

Вторник, 10 мая.

Переживаю приступы острого беспокойства каждый раз, как думаю об экзаменах.

Знаю, что завалюсь.

А все из-за того, что я чересчур интеллектуален: вечно думаю, женат ли бог, и если все остальные попадут в ад, то не станет ли в раю пусто?

Эти мысли перегружают мой мозг, вытесняя из него факты типа среднего количества осадков в среднем экваториальном лесу и всякое такое фуфло.

Суббота, 14 мая.

10.00. Только что к нам постучался тип в синем костюме в белую полоску и голубой рубашке с голубым галстуком. Сунул мне руку и представился:

- Джулиан Прайс-Пинфолд, ваш кандидат от консерваторов. Надеюсь, вы отдадите мне ваш голос.

Очень было приятно сойти за восемнадцатилетнего, но я ответил:

- Нет, не отдам, вы стремитесь задушить рабочий класс.

Он заржал как лошадь:

- Ну не надо преувеличивать, старина. Мы всего лишь стремимся поставить его на место!

Сунул мне плакат со своим портретом. Я пририсовал рога, вывел на лбу "666" и вывесил портрет в окно гостиной.

Воскресенье, 15 мая.

Только что мои занятия по биологии прервал тип в сером костюме в белой рубашке с красным галстуком. Постучался в дом и представился кандидатом от лейбористов. Сказал:

- Мое имя - Дэйв Блейкли, и я верну Британии работу.

Папа спросил, не найдется ли какой работы в штаб-квартире лейбористской партии (это папа совсем дошел до ручки).

Дэйв Блейкли сказал, что не знает, поскольку в штаб-квартире отродясь не бывал.

- Расхожусь, - объяснил, - с официальной плат-формой лейбористской партии.

Мама налетела на него насчет ядерного разоружения, а потом врезала лейбористам и за жилищное строительство, и за образование, и за отношение к профсоюзам.

- Вы, наверное, тори, мадам? - спросил Дэйв Блейкли.

- Вот еще! - фыркнула мама. - Всю жизнь голосую за лейбористов.

Понедельник, 16 мая.

Блондин в блейзере с полковым значком стоял сегодня у школьных ворот и раздавал листовки. Я прочитал по дороге домой. Звать блондина Дункан Макинтош, а партия его именуется "Гнать их взашей, откуда прикатили". Программа партии: насильственная репатриация черных, желтых, коричневых, серо-буро-малиновых в крапинку, а также евреев, ирландцев, шотландцев, кельтов, валлийцев и потомков норманнов.

В общем, всех, кто не сможет доказать чисто саксонского происхождения от льноволосых предков.Победи этот тип на выборах, прикинула мама, и население Великобритании сократится ровно до одного человека.

Вторник, 17 мая.

Барри Кент пообещал вздуть Дункана Макинтоша, появись тот еще раз возле нашей школы. Он вступил в группу "Рок против расизма". (Барри Кент то есть, а не Дункан Макинтош.)

Среда, 18 мая.

Только что от нас, чуть не разревевшись, отвалила кандидатка социал-демократической партии (зеленый костюм, оранжевая блузка, нейтральных тонов галстук). Мама не позволила ей поцеловать Рози.

Пятница, 20 мая.

Скратон ушел на пенсию по состоянию здоровья (психическое расстройство). На дверь директорского кабинета привинтили табличку с именем Поджи Пиклза. У меня в классе он не преподавал, но, судя по всему тип ничего: любит порассказывать о семье и обсуждает с учениками планы покупки нового автомобиля.

Собирал сегодня всю школу. Галстук у него снизу доверху заляпан засохшим желтком. Я видел - стоял рядом. Вызвал меня на трибуну, попросил выступить на тему: "Почему следует отменить ношение школьной формы". Я говорил с пылом, аргументируя позицию нищетой нашей семьи. Миссис Фоссингтон-Гор-Лэмберт прослезилась.

Вторник, 24 мая.

Повесил на дверь табличку: "ВНИМАНИЕ! ВХОД СТРОГО ВОСПРЕЩЕН!"

Все время мешают. Надоело.

Среда, 25 мая.

Никто не зашел разбудить меня, поэтому опоздал в школу, а когда вернулся домой, на полу так и валялось грязное белье, шторы были опущены.

Четверг, 26 мая.

Прямо со двора сперли мой гоночный велик. В первую очередь подозрение на мусорщиков - до сих пор не могут простить, что прошлым летом у нас в мусорном баке черви завелись.

Суббота, 28 мая.

Найджил вернул велик.

Хотел сбежать на нем от экзаменов, но передумал, когда отец купил ему комплект учебных видеокассет.

Мы - единственные на нашей улице, у кого нет видео, так что мне подобного технического содействия от родителей не увидать. Остается полагаться лишь на собственные мозги.

Среда, 1 июня.

Вчера вечером родители ушли к консультанту по вопросам семьи и брака. В их отсутствие мы с Пандорой предавались жгучим ласкам. Настолько жгучим, что я испытал небывалое облегчение. Плевать, если не сдам экзамены! Зато знаю теперь, что такое любовь хорошей женщины!

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ. ДНЕВНИК АДРИАНА МОУЛА, 1986

Четверг, 9 января.

Мистер и миссис Сингх пригласили нас с Пандорой на свадьбу дочери. Поскольку речь идет о сикхской свадьбе, я осведомился у мистера Сингха, надлежит ли мне явиться в чалме.

Суббота, 11 января.

По сравнению с сикхскими английские свадьбы сплошное занудство. Клевейше провели время: никто не одергивал, чтобы не орали, и никто не ворчал, что мы не подтягиваем псалмы.

Воскресенье, 12 января.

Пролежал весь день, приходил в себя после их свадьбы. А Сингхи знай все гуляют. И откуда у них только силы берутся?

Понедельник, 13 января.

Получил записку от дочки миссис Сингх:

"Большое спасибо за ваш подарок. Мне всегда хотелось иметь деревянную пепельницу". Каково, а?! Я все уроки столярного дела за всю четверть ухлопал, чтобы вырезать эту хлебницу!

Вторник, 14 янзаря.

Мама утешает миссис Сингх. Та вне себя от горя, что теряет дочь. Насколько я понял, вскоре после того, как мы ушли, семьи новобрачных передрались между собой. Так что все-таки у них вышла английская свадьба.

Пятница, 17 января.

Пандору выбрали старостой класса. Тайным голосованием. У нас в классе 29 человек. Она получила 28 голосов, а я - один. За меня проголосовал я. Надеюсь, она не узнает.

Вторник, 21 января.

Весь испереживался, как буду сдавать на аттестат. Завалю экзамены, как пить дать завалю! А все из-за того, что я чересчур интеллектуален. Вечно размышляю насчет: существует ли бог? И: куда зимой деваются мухи?

Среда, 22 января.

Хорошо Пандоре: у нее такой прямолинейный ум, что она способна запомнить имена всех жен Генриха VIII. По порядку!

Воскресенье, 26 января.

Большую часть дня посвятил упражнениям по наращиванию мышц. Затем вечером измерил мышцы сантиметром, но прироста не обнаружил.

Вторник, 28 января.

Пандора заверила меня, что предпочитает тощих парней. Они, говорит, обладают большей глубиной. Но меня-то не глубина волнует, а широта.

Пятница, 31 января.

В школе сегодня - полный кайф. Огреб высший балл за сочинение на тему "Отчаяние". Его вслух зачитали в классе. К концу все жутко переживали, а у Пандоры глаза были на мокром месте. Пойду, пожалуй, в профессиональные писатели. Клевая, должно быть, работа: знай сиди себе пописывай.

Четверг, 6 февраля.

Барри Кента на время турнули из школы: написал на стене в сортире: "Почему здесь вечно нет туалетной бумаги?"

Пятница, 7 февраля.

Стены туалета украсились новыми надписями: "Барри Кент не виновен!" Очень красиво написано голубым фломастером во время утренней перемены. Это я точно знаю, потому что сам написал.

Среда, 19 февраля.

У Пандоры на лице вылезли три прыща! Прислала мне записку, что не будет ходить в школу, пока они не пройдут. Бедняжка, как я ее понимаю! Но начни из-за каждого прыща прогуливать я, у меня б в классном журнале вообще ни одного дня не стояло!

Четверг, 20 февраля.

Позвонил Пандоре, спросил про прыщи. Пандора ответила жалобно:

- У меня их уже пять.

Я пытался утешить ее, сказав:

- Подумаешь! А у меня - пятнадцать.

Суббота, 22 февраля.

Проглотил виноградную косточку. Так и аппендицит схватить недолго.

Воскресенье, 23 февраля.

Лежу в постели, маюсь желудком, жду, когда прорвется аппендикс.

Четверг, 6 марта.

Сегодня клево прошло домоводство: учились варить шоколад. Весь съел по дороге домой.

Суббота, 8 марта.

Очень душевно поговорили сегодня с Пандорой за жизнь. Оба пришли к выводу, что жизнь лучше смерти. Наконец-то мы с ней хоть в чем-то согласились!

Понедельник, 10 марта.

Пошел в эту занудную школу пешком. Нервы не выдерживают шума и давки автобуса.

Среда, 12 марта.

Хоть раз, да выпал в школе фартовый денек! В столовую назначили новых старост, одна из них - Пандора. Пандора наложила мне тройную порцию картошки, так что я знаю - она по-прежнему любит меня!

Среда, 19 марта.

Домашнее задание по химии сделал в автобусе по дороге в школу. Просто позор, в каком состоянии британские дороги. Из-за всех выбоин и колдобин у меня в тетради не разобрать ничего.

Понедельник, 24 марта.

На уроке географии глянул в окно и увидел пролетающую над школьным двором птицу, явно смахивающую на кондора. Однако учитель географии сказал, что это, по всей видимости, все-таки скорее ворона. Ну вечно мне не везет!

Вторник, 25 марта.

Проснулся с болью в языке. Никогда не доводилось слышать, чтобы кто-нибудь страдал от боли в языке. Могу войти в историю медицины. Мама рекомендовала не говорить ни с кем, с ней в первую очередь. В школу не пошел. Ха! Ха! Ха!

Среда, 26 марта.

Язык малость получшал.

Четверг, 27 марта.

Язык прошел совсем.

Суббота, 29 марта.

Смотрел вечером передачу о жестокости китобойного промысла. Сказал маме, что она должна выбросить все свои духи и помады, потому что для их производства используют части тела китов. Не могу больше писать - звонит телефон. Наверное, это Пандора хочет предложить план нашей очередной кампании.

Воскресенье, 30 марта.

Пасха.

К чаю была бабушка. (Мы ее не ели с чаем, просто она к чаю зашла. Ха! Ха! Ха!) Пес стянул пирожок с клубничным вареньем. Осталось всего три, так что догадайтесь, кому пришлось обойтись без пирожка.

(А яйцо мне досталось - ну меньше просто не бывает!!!)

Понедельник, 31 марта.

Выходной день в Соединенном Королевстве (кроме Шотландии).

Как всегда, нет денег.

Вторник, 1 апреля.

День всех дураков.

Надул папу: сказал, что он выиграл в футбольное лото. Потом он мне врезал.

Среда, 2 апреля.

Пандора купила розовые кожаные сапоги на очень высоких каблуках, и мне теперь приходится ходить на цыпочках. Лучше бы она носила кроссовки - мы только тогда остаемся на одном уровне.

Четверг, 3 апреля.

Пандора вне себя от горя и отчаяния: оторвала у нового сапога каблук, зацепившись за решетку водостока. Ха! Ха! Ха!

Пятница, 4 апреля.

Проснулся в восхитительном настроении! И, ощущая прилив вдохновения, принялся за стихи, не съев кукурузных хлопьев.

Но дописать не сумел из-за маминого мещанства - ей, видите ли, надо со стола убирать! Небось Уильяма Вордсворта мать не шпыняла, когда тот сочинял свой стих о нарциссе.

Понедельник, 7 апреля.

Написал отменную контрошку по истории: про эксплуатацию детского труда в XIX веке. Ничего не изменилось. Родители загнали б меня в трубу, будь у нас труба.

Среда, 9 апреля.

Пес сжевал тетрадку с домашней работой по истории. Пожаловался историку, а тот обвинил меня во лжи. Я вызвался пройти проверку на детекторе лжи.

Четверг, 10 апреля.

Заново засел за историю. Пса запер в угольный сарай.

Суббота, 12 апреля.

Встал рано и слинял, чтобы ничего по дому не делать. Махнул на велике искать природу, но она вся оказалась огороженной колючей проволокой, так что я вернулся домой ужинать.

Понедельник, 14 апреля.

О счастье! О радость! Наконец-то я оставил свой след в мире литературы! Мое сочинение на тему "День из жизни стюардессы" удостоено второй премии межшкольного творческого конкурса учеников пятых классов! Я премирован книжной закладкой в форме самолета "Конкорд" с автографом Мелвина Брэгга и бесплатной поездкой в Ленинград!

Среда, 16 апреля.

С момента получения телеграммы вся семья находится в состоянии паники. Никто из нас не имеет ни малейшего представления, как получать паспорт.

Четверг, 17 апреля.

По словам Пандоры, паспорт можно получить в Питерборо, там какое-то главное управление чего-то.

Пятница, 18 апреля.

Пандорина мама свозила меня в Питерборо на мотоцикле. Ух, и гоняет, даром, что консультант по вопросам семейной жизни.

Понедельник, 21 апреля.

Папа весь день пытается прозвониться в русское посольство, узнать насчет визы. Пока что ничего не выходит. Какой-то мужик рычит в ответ: "Нет!" - и кидает трубку.

Вторник, 22 апреля.

Позвонил Берту Бакстеру, спросил у него совета, как получить визу. Берт ответил: "Визу? Да ты еще вроде возрастом не вышел иметь собственную кредитную карточку" \*.

\* "Visa" - название одной из наиболее известных кредитных карточек,

Среда, 23 апреля.

День святого Георгия. "С днем рождения вас.

Подпись: А. Дракон".

Четверг, 24 апреля.

Пошел после школы в бюро путешествий разузнать насчет визы. Русая и сильно простуженная девица объяснила, что мне надо взять паспорт, три фотографии и ехать с ними в "Интурист" в Лондон. Вечером, прежде чем лечь спать, заставил маму написать следующую записку в школу:

"Уважаемая миссис Фоссингтон-Гор, Адриан не сможет прийти в понедельник в школу, поскольку у него неотложное дело в Лондоне.

С уважением Полина Моул".

Понедельник, 28 апреля.

Душа ушла в пятки, когда я сошел с поезда на вокзале Сент-Панкрас - мне предстояло каким-то образом достичь Риджент-стрит, полагаясь лишь на папину карту Лондона издания автомобильной ассоциации. Когда, наконец, я добрался до представительства Интуриста, девица-кокни за стойкой задала мне десять вопросов, из которых я разобрал лишь один (дата рождения). Потом сказала, что визу автоматически пришлют мне домой. Я ответил, что мой турагент все объяснил совсем иначе. Девица заявила: "В таком разе смени агента, сынок".

Суббота, 3 мая.

Всю ночь лежал без сна, снедаемый тревожными мыслями о Москве и Ленинграде. А ну как русские будут вовсю на меня глазеть и издеваться по-русски над моей остренькой головкой?

Вторник, 6 мая.

Последнюю неделю в мои сны то и дело вторгаются кошмары на русские темы.

Снится, будто в московском аэропорту меня встречает переодетый медведем Горбачев с серпом и молотом в лапах.

Среда, 7 мая.

Вознесение.

2.00. Только что проснулся и охвачен очередным приступом беспокойства: виза до сих пор не пришла.

4.00. Снова проснулся еще раз побеспокоиться о визе. Это уже тысяча девятьсот двадцать третье беспокойство за истекшие сутки... Больше не могу.

Пятница, 9 мая.

День отъезда.

Встал в 6.30, исследовал в зеркале на дверце шкафа свои прыщи. Надел свои вторые лучшие шмотки, проверил чемодан, привязал ярлыки, проверил запас медикаментов (детский аспирин на случай головной боли).

7.35. Ну где же Кортни Элиот с моей визой?

16.00. Пишу на борту самолета. Раньше не мог - до того руки тряслись.

17.45. Мы приземлились.

Воскресенье, 11 мая.

В России - лафа! Едят на завтрак пирожные. Однако странно, что в таком отеле, как "Космос", может кончиться молоко...

16.30. Сегодня вечером в ресторане отеля ужин и танцы.

Русские явно воспринимают смокинг как символ крайней буржуазности. Неудивительно, что на меня косо смотрели, когда я начал пить борщ.

Понедельник, 12 мая.

Ходил сегодня на Красную площадь и в Кремль. По-моему, с собором Василия Блаженного они малость перебрали. Будто дали психу разгуляться малярной кистью.

Вторник, 13 мая.

Ходил сегодня в музей русского народного творчества. Посмотрел, пошел обратно. В восемь отправился в оперу... И там уснул.

Четверг, 15 мая.

Ленинград.

14.30. Только что вернулись из автобусной экскурсии по Ленинграду. Блистательный город: музеи, скульптуры, памятники - и сплошная культура, куда ни плюнь.

Пятница, 16 мая.

Пушкин.

Пушкин - это там, куда Екатерина Великая согнала тысячи крепостных, чтобы построить себе летний дворец. Молодцы, хорошо потрудились. 16.30. Эрмитаж.

Такое изобилие красоты и искусства в один день - это чересчур.

Суббота, 17 мая.

Видели группки русских, загоравших, прислонившись к стене. Они благоразумно прикрывали носы рублевыми купюрами, чтобы не обгореть.

Воскресенье, 18 мая.

Троицын день.

Отхватил в сувенирном киоске в отеле два комплекта русских кукол. Оченно выгодная покупка, потому как в самой большой кукле содержится еще восемь штук поменьше, так что дома буду раздавать в подарок по одной! Ха! Ха! Ха!

Понедельник, 19 мая.

Гегель, любимый философ Ленина, считал, что жизнь развивается противоречиями. Я, Адриан Моул, почти 17 лет, склонен с ним согласиться.

Среда, 21 мая.

Зрелище английского потребителя, лихорадочно скупающего товары в магазинах, вызвало у меня умопомрачительное ощущение шока.

Четверг, 22 мая.

Наткнулся на маму, когда она гляделась в зеркало, считая морщинки. Говорит, нашла восемнадцать, но я насчитал всего девять. Зато седых волос у мамы прибавилось изрядно, на что я и указал. И с чего это она вдруг психанула?

Среда, 28 мая.

Только что посмотрел телепередачу о нехватке продовольствия в странах Третьего мира. За ней пошла реклама пирожных с кремом. Лег спать без обычной порции пищеварительного печенья.

Воскресенье, 1 июня.

Встал только в 13.30, поэтому остался без завтрака. Попросил маму перечислить стоимость моего завтрака в Оксфордский комитет помощи голодающим, но она отказалась.

Вторник, 3 июня.

Впервые за последние пять дней купил себе шоколадку. Жутко вкусно, а угрызений совести почти не чувствовал.

Среда, 4 июня.

Ходил в парикмахерскую, попросил постричь "под машинку" (последний крик). Теперь Пандора соглашается со мной общаться только при условии, что я постоянно буду в головном уборе. А бабушке моя стрижка нравится - говорит, напоминает войну.

Четверг, 5 июня.

Отвальные новости! Найджил постригся под меня! Поскольку он у нас в школе законодатель мод, можно, наконец, сбросить шерстяную шапочку! Прическа стала известна под названием "Получи паек".

Четверг, 12 июня.

Занялся наблюдением за птицами. Отчасти ради свежего воздуха, отчасти потому, что прочел где-то, будто это укрепляет нервы.

Пятница, 13 июня.

20.00. Видел сегодня восемьдесят девять птиц. Каких - не знаю, поскольку приличного справочника еще не приобрел, а детскую энциклопедию за собой целый день не потаскаешь.

Суббота, 14 июня.

Наткнулся на отменный орнитологический справочник за 2 50. Как раз влезает в карман куртки.

Воскресенье, 15 июня.

День отца! Купил ему 10 сигарет и коробку спичек.

Среда, 18 июня.

Я до смерти устал от недостатка внимания. У мамы все время уходит на возню с дурацкими цветами в горшках. С ними она говорит куда ласковее, чем со мной.

Пятница, 20 июня.

Весть о маминых талантах разнеслась по всей округе, и народ пошел к ней косяком с увядающими растениями. Она отвела угол кухни под комнату восстановления и реабилитации цветов.

Суббота, 21 июня.

Пандора пустила меня к себе в комнату послушать новые пластинки. У нее там натуральные джунгли. Пытался пробиться сквозь всю эту листву с признанием в любви, но ей было не до признания - пересаживала фикус.

Воскресенье, 22 июня.

Пошел к бабушке на воскресный чай. Внимания мне обломилось тоннами.

Вторник, 24 июня.

Завел у себя на подоконнике коллекцию домашних растений, поскольку иного способа обратить на себя мамино внимание не вижу. Она со мной сегодня вечером полчаса разговаривала.

Четверг, 3 июля.

Утром позвонила убитая горем бабушка. Говорит:

- Адриан, приезжай скорей, на мой прекрасный садик обрушилось какое-то несчастье.

Пятница, 4 июля.

День независимости США.

Бабушкин садик полностью погиб. Ну прямо выжженная земля. Среди мертвых растений глупо улыбаются гномы.

Суббота, 5 июля.

Утром приехал тип из службы садоводства, бравший землю из бабушкиного сада на анализ. Спросил, кто последний поливал. Пришлось пережить жуткую минуту. Я, говорю, поливал. И сознался, что подмешал в воду для поливки фертилизатор.

- Ты что, болван, и впрямь думаешь, что ярлык "Все убьет!" означает марку фертилизатора? - спросила бабушка.

Пятница, 11 июля.

Спросил сегодня Пандору, не хочет ли она со мной обручиться.

- Нет, спасибо, - ответила Пандора. - Сказать по правде, мне и встречаться с тобой осточертело.

Суббота, 12 июля.

Пандора попросила меня не торчать вечерами подле ее дома и не глазеть на ее окно. Мурашки, говорит, по коже идут.

Понедельник, 14 июля.

Не зашел за Пандорой по дороге в школу, не сел рядом с ней за обедом, но не сказал бы, что она заметила.

Вторник, 15 июля.

Смотрел то телеку "Перекресток", в это время позвонила Пандора, спросила меня. Велел маме ответить, что я развлекаюсь в дискотеке.

Среда, 16 июля.

Мы снова вместе, но мне поставлены условия. Мне возбраняется впредь заводить разговоры о браке или помолвке, а также писать "миссис Пандора Моул" на обороте обложки учебника географии.

Четверг, 24 июля.

Мама потянула мышцу на спине.

Пришел доктор Грей, рекомендовал неделю лежать пластом на полу. Мама выбрала пол в гостиной, что создает неудобства.

Пятница, 25 июля.

Как раз перед тем, как мне отправляться в эту гадскую школу, заявился мойщик окон и проорал в окно гостиной:

- Опять нарезались, миссис Моул?

Суббота, 26 июля.

Мочи больше нет все маме таскать. Скорей бы у нее растяжение стянулось обратно.

Среда, 30 июля.

Спина у мамы полностью прошла, но по дому она все равно ничего не делает.

Четверг, 7 августа.

Организовал в школе клуб некурящих. Назвали его "Погаси окурок", сокращенно - "ПО". Пандора в клуб не вошла - она выкуривает не меньше трех сигарет в неделю.

Пятница, 8 августа.

Барри Кент, который смолит не меньше десятка крепких сигарет в день, только что выиграл школьный кросс, заставив меня осознать, что справедливости в мире нет.

Суббота, 23 августа.

До чего мне все осточертело! Все разъехались на каникулы, кроме меня. Одна за другой приходят открытки изо всяких экзотических мест. Мистер и миссис Сингх в Катманду. Берт в Торки \*, а Барри Кент - в Борстале \*\*.

\* Приморский курорт с Минводами в графстве Девоншир.

\*\* Колония для несовершеннолетних правонарушители.

Воскресенье, 24 августа.

Весь день слонялся по дому. Два раза мылся, потом мыл ванну. Загорал в садике, пока не пошел дождь.

Понедельник, 25 августа.

Весь день провалялся в постели, листал старые номера "Бино".

Четверг, 28 августа.

Пишу в зашторенной спальне - пал жертвой солнечного удара, невыносимой жары и ожогов. Вот ведь невезуха!

Пятница, 29 августа.

Читаю "Любовь во льдах" Нэнси Митфорд.

Суббота, 30 августа.

Выполз сегодня из спальни под палящие солнечные лучи. Тщательно укрыл все тело, но мама заставила меня снять вязаный шерстяной шлем, когда я отправился покупать лосьон от ожогов.

Среда, 3 сентября.

Ура! Наконец-то пошел дождь!

Четверг, 4 сентября.

Пандора роскошно загорела при помощи очень дорогого французского лосьона. А на меня, наверное, ей и смотреть противно.

Пятница, 5 сентября.

Снова дождит вовсю. Натянув высокие сапоги, радостно пошел гулять. Я истый англичанин! А своим поганым солнцем пусть иностранцы подавятся!

Пятница, 10 октября.

Предложил Пандоре ввести ежевечерний ритуал! ровно в десять вечера, где бы мы ни были, должны целовать фотографии друг друга. Вручил ей мою фотографию, сделанную в Скегнесе.

Суббота, 11 октября.

Забыл вчера поцеловать Пандорино фото. Не дай бог, проболтаться ей, что по телеку шел отпадный ковбойский боевик - глаз не оторвать. Я о Пандоре и думать забыл. Напрочь.

Воскресенье, 12 октября.

Не поцеловал Пандорино фото, потому что принимал ванну. Чуток угрызает совесть.

Понедельник, 13 октября.

Сегодня по дороге в школу увидел Пандору с девчонками, Пандора дала им разглядывать мою фотографию. Но ведь она предназначалась служить Пандоре чем-то святым и глубоко личным!

Вторник, 14 октября.

Весь день избегал Пандору в школе. После уроков она подошла и спросила: "Значит, между нами все кончено, Эйди?"

Я сказал, что должен везти Берта удалять мозоли, и отвалил.

Четверг, 16 октября.

Имело место подробное и откровенное объяснение с Пандорой на обеденной перемене. Должен кончить писать, уже 10 вечера.

Четверг, 23 октября.

Забегал Найджил в новой итальянской безрукавке за 28 фунтов! Я попросил у родителей безрукавку за 28 фунтов, чем спровоцировал психическую реакцию.

Пятница, 24 октября.

Пытался разъяснить маме, что мой авторитет в обществе сверстников-подростков окажется серьезно подорван, если она не купит мне безрукавку за 28 фунтов.

Суббота, 25 октября.

Мама спросила меня, как эта безрукавка выглядит. Я объяснил, что на нагрудном карманчике вышит кро-кодильчик.

Воскресенье, 26 октября.

Хочу безрукавку с крокодильчиком за 28 фунтов. Весь день шел дождь.

Понедельник, 27 октября.

Была контрошка по матике, схлопотал "банан". Мысли-то на стороне гуляли. Где? А в Италии, где же еще!

Вторник, 28 октября.

О радость! О счастье!

Мама откопала итальянскую безрукавку с крокодильчиком в лавке комитета помощи голодающим! За два фунта! Я прямо в ней сейчас и пишу, мама миа!

Среда, 29 октябри.

Найджил сообщил, что итальянские безрукавки со вчерашнего дня вышли из моды. Сейчас в нее вошли испанские брюки за пятьдесят восемь фунтов девяносто девять пенсов.

Пятница, 31 октября. Канун дня всех святых.

Папа купил гнома с удочкой и поставил в садике. Мама было начала возникать, но папа завелся и цыкнул на нее. На этот раз мама притихла.

Суббота, 1 ноября.

Кто-то спер у гнома удочку! Ужели у людей не осталось ничего святого? Папа заявил в полицию.

Воскресенье, 2 ноября.

Родители не разговаривают. Папа нашел сломанную надвое удочку в мамином ящике для белья. И сообщил в полицию.

Четверг, 6 ноября.

Репетируем в школе пьесу. Вольная инсценировка по мотивам "Вишневого сада" Чехова. Играю роль одной из вишен.

Пятница, 7 ноября.

Знал бы кто, как трудно играть дерево.

Суббота, 8 ноября.

Ура! Барри Кент выпал из постановки. Теперь я играю главную вишню!

Воскресенье, 9 ноября.

Поминальное воскресенье.

Вернулся домой в 17.39, еле волоча ноги - весь день простоял на ногах (корнях). Дерево мне великовато.

Понедельник, 10 ноября.

Всю ночь не ложился спать, вживался в кору моего ствола. Больше писать не могу - спектакль начинается.

Вторник, 11 ноября.

Перо выпадает из рук, когда я пытаюсь описать события минувшего вечера, но должен смотреть правде в глаза... Нет, не могу! Я - конченый человек.

Среда, 12 ноября.

Отрывок из рецензии на постановку "Вишневого сада", опубликованной в нашей местной газете: "Вишневое дерево (роль которого в трагических тонах вел А. Моул) рухнуло... И расколовшийся ствол явил глазам публики А. Моула, ослепительного в одном нижнем белье".

Суббота, 15 ноября.

Мама сказала, что вздумай я еще раз играть дерево, она выступит в роли лесоруба.

Четверг, 20 ноября.

Сосчитал сегодня письма с отказами из Би-би-си. Набралось уже семнадцать - для моих шестнадцати лет не так уж плохо. Пожалуй, шансы на успех повысятся, начни я печатать свои стихи на машинке. Попрошу маму, пусть научит.

Суббота, 22 ноября.

Утром бабушка принесла потрясную новость. Ее выбрали редактором ежемесячного бюллетеня общества "Эвергрин"! Итак, я располагаю родственной связью во влиятельных литературно-издательских кругах. Предложил им один из лучших своих стихов - "Козочки-резвуньи".

Воскресенье, 23 ноября.

К чаю была бабушка. Старательно ее обхаживал, проявлял внимание и хорошие манеры. Да, дорогой дневничок, признаю: я пытался подкупить ее ради публикации "Козочек", но книгоиздательство - бизнес смертоубийственный, и наш брат поэт вынужден проявлять жестокость.

Понедельник, 24 ноября.

Я весь в отчаянье! Кретины из "Эвергрин" зарезали моих "Козочек"!

- Нам не понравилось, потому что не в рифму, - заявила бабушка.

Четверг, 27 ноября.

О радость! О счастье! "Голос юности" только что тиснул два моих стихотворения, а под ними - мое фото, жутко смазанное, и я жутко насупленный. И подпись: "Адриан Моул. Будущий поэт-лауреат?"

Пятница, 28 ноября.

Мама в восторге от моей публикации. Купила две картинные рамки, наклеила стихи на старые открытки, вставила в рамки и повесила на стене уборной на первом этаже.

Воскресенье, 30 ноября.

Ходил на воскресный ужин к бабушке, с изумлением обнаружил мои стихи, приколотые к входной двери.

Понедельник, 1 декабря.

Весь выпуск "Голоса юности" разошелся, пришлось печатать дополнительный тираж. Итак, теперь я автор бестселлера!

Вторник, 2 декабря.

Пандора отсоветовала мне носить галстук-бабочку. Поэты, говорит, его уже сто лет, как не носят.

Воскресенье, 7 декабря.

Родители уехали на весь день, а меня с собой и не позвали. Обидно даже.

Четверг, 11 декабря.

Очень занят: дрессирую себе крысенка. Имя еще не придумал.

Пятница, 12 декабря.

Решил назвать крысенка "Фрэнк" (в честь Фрэнка Бау). Фрэнк (крысенок) становится жертвой необоснованных предрассудков со стороны моих друзей и родственников.

Пятница, 13 декабря.

Водил Фрэнка гулять. Пес жутко дулся - обиделся, что я одолжил его поводок.

Воскресенье, 14 декабря.

Пандора отказалась заходить ко мне в комнату, когда там находится Фрэнк, посему наш обычный субботний поцелуй не состоялся.

Среда, 17 декабря

После школы сводил Фрэнка в гости к Берту Баксте-ру. Он страшно обрадовался. (Берт то есть обрадовался, а не Фрэнк.) На обратном пути завернул в зоомагазин навести справки, где бы купить летучую мышь.

Пятница, 19 декабря.

Такое здоровское получил сегодня письмо! От какого-то типа по имени Хамфри Пилкингтон. Пишет, прослышал о моих стихах и хочет издать сборник моих последних работ! Мне всего-то для этого надо послать ему 50 фунтов. Начал копить.

Спасибо, что скачали книгу в [бесплатной электронной библиотеке RoyalLib.ru](http://royallib.ru/)

[Написать рецензию к книге](http://royallib.ru/comment/taunsend_syu/dnevniki_adriana_moula.html)

[Все книги автора](http://royallib.ru/author/taunsend_syu.html)

[Эта же книга в других форматах](http://royallib.ru/book/taunsend_syu/dnevniki_adriana_moula.html)